

جيرار دولو دال

السيمبليات أو نظرية العلامات



ترجمة : عبد الرحمن بوعلي

جیرار دو لودال

بالتعاون مع

جوویل ریطوری

السِّمِّيَّاتُ أو نظرية العلامات

ترجمة

د. عبد الرحمن بوعلي

دار الحوار

- السمات أو نظرية العلامات
- المؤلف: جيرار دو لسودال
- ترجمة: د. عبد الرحمن بوعلي
- جميع الحقوق محفوظة للنشر ©
- الطبعة الأولى: 2004
- الناشر: دار الحوار للنشر والتوزيع
- اللاذقية - سورية - ص.ب: 1018
- هاتف وفاكس: 422339 - 41 - 963
- البريد الإلكتروني: soleman@scs-net.org

تم تنفيذ التنضيد والإخراج الضوئي في القسم الفني بدار

الحوار

تصميم الغلاف: ناظم حمدان

مقدمة المترجم

تحليل السيميوطيقا — أو السيميولوجيا — مكانة هامة ضمن المناهج النقدية. ولكن كان البعض يعتبرها مجرد موضة من الموضات، فإن هذا الوصف لم ينقص من قيمتها كمنهج علمي وإجرائي في الدراسات الأدبية وتحليل النصوص الأدبية بالدرجة الأولى، بل ولم يزد المشتغلين بها إلا مقاومة لكل نزعة تبسيطية. ولذلك فهي في الاعتبار الصحيح منهج لا يمكن التقليل من أهميته أو التقليل مما يمكن أن يفتحه من سبل و آفاق جديدة تنير مجاهل التعبير الأدبي والفني.

ومن المعروف أن المشتغلين بهذا العلم والمختصين فيه — وهم قلة — حين يستعرضون رواد هذا المنهج، لا يكفون بشيرون إلا تلميحاً — أو لا يشيرون البته — إلى أحد أهم مؤسسي السيميوطيقا،

ونعني به السيميوطيقى الأمريكى شارل ستيرس بيرس (1839/1914)، وربما كان ذلك بسبب إعطائهم الأهمية — كل الأهمية — للغوي السويسري فردناند دو سوسير صاحب (دروس في علم اللغة العام) ولأتباعه من المدرسة الفرنسية، أو بسبب صعوبة و انغلاق ما قدمه شارل س. بيرس في أعماله الكاملة ورسائله إلى الأيدي ويلبي.

لذلك، ولأسباب أخرى أيضاً، ارتأينا أن نقدم هذه الترجمة للتعريف بمجال يعتبر من أهم المجالات، وهو مجال السيميائيات، وللتعريف أيضاً بالمنهج السيميوطيقى للبيرسي.

ومما ينبغي الإشارة إليه أن هذا الكتاب الذى نقدمه بين يدي القارئ، والذي يشمل مقدمة وثلاث أبواب وخاتمة، هو الكتاب الذى وضعه الباحث الفرنسى جيرار دو لودال بالتعاون مع الباحثة الفرنسية جويل ريطوري، وكلاهما من جامعة بيرمينيون تحت عنوان "العلامة بين النظرية والإنجاز: مدخل إلى سيميوطيقا شارل س. بيرس".

كما نذكر الإشارة أيضاً إلى أننا كنا قد أصدرنا جزءاً مترجماً منه عام 1994 تحت عنوان (التحليل السيميوطيقى للنص الشعري) بعد أن ربطنا الاتصال بمؤلفيه. ولعلم القارئ، فدولودال وريطوري من الباحثين القلائل الذين تجشعوا غناء الاقتراب من السيميوطيقا الأمريكية ومن مؤسسها بيرس بالذات.

مقدمة المترجم

ولعلنا بهذه الترجمة نساهم في تسليط الضوء على ميدان من أهم
الميدانين: السيميوطيقيا، وعلى بحث كان له الفضل في وضع أسس
هذا الميدان وهو شارل سندرس بيرس. وكل أملنا أن يحظى هذا
الكتاب باهتمام القارئ، والله من وراء القصد.

المترجم

د. عبد الرحمن بوعلي

تنويه

يعتبر هذا المؤلف حصيلة سنوات طويلة من البحث في الاتجاه الذي رسمه بيرس، وحصيلة ثلاث سنوات شملت حلقة الدرس اليومي في جامعة بيربينيون. خلالها — وبعد المرحلة القصيرة التي أخذ فيها بيرس الكلمة — حاولت أن أنوب عنه للإجابة عن أسئلة طرحتها نظريته، وفي ذات الوقت كان باحثون في مجالات أخرى يقرأون في ضوء نظريات كالنظرية الرياضية للمقولات، أو في ضوء علوم كالإعلاميات، لكي لا نتكلم عن علم اللغة الذي لم يكن يعرفه بيرس إلا في شكله الفيلولوجي. والأمر هنا لا يتعلق إلا بمعرض تاريخي، هذا إن لم أكن قد شوهت ما قام به بيرس، أو لا يتعلق إلا بمنهجية نظريته وبلورة طريقة لتطبيق هذه النظرية المنهجية في تحليل كل تجمع من العلامات.

ويكون القسمان الثاني والثالث في الأصل بالعنوانين نفسيهما فصلين في مؤلف آخر كان عنوانه سيكون (بيرس والعلامات) ومسبق أن صدر بدونها تحت عنوان (كتابات حول العلامة)⁽¹⁾. وبدون نعلون الزملاء والطلبة الذين ساعدوا في حلقة الدرس التي كنت أقوم بها بين عامي 1974-1977 لم يكن من الممكن أن تكون هذه الفصول المؤلف هذا، فهو مدين لهؤلاء بشكل لا يمكن أن أعرضه، وبصفة خاصة لروبير مارتي التي وضعت مقدرتها كرياضية وكمفطرة في المقولات رهن إشارة نظرية بيرس للعلامات، ولجوهيل ريطوري التي ساعدتني بعلمها اللغوي المستيقظ دوماً في أن أبلور تقنية لتحليل النصوص، هذا ما تؤكد به بكاء طروحاتها الست من أجل التحليل اللغوي⁽²⁾، ولجان بير كامنكير اللغوي أيضاً الذي يطبق الطريقة في قراءة الصحافة وفي مسألة المعيار، ولوارنير بيزلاف الذي يهتم بتطوير نظرية في تحليل الصورة السيميائية، وكريستين فيسون. ببيري التي قامت بقراءة سيميوطية لجيل سبيرفيان، هذا إذا اكتفيت بالإشارة فقط إلى الذين التزموا منذ البداية حضور الحلقة الدراسية في البحث السيميوطيقي البيرسي⁽³⁾.

برينين: 7 يونيو 1977

الهوامش :

(1) Charles S. Peirce: Ecrits sur le signe, le Seuil 1978

(2) انظر القسم الثالث، الفصل الرابع، المقطعان 2 و 3 .

(3) يمكن أن نقرأ النتائج الجزئية لبعض هذه الأبحاث ولأخرى في
سيمبوزيوم Semiosis المجلة العالمية البيرومية، وهي مجلة حلقة
السيمبوزيكا التي يصدرها معهد البحث في العلوم والتواصل والتربية
بجامعة بيرمينغهام.

مقدمة

شارل س . بيرس . كتاباته السيميوطيقية،
للسفنة ومصلحيته

"إن الذين يهتمون بالفلسفة هم أصحاب نظريات
ميتافيزيقية، مثلهم مثل الآخرين..." (7.579)

كتابات بيرس الصيميةوطيفية :

لم يكن شارل س. بيرس (1839 / 1914) مجهولاً خلال حياته في فرنسا، فقد شارك باعتباره عالم أرض *géodesiste* في الندوة العالمية الأولى لعلماء الأرض التي انعقدت بباريس عام 1876. وقام في العام نفسه ببحوث في المرصد حول حساب الجاذبية. وباعتباره فيلسوفاً، تبادل الرسائل مع ريبوت Ribot ولااند Lalande. فلريبوت أرسل مقالاته الدرامسية *pragmatistes* : "كيف نشأت العقيدة" و"كيف نصير أفكارنا واضحة". الأولى ترجمها هو نفسه إلى الفرنسية، والثانية كتبها مباشرة بلغتها⁽¹⁾. والمقالان ظهرتا معاً في المجلة الفلسفية في عام (1878 و1879). ومع لااند كان التواصل حول الدرامسية ومن خلال نشاطهما المشترك: تحرير المعاجم

الفلسفية. وعندما حول جيمس James نظرية بيرس إلى تيار فلسفي، كان اسم بيرس مرتبطاً بالذاتعية، الذي كان يتطلب اسماً جديداً، وإن لم يكن ذلك ليأخذ طابع الضرورة، ذلك أننا رغم محاولة بيرس تمييز ما كان يسميه ذاتعية جيمس، ورغم محاولات لالاتد، نضل نخلط دائماً بين نظرية بيرس حول الدلالة Signification ونظرية جيمس حول الحقيقة "المؤداة" "payante" . Vérité

لم يكن أحد يعرف عن بحوث بيرس السيميوطيقية في فرنسا أو في غيرها من البلدان شيئاً، اللهم إلا بعض المحفوظين من أمثال وليام جيمس W. James في أمريكا واللادي ويلبي L. Welby في إنجلترا. والسبب في ذلك كان بسيطاً للغاية، فبيرس الكاتب المطب، كان مقلداً في النشر، وما كان يشوّه حول العلامات، كان موجهاً إلى علماء الرياضيات أكثر مما كان موجهاً إلى الفلسفة. وبيرس استطاع أن يدخل بعض مفاهيم السيميوطيقيا إلى معجم بالدوين Baldwin الذي كان أحد محرريه. ولكن كان من الصعب على القارئ أن ينتبه إلى أصالة النظام الذي تعتبر هذه المفاهيم جزءاً منه، وخصوصاً بالنسبة للقارئ الفرنسي، حيث إن نظرية العلامات كانت في ذلك العصر تشكل فصلاً ضرورياً في كل كتاب أو مؤلف فلسفي، وحيث إن بيرس كان يعبر في بعض الأحيان بمصطلحات لا يسكرها لاميس دوبران Maine de Biran ولا جوفري

(1) Jouffroy

وكان لابد من انتظار صدور الجزئين الأولين من الأعمال الكاملة Collected papers⁽²⁾ على 1931 و 1932 كي تعلم أن بيرس كان قد أُنجز في حياته نظرية حول العلامات، حيث إن تقديمها في موضوعات في الأعمال الكاملة لا يُمكن للبتة من تتبع التطور، بل ويعرض القارئ للاصطدام بسبب تركم ما يمكن أن يراه كتناقضات وتشويشات. في حين أنه ليس إلا تجلورات لتصورات تم تجلورها وتعويضها بأخرى في مرحلة تالية.

يمكننا أن نقسم كتابات بيرس حول العلامات إلى ثلاث مراحل: المرحلة الكانطية (1851-1870) حيث ارتبطت نظرية العلامات بمراجعة للمقولات الكانطية في سياق المنطق الأرسطي الثنائي bivalente أو الزوجي dyadique بشكل أدق. ثم المرحلة المنطقية (1870-1887) وحللتها اقترح بيرس، لكي يحوض المنطق الأرسطي، منطقاً جديداً هو منطق العلامات الذي سيكون الأساس والعنصر للتطور الثلاثي من المقولات والعلامات. وأخيراً المرحلة السيميوطيقية (1887-1914) حيث طور بيرس نظريته الجديدة للعلامات بعلاقة مع نظريته الجديدة للمقولات. وبالاعتماد أساساً على كتابات هذه المرحلة الأخيرة التي نجدتها في الأعمال الكاملة، وبالاعتماد على رسائله الموجهة إلى لالدي ويليبي⁽³⁾ من 1903 إلى 1911، ستقدم عرضاً منهجي هذا عن السيميوطيقا عند بيرس.

لقد كتب بيرس خلال مرحلته الثانية، مقالاته الدرافعية التي وصفت موضع الجدل لتصور العقلاني للفكرة الواضحة والمعايرة.

السيميوتيك أو نظرية العلامات

وبهذا الصدد فإن بيرس سيدافع عن الفكرة القائلة بأننا لا يمكن أن نحكم على وضوح فكرة ما إلا بواسطة الفعل المعيار الذي تتبعه. إن نفس الفكرة، مهما كانت تظهر واضحة، هي فكرة غامضة إذا نتج عنها فعالان مغايران. وليست للفكرتان اللتان تترجمان إلى فعل واحد سوى فكرة واحدة، وهي نصها، لكن بمظاهر واضحة ومعايرة وهما. فلا يجب إذن الخلط بين الدلالة LA Signification والعلامة ذات الدلالة. فمؤول العلامة L'interprétant ليس هو دلالتها، بل هو كما سنرى علامة أخرى.

فلسفة سيميوتيقيا بيرس :

إن نظرية العلامات التي يسميها بيرس (سيميوتيقيا) (sémeiotique) (8.343)⁽¹⁾ أو سيميوتيقيا (sémiotique) (2.227) لا يمكن فصلها عن مجموع فلسفته. وإذا كان من الممكن تطبيقها، باعتبارها نظاماً قائم الذات، دون الأخذ بعين الاعتبار الفلسفة التي تتضمنها، فإننا نحسب، إن نحن أولناها باستقلال عن هذه الفلسفة، أن نسيء فهم معنى ودلالة هذا النظام ومفاهيمه وإجراءاته (Lw.35-36)⁽²⁾.

إن فلسفة بيرس التي تنطلق من الفلسفة الكانطية هي فلسفة التجربة المتصورة ضمن فكر العلوم الطبيعية، فكر المحتر (5.411).

إنها استمرارية وواقعية وذرائعية.

استمرارية، لأنها تتعارض بنفس القدر مع لولاحدية monisme ومع الثنائية dualisme. فمع لولاحدية تأخذ عليها جمودها ويفيستها. وبحالاف الثنائية تذهب إلى أن الفكر ليس ملكة عارفة حاسر الشئ المراد معرفته (شئ، طبيعية)، بل سرورة في الأشياء، واستمرار مبدع معها. ومن هنا الطابع (الجللي) والسياقوي Contextualiste (الجماعي كما بقول جيمس) لهذه الفلسفة. ومن هنا فإن العلامة بالنسبة لبيرس ليست شيئاً يتم تفكيكه من قبل مؤول ما بغاية الدقة، بل عنصر مكون من سرورة لا يمكن تعبير المؤول فيها: أي سيمياء une sémiosis (5.473).

وهي فلسفة واقعية، لأن بيرس يتعارض مع الإسمائية nominalisme. وكما قال بيرس، فإن الواقعيين (ودانس سكوت كان أولهم) يعتقدون بأن "الحقيقة تنتمي إلى ما هو حاضر لدينا في المعرفة الحقيقية مهما كانت"، في حين أن الإسمائيين يعتقدون أن "الأسباب الخارجية حتماً عن إنركنا الحسي هي الحقائق الوحيدة"⁽⁴⁾. فالتجريبون إذن هم إسمائيون وبيرس ليس منهم كما هو مبين من خلال الاستشهاد التالي: "البندول الذي نجذبه في اتجاه طرفه 86400 مرة كل يوم، وطوال عشرين سنة، يرجع إلى وضعه الأولي كل مرة. هل هي مجرد صدفة خالصة؟ في حالة النقي، فإن هذا القانون يعمل حقيقة. وهو قانون علم، وليس علماً في حد ذاته صط، بل ينطبق على قسم عام من الأشياء، وإذا كان هذا القانون واقعياً، فإن هذا القسم العام واقعي أيضاً"⁽⁵⁾. ومن هنا الطابع

الاجتماعي لفلسفة بيرس، ليس بطريقة ثاقوية أو عن طريق التحويل الاجتماعي، لأنه اجتماعي بالأساس، واجتماعيته تستتبع ليعاد أو تهيش مؤول للعلامة بوصفه فاعلاً فردياً (لكن هذا لا يعني بهيه بوصفه فاعلاً أو شخصاً، وهذا مشكل آخر). "إن الواقعي هو (...). الذي سيوصل إليه الحبر أو التحليل في النهاية عاجلاً أو آجلاً، وهو المستقبل عن حيلتي وحيلكم إذن. وهكذا، فإن الأصل نفسه لتصور الواقع بين أن هذا التصور يستتبع أساساً مفهومًا لربطة بلا حدود مرسومة لها وقابلة لتطور معرفي محدد" (5.311).

وهي فلسفة ذرائعية، لأن فلسفة بيرس ليست شكلاً لمنفعة ذات مذاق أمريكي كما كان يعتقد دائماً⁽⁶⁾ قبل أن يتجرأ النسائيون على إنخال البعد الذرائعي الذي أخذوه عن بيرس بواسطة شارل موريس في انحصالهم. وسوف مرجع إلى المعنى المعطى لـ (الذرائعي) في السيميوطيقا. إن الذرائعية بالنسبة لبيرس هي الاسم الذي أعطى لطريقة فلسفته الاستمرارية والواقعية: "اعتبار الآثار التي لها استناد صلي، و تصور هذه الآثار التي نتصورها عن الشيء في تصوراتنا، في حين أن تصورنا للآثار هذه هو كل ما هو موجود لتصورنا للشيء" (5.2). إن الطريقة تؤدي بالتأكيد إلى "ظواهر صلية" ولكن بشرط أن تؤدي في الأول " إلى أفكار عامة باعتبارها المؤولات الحقيقية لفكرنا" (5.3).

إن فلسفة بيرس الاستمرارية والواقعية والذرائعية، هي (المسبهمسورم) (Synéchisme). " فالعالم كله تقريباً يتفق على أن

الحير النهائي يوجد اليوم بشكل ما في السيرة المتطورة. وإذا كان هذا يحدث بهذا الشكل، فإن هذا لا يوجد في ردود الفعل الفردية المعزلة، بل في الشيء العلم والمستمع. إن السيبشيزم (Synéchisme) يتكسب على الفكرة القائلة إن الجوهر المتحد (La coalescence)، والمصير المستمر، والمصير الذي تحكمه قوانين، والمصير المحلى بالأفكار العامة، ليست كلها سوى مراحل في سيرة تطور المنطق، سيرة هي واحدة، وهي نفسها (...). فالسيبشيزم لا يتعارض مع ذريعة المظهر التي طبقها بيرس، لكنه يدخل هذا الإجراء كمرحلة (5.4).

إن السيمبوتيقا التي هي للمنطق مأخوذاً في معناه العلم هي "نظرية العلامات الضرورية تقريباً، أو الشكلية" (2.227). وبوصفها منطقاً، فإنها تشكل فرعاً من الفروع الثلاثية المكونة للعلوم المعيارية مع علم الأخلاق وعلم الجمال، والمنطق يستعين بعلم الأخلاق "علم الحير والنشر" الذي يستعين هو الآخر بعلم الجمال. علم الحير النهائي، علم (Summumbonum) (1.191)، المرتبط بفكرة الرابطة، إن المنطق (وبالتالي السيمبوتيقا) مثله مثل العلمين المعياريين الآخرين، يتكسب على المظاهرية التي تتكسب هي الأخرى على قرياضيف (1.191).

إن ظاهرة بيرس لها كأصل ظاهرة كخط وليس ظاهرة هوسيل. ولكي يعطيها بيرس تمييزاً عن ظاهرة كخط (وهيجل) فقد أعطاها اسم (الفانيروسكوب) phanéroscopie، وفهمها وعرفها

في حدود واقعيته، بدون استتباع سيكولوجي، وذلك في خطاب وجهه إلى ويليام جيمس، باعتبارها "وصفاً لما هو أمام الفكر أو في الوعي منكما هو ظاهر في مختلف أنواع الوعي" (8.303)، التي هي ثلاثة لا أقل ولا أكثر.

لقد منحت الرياضيات الأرضية للثلاثية الفاندروسكوبية *La triadicité phaneroscopique*، وباعتبار الأمر يتعلق بالأنواع الثلاثة للوعي "فإنها (أي هذه الأنواع) مرتبطة بأفكار الواحد والاثني والثلاثة بوصفها الصيغ الأولية للثلاث التي لها علاقة بالتحليل المنطقي. الواحد بوصفه صيغة للفكرة البسيطة، واثنان بوصفها صيغة للفكرة العادية النسبية، وثلاثة بوصفها للصيغة البسيطة والوحيدة للتركيب الذي تؤلف الوحدة المباشرة لأكثر من فكرتين، والتي لا يكون في المستطاع احتزالها إلى روج من زوجين *une paire de paires*، بل المتضمنة للفكرة المحيتر عليها بـ (ولو العطف) التي تجمع دفماً ثالثاً أو مجموعة أكبر" (8.304).

ولهذا، فإن المطلق له ثلاثة فروع: فنحن النظري أو النمو الحاصل الذي هو السيميويوطيقا بالمعنى الدقيق، ثم المطلق بالمعنى الدقيق أو لنقد، ثم البلاغة الخالصة أو الميتودوتيقا (1.191، 2.229) التي تتقابل على التوالي مع الأبعاد الثلاثة للعلامة: أبعاد الممثل *representamen* والموضوع *L'objet*، والمؤول *L'interpretant*. ونحن نحفظها بمصطلحية بيرس.

المصطلحية السيميوطيقية عند بيرس :

إن مشكلة (المصطلحية) هي واحدة من أصعب المشاكل، ذلك أنه من شبه المستحيل أن نفرق بين العلامة ودلالاتها رغم تباينها السطري، ولأن بيرس أيضا لم يكن يقترح للاستعمال سوى الألفاظ الجديدة كي يعبر عن أفكار جديدة. وذلك كما كان بالنسبة لنظرياته الخاصة، ومن ذلك العدد المدهش من الألفاظ الجديدة néologismes الذي يعثر عليه. وسنقدم فيما يلي لائحة مختارة بهذه المصطلحات التي كنا نطلقها في غالب الأحيان أكثر مما كنا نترجمها، مع المصطلح الإنجليزي الذي نضعه بين مقولتين*.

والتعريفات التي سنعطها لهذه المصطلحات من أهدافها بالأخص تعويد القارئ على قاموس جديد، وتمكينه من تقريب سيميوطيقيا بيرس إلى سيميولوجيا سوسير، مهما كانت الفروقات التي تفصل بينهما. وستظهر مصطلحات أخرى في كتابنا. وهي موجودة مع مصطلحات هذا المعجم في لفت الذي يمكن للقارئ الآن أن يراجعها إذا كان يريد معلومات أو توضيحات حول هذه المفاهيم الموصوفة هنا.

- ارتخاء (Abduction) [Abduction]: لنظر استدلال.

برهان (Argument) [Argument]: لا ينبغي أن يؤخذ بالمعنى السيكولوجي. وهو ليس تحليلا بالرغم من أن التحليل برهان، والبرهان علامة فرعية ثلثية من بعد المؤول. لنظر العلامة

الثلاثية التفاضلية الأساسية للعلامة. وهو علامة قانون، لكن ولأنه ثالثي بسبب مدأ تراتبية المقولات، فإنه التعبير المختصر للعلامة للتامة: أي العلامة العرفية الرمزية البرهانية. وبهذا المعنى، فإن كل نظام ينصمّن قواعد ينبغي اتباعها مخافة تشويه النظام وتحطيمه كيمياء. وما يسميه ويتجسّن Wittgenstein "لعبة الكلام" هو برهان: الألعاب، والشفرات Codes، والعلوم، والمؤسسات وهلم جرا.

- أصل (Authentique) [genuine]: كل علاقة أو حالة نوعية نوعية تتطابق حقيقة مع تعريف النمط. ويقال إن العلاقة الثلاثية triadique هي أصيلة حينما لا تكون عناصرها المكونة الثلاثة مرتبطة مع مركب من العلاقات الزوجية.

- المقولات الفانيروسكوبية (catégories phaneroscopiques) [catégories phaneroscopic]: فهم أساسية وصيغ كينونة نهائية للتفسير. انظر هذا المصطلح، وتوجد ثلاث مقولات فانيروسكوبية متعذرة التبسيط: الأولية، والثانوية، والثالثة.

- المقولات (مبدأ تراتبية المس...) (principe de la hiérarchie des) (1.530).
la hiérarchie des. الأول يكتفي بذاته، فهو لا يحتاج إلى ثان ولا إلى ثالث لكي يوجد. والثاني يفترض أولاً، ولكنه لا يحتاج إلى ثالث لكي يكون. والثالث يفترض أولاً وثانياً. والنتيجة أن العلاقة إذا كانت بالنسبة للمثل علامة فردية، فإنها لا يمكن أن تكون بالنسبة للموضوع رمزاً، بل لا يمكن أن تكون بالنسبة للمؤول فضلاً

rhème أو علامة إخبارية dicisigne، ولكن لا تكون برهانا، وإذا كانت أيقونية، يمكن أن تكون قليلا.

أقسام العلامات (classes de signes) [classes of sign]:
كل علامة هي ثلاثية العلاقة ولها ممثل، وموضوع، ومؤول.
ونظريا يوجد ³، أي 27 فصما من العلامات الممكنة التي
يحتصرها مبدأ ترتيبية المقولات في عشر، أي:

1. قسم العلامات الوصفية (classe des qualisignes):
الشعور بـ (الأحمرار).

2. قسم العلامات الفردية الأيقونية (C. des sinsignes iconique):
رسم بياني معطى.

3. قسم العلامات الفردية القرنية (C. des sinsignes indiciaires):
صراخ تلقائي.

4. قسم العلامات الفردية الإخبارية (C. des sinsignes dicents):
دوارة الهواء.

5. قسم العلامات العرفية الأيقونية (C. des légisignes iconiques):
رسم بياني عام.

6. قسم العلامات العرفية القرنية التحليلية (C. des légisignes
indiciaires): اسم إشارة.

7. قسم العلامات العرفية القرنية الإخبارية

(C. des légisignes indiciaires dicents): صراخ في الزقاق.

8. قسم الرموز العنابية (C.des symbols rhématiques) .
اسم علم مشترك.

9. قسم الرموز الإخبارية (C.des symboles dicents) :
تحليل قياسي، علاقة تصميمية.

10. قسم التراهن (C. Des arguments) : تحليل قياسي،
علاقة تصميمية.

- استنتاج (déduction) [deduction]: انظر استدلال.

- منحل (dégénéré) (degenerate) : يتعارض مع أصيل،
بالمعنى الذي يستعمل في الرياضيات عندما نقول إن روجاً من
الخطوط المستقيمة هو شكل محروطي Conique منحل. فحينما
تكون ثانوية قرنية ما علاقة وجودية فإن القرنية أصيلة، وحينما
تكون ثانوية القرنية مرجعاً فإن القرنية مبطنة. والرمز له صيغتان
منحلتان: للرمز الفردي والرمز للمجرد.

- إخباري (dicent) [dicent]: مفعلة (علامة إخبارية)

- علامة إخبارية (Dicisigne) [Dicisigne]: علامة فرعية
ثانوية لبعد المؤول. وقد أسماها بيرس أيضاً [dicent sign]، وهي
العلامة التي تكون بالنسبة لمؤولها علامة وجود واقعي: إنها تقدم
إعلاماً يتعلق بموضوعه، والجملة البيانية هي أحسن مثال يصير
للعلامة الإخبارية.

- أيقونة (Hypoicone) [Hypoicon]: اسم العمل

الأيقوني: وكل لوحة في استقلال عن صيغتها التمثيلية، والتي ليس

لها تفسير ولا بطلقة، هي إيبو — أيقونة. والإيبو — أيقونات تنقسم إلى صوور (أنوعية بسيطة)، ورسوم بيانية (تمثيلات زوجية)، واستعارات تمثل للطابع التمثيلي للممثل بتمثيلها تولزياً في أشكال أخرى" (2.277).

- إيبو — مسممة (Hyposémes) [Hyposemes]: انظر القرائن القرعية.

- أيقونة (Icone) [Icon]: علامة فرعية أولى لبعد الموضوع، وهي تشبه الموضوع الذي تمثله. للصورة أيقونة.

- أيقونة (iconique) [iconic]: صفة لأيقونة.

- قرنية (indice) [index]: علامة فرعية ثالثة لبعد الموضوع، تحيل على الموضوع الذي تمثله، وذلك لأنها تقيم علاقة مباشرة به، أو علاقة ملاصقة له كما يقول بيرس. إن مظهر مرض ما هو قرينة على هذا المرض، لأن المرض هو السبب في بروز هذا المظهر.

- قرنية (indiciaire) [indexical]: صفة لقرنية.

- استقراء (induction) [induction]: انظر استدلال.

- استدلال (inférence) [inference]: (631 — 2.619):

يوجد حسب بيرس ثلاثة أنماط للاستدلال تطابق المقولات الفانيروسكووية الثلاث: الأولية ويطابقها الإبعاد (الذي يسميه بيرس أبصاً، ولكن في القليل من الأحيان لحسن الحظ، بالفرضية)، والثانوية ويطابقها الاستقراء، والثالثة ويطابقها الاستنتاج.

والاستنتاج هو تطبيق قاعدة علمية على حالة خاصة، مثال:

- قاعدة: كل حبات الفاصولياء في هذا الكيس.

- حالة: حبات الفاصولياء هذه هي من هذا الكيس.

- نتيجة: حبات الفاصولياء هذه بيضاء.

والاستدعاء يستدل به على القاعدة انطلاقاً من حالة ومن نتائج خاصة. فإذا كان شيء ما صحيحاً بالنسبة لعدد من الحالات، فإننا نستدل عن هذه الصفة بالنسبة للعدد نفسه من القسم كله.

- حالة: حبات الفاصولياء هذه هي من هذا الكيس.

- نتيجة: ثلثا حبات الفاصولياء هذه بيضاء.

- قاعدة: ثلثا حبات الفاصولياء في هذا الكيس بيضاء.

والإبعاد يستدل به على الحالة انطلاقاً من قاعدة ما ونتيجة ما. والإبعاد يوجد عندما نجد حالة طريقة لا نستطيع تفسيرها إلا إذا افترضنا أنها تطبيق لقاعدة عامة، واحترنا هذا الافتراض دون أن نتحقق منه، إما بسبب عدم الاهتمام أو بسبب الاقتناع بأن التحقق من ذلك يستحيل:

- قاعدة: كل حبات الفاصولياء هذا الكيس برصاء.

- نتيجة: حبات الفاصولياء هذه برصاء.

- حالة: حبات الفاصولياء هذه هي من هذا الكيس.

المؤول (interpretant) [interprétant]: إن المؤول ليس هو من يؤول العلامة، إنه علامة تحيل ممثلاً على موضوعه، تماماً كما يقول المترجم إن لفظاً في لغة أجنبية (man) في الإنشائية

مئلاً بآلرل إلى نفس الموضوع الذي بآلرل إله لفظ (homme) فى الفرئسة.

مؤول (بء الـ...): من رةة للئالئة، وئئصمن العلامات الفرعية للئالئ للئالئة: للئلل الأول، العلامة الإآلرية اللئلة، والأبرهان اللالئ.

- المؤولات (كسم الـ...) (division des ...) بمر بلس بىئ لئالئة أئكال من المؤولات: المبالر (immediate)، والءلنامى (dynamique)، والئهانى (final) لى العاى (normal). فالملؤل المبالر هو الملؤل الممل فى العلامة، والملؤل الءلنامى هو للعل للواقع اللى ئعئنه العلامة فى الءهن، والملؤل الئهانى لى العاى هو الءالة العاللة، أى الءالة اللى ئعودا لى لعل بها ئمط ممل ما إلى ئمط موضوع، واللى ئكئبها بالئآربة. وهءه المؤولات اللئئ، مملورا إلهها من آهة للمؤل ئسمى انعماللة (emotional)، وعاغلة (energetic)، ومملرقة (logical).

- علامة عرفسة (Légisigne) [legisign]: علامة فرعية لئالئة لبء الممل. والعلامة العرففة هى قانون لى قاعءة فى شكل علامة. وكل علامة لئاقفة هى علامة عرففة.

- موضوع (object) [object]: هو كل شىء مهما كان والعىأ لى مئآبلاً. بآلرل الملؤل الممل عله. والفظة للمرجع بمكن لى ئئاسبه.

موضوع (بعد الـ...) (de dimension...): هو من الرتبة
ثلاثوية، ويتضمن العلامات الفرعية الثلاث التالية: الأبتوة الأولى
(l'icône premier)، والقرينة الثانية (l'indice second)،
والرمز الثالث (le symbole troisième).

- موضوع (قسم الـ...) (division de...) يميز بين نوعين
من الموضوعات: المباشر (immediate)، والدينامي (dynamique)،
والموضوع المباشر هو كما تمثلته العلامة، والموضوع الدينامي هو
الموضوع الواقعي (الذي بسبب طبيعة الأشياء) لا يمكن للعلامة أن
تعبّر عنه، وإنما تشير إليه تاركة للمؤول اكتشافه عن طريق
التجربة المجانية (collatérale) (8.314).

- الفانيرون (phaneron) [phaneron] هو كل ما يوجد في
ذهن كل كائن، في كل زمان ومكان، سواء طابق شيئاً أو لم يطابقه.

- الفانيروسكوبية (phaneroscopie) [phaneroscopy]: "
العلم الذي باعتماده على الملاحظة المباشرة للفانيرونات، ويتعمد
هذه الملاحظات، يميز بين كثير من الأقسام الكبرى للفانيرونات،
ويصف خصائص كل قسم منها، ويظهر، نظراً لكونها محتلطة
بطريقة جيد مسهمة، أنه لا يمكن عزل أي واحدة منها، وأنه من
الواضح أن خصائصها ليست مختلفة تماماً، ثم يؤكد بشكل يتعدى
محصله أن كلية المقولات الكبرى للفانيرون هذه تختصر في لائحة
شديدة القصر، ويبدأ أخيراً في العمل الدقيق والصعب الذي يتلخص

في تعداد الأقسام للصغرى الأسلمية لهذه المقولات" (1.286).
انظر تعدادها وجدول هذه الأقسام في ص 54-64.

لولى (premier) [first]: حالة خاصة بالأولية أو صفة
لأولية.

- أولسية (priméité) [firstness]: مقولة دليروسكوبية
للإمكانية الكيفية الإيجابية. إنها مقولة الإحصاء.

- علامة وصفية (Qualisigne) [Qualisign]: علامة فرعية
أولى لبعده للممثل. والعلامة الوصفية هي الصفة التي تكون علامة،
ولا يمكن أن تشتمل إلا وهي متحققة في العلامة الفردية.

- ريبليك (Réplique) [Replica]: للعلامة الفرعية بوصفها
علامة عامة لا يمكن أن تشتمل إلا إذا كانت متحققة في تجربة
فردية. وتجسيد العلامة العرفية هذا بسميه بيرس (ريبليك). وهكذا
لأن أداة التعريف (الـ) هي علامة عرفية لا يمكن أن تقوم بدورها
كأداة تعريف إلا وهي متحققة في صوت أو شكل خطي. إن كل
ريبليك علامة فردية، لكن ليست كل علامة فردية ريبليك (أو
الصدى).

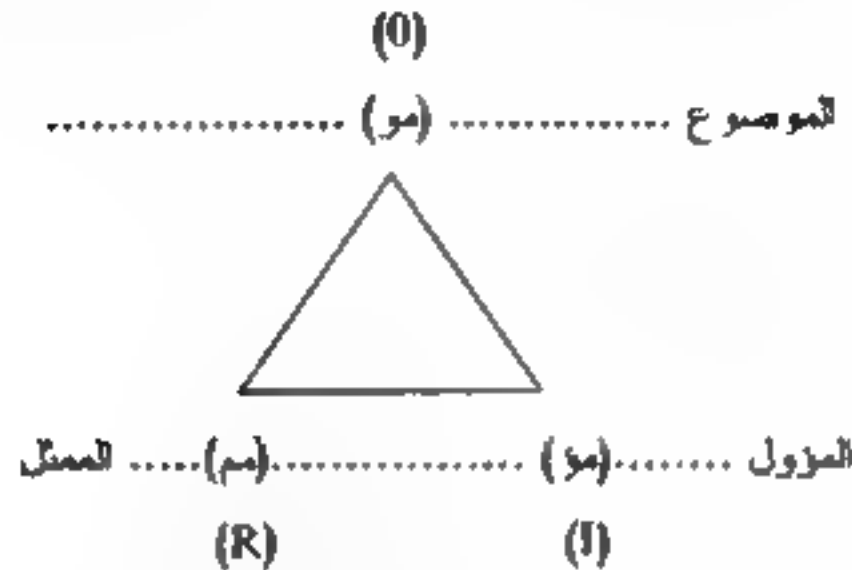
- الممثل (Représntamen) [Representamen]: العلامة
حينما تظهر بحيلها الموزول على الموضوع الذي تمثله.

- الممثل (بعد للـ...) (dimension de...): هو من الرتبة
الأولية، ويتضمن العلامات الفرعية الثلاث التالية: العلامة الوصفية
الأولى، والعلامة الفردية الثانية، والعلامة العرفية الثالثة.

- **فعليلي** (Rhématique) (Rhématic): صفة لفعليل (Rhème).
- **فعليل** (Rhème) (Rheme): هو علامة فرعية أولى لبعد المؤول. وهو علامة تكون بالنسبة للمؤول علامة لإمكانية مميزة (possibilité qualitative) تطلق مصطلح المنطق الكلاسيكي والوظيفة الجمالية (la fonction propositionnelle) في المنطق المعاصر.
- **ثان** (second) (second): حالة خاصة بالثانوية أو صفة للثانوية.
- **ثانوية** (secondité) (Secondness): مقولة فاليروسكوبية للعمل الواقع هي مقولة الوجود والفردية.
- **سمة** (Sème) (Seme): انظر قربنة.
- **سيموز** (Sémiuse) (Semiosis): هي حركة أو سيرورة تفرص تشارك ثلاثة عناصر هي للعلامة الممثل، والعلامة الموضوع، والعلامة المؤول. وهذه الحركة المتداخلة بين هذه العناصر الثلاثة لا يمكن بأي شكل من الأشكال أن تختصر في علاقات زوجية (5.484).
- **سيميوطيقا** (Sémiotique) (Sémiotique): نظرية شبه ضرورية أو شكلية للعلامات، وهي ليست حسب بيرس إلا اسماً آخر للمطلق (2.227).
- **علامة** (signe) (sign): علاقة ثلاثية بين ثلاث علامات فرعية تنتمي على التوالي إلى الأبعاد الثلاثة للعمل والموضوع

علامة: شارل من. بورس

والمؤول. والمؤول الثالث هو العنصر الفعّال في العلاقة: إنه يحيل
الممثل الأول على الموضوع الثاني. ويمكن بسط العلاقة الثلاثية في
المتتالي:



شكل 1: العلامة كعلاقة ثلاثية

- علامة (الثلاثيات التقابلية الأساسية الثالث لـ...): وترسم
لسا هذه الثلاثيات التقابلية الأنماط للنسبة للعلامات الفرعية، وذلك
كما سيظهر في الجدول المرسوم أدناه.

- علامة فردية (sinsigne) (sinsigne): وهي علامة فرعية
ثانية لبعده الممثل. والعلامة الفردية هي فردية، و(تجسيد) و(تحقق)
لعلامة وصية. أنظر ريبليك (أو الصدى).

الفرائن الفرعية (sous-indices) (subindices): بالرغم
من وجود رابط بين الفرائن الفرعية وموضوعها فهي لا تكون

المسميات أو نظرية العلامات

قرائن، ذلك لأنها ليست أفراداً، فالاسم الخالص واسم الإشارة والحرف اللاصق بالرسم البياني، هي مجرد قرائن فرعية:

الثانية	الثقوية	الأولية	
العلامة المرفوعة	العلامة الفردية	العلامة الوصفية	لثانية انقلابية الممثل
الرمز	القريبة	الإيقونية	لثانية انقلابية الموضوع
البرهان	العلامة لإخبارية	التدليل	لثانية انقلابية للمؤول

جدول ١: ثنائيات الانقلابية الأساسية والأنماط التسعة للعلامات الفرعية

- الرمز (symbole) (symbol): علامة فرعية ثالثة تلي بعد الموضوع تحيل على الموضوع الذي تشير إليه بفضل قانون، أو بفصل أفكار علامة مجتمعة كما يحدث في العادة. إن موضوع الرمز صلب كما هو الرمز. ولا بد أن توجد في الموضوع حالات خاصة (متحققة) للشيء يشير إليه الرمز مهما كانت متخيلة. فالرمز يستتبع ابن قرينة ما.

- الرمز المجرد (symbole abstrait) (abstract symbol): وهو شكل منحل عن الرمز الذي ليس لموضوعه إلا طابع عام.

- الرمز المتميز (Symbole singulier) (Singular Symbol): وهو شكل آخر منحل عن الرمز الذي يكون موضوعه فرداً موجوداً، بحيث لا يعني هذا الموضوع إلا الطابع التي يملكها هذا الفرد.

- الرمزي (Symbolique) [Symbolie]: صفة للرمز.
- ثلثية (Tercéité) [Thirdness]: وهي مقولة
فسيروسكوبية للقاتلون الذي يحكم الأفعال في المستقبل، إنها مقولة
الفكر، أو بدقة أكبر مقولة للفكر الوسيط (Pensée médiatrice)
أو الإبداعي غير الناطقي.
- ثالث (Troisième) [Third]: حالة خاصة بالثالثية، أو
صفة للمثالية.

الهوامش :

(*) يقصد المؤلف اللغة الفرنسية (المترجم).

(1) أنظر :

- Main de Biran, Mémoire sur la décomposition de la pensée P.U.F, 1952. PP97-107

Th. Jouffroy, Nouveaux mélanges philosophiques
Hachette, 3ème ed-1872, pp 273-309:.

- Collected papers, Harvard University Press, 1931 - (2)
35; et 1959.

- Charles S. Pierce's . Letters to lady welby, ed, par (3)
Irw, Lied 1953

(*) الرقصان يحيل على الأعمال الكاملة لشارل س. بيرس المشار إليها
في الهامش رقم (3) السابق (المترجم)

(**) المصطلح اختصار لـ (اللاذني والبي)، والإشارة هنا إلى الكتاب
المشار إليه في الهامش (3) (المترجم)

Charles S. Peirce: contributions to the Nation Part one: (4)
1869- 93, Texas Tech Press, 1975, p.45.

The Nation, 1895, Charles S. Peirce's and The Nation, (5)
Ibid, p, 18.

(6) يكفي قراءة النصوص للاقتناع بالعكس، فنظر كتابيا:

Le Pragmatisme, Bordas, 1971.

(*) سيما يحرصنا سبغ ذكر المصطلح العربي أولاً متوقفاً بالمصطلح
الفرنسي بين قوسين ثم المصطلح الإنجليزي بين معقوفتين وللإشارة فقد
حاولنا أن تكون ترجمتنا للمصطلح ترجمة واضحة بالنسبة للقارئ العربي
(المترجم).

القسم الأول

بيير لى سوسير دراسة مقارنة

“ لا يجب أن نعلق نتائجنا فوق ما تضمنه
لنا ملاحظاتنا المنطقية بوضوح ” (8.244)

الفصل الأول

بيرس أو سوسير

تصدر الأبحاث المعاصرة حول العلامة من مبدعين اثنين هما: شارل س. بيرس (1839 – 1914) الذي هو الأصل في التيار السيميوطيقي، وفرناند دو سوسير 1857 – 1913 الذي هو الأصل في التيار السيميولوجي. وسوف نذكر لمعادا فضلما لتبايع بيرس بتل سوسير. وهذا ما سيجبرنا على التكرار، فقول الشيء مرتين يبقى ضرورياً، وعلى التوسع في الأشياء التي لا تحتاج إلى التوسع، لأنها تكون أوضح في حالة التوسع.

لنبدأ أولاً ببعض الملاحظات الأولية. إننا لا نعرف نظرية سوسير حول العلامات إلا بفصل مؤلفه "دروس في علم اللغة

العلم⁽¹⁾، الذي هو تجميع للدروس التي كان يسجلها الطلبة، والصالح بعد وفاة سوسير. وكذلك، فإن نشر كتابات بيرس حول العلامة، كان في جزء منه بعد وفاته. ونحن الآن نجهل ما كان بيرس يريد أن يحافظ عليه، وما كان يريد أن يتخلص منه في هذه الكتابات، وما نعرفه فقط هو أن كل هذه النصوص الموجودة في الأعمال الكاملة⁽²⁾ Collected papers هي نصوص لبيرس.

وباعتباره منقبا في مجالات عديدة، لم ينقطع بيرس، طوال حياته، عن تكوين نظريته حول العلامات، حتى وهو يهتم بموضوعات أخرى. لقد وضع أولى صياغاتها في عامي (1867) و(1868)، ثم طور المظهر "الدرامي" في عامي (1877) و(1878)، ثم أعطى لهذا المظهر قاعدة منطقية ما بين عامي (1880) و (1885)، ثم أعاد النظر بعد ذلك في تلك الصياغة بناء على هذه القاعدة من عام (1894) إلى آخر حياته. أما سوسير، فلم يشر إلى هذا الموضوع، موضوع العلامة إلا في الدرس الثاني من دروس علم اللغة العام عامي 1908 و 1909 ورغم أن الفكرة كانت سابقة على ذلك التاريخ، ويمكن القول قبل عام 1901، إذا نحن أخذنا برأي أدريان نافيل (Adrien Naville)⁽³⁾. ومن ثم، فإن سبق سيميوطيقا بيرس على سيميولوجيا سوسير شيء لا يناقش.

إن سوسير عالم لغة أساساً، وهو مؤهل أكثر لدراسة اللغات منه إلى تكوين نظريته حول اللغة. وعلم اللغة لديه أيضاً يتبني على تحليل اللغات، في حين أن السيميولوجيا لا تأتي إلا بعد ذلك كنظرية

علمة للعلامات النظرية. وكذلك لم تستأثر به السيميولوجيا، حيث إنه في الوقت ما بين علمي 1909 و1911 كان يبحث عن المفتاح الشعري السائيري، وكلفه هذا العمل وقتاً كبيراً من الوقت المخصص لتخصيص دروسه حول علم اللغة العام.. وعند وفاته، لم يمتز على شيء في أوراقه، وتقريباً لا شيء يتعلق بعلم اللغة وبالسيميولوجيا، بل عثر على مائة وخمسين كراسة حول الشعر السائيري⁽⁴⁾.

إن المشكلة الأولى التي نعرض قارئ بيرس أو سوسير، وهي ما سنركز الملاحظات التالية عليها، هي مشكلة السياق الذي ظهرت وتطورت فيه السيميوطيقا البيرسية والسيميولوجيا السوسيرية. لقد قال جورج مونان عن سوسير بأنه كان "رجل عصره"⁽⁵⁾، مما يعني أن نظرية سوسير كانت تدخل في سياق علم النفس الترابطي (psy-associationniste) الحسي دوماً، وسياق علم الاجتماع الدوركهامي الناشئ في منتصف القرن. والحال كما لاحظ مونان أن افتراضنا بأن "العلامة اللغوية لا تجمع بين الشيء والاسم، بل تجمع بين المفهوم والصورة الصوتية" [سوسير - الدروس، 98] يعني ربط مسائل اللغة بمسائل الفكر التي تعتبرها مكتسبة والتي لا يعزب عنها عالم اللغة، إلا القليل بالمقارنة مع ما يعرفه عن اللغة⁽⁶⁾. والظاهرة النظرية بالنسبة لسوسير ليست فقط "هوية نصية" [99]. ومن ناحية أخرى، افترض سوسير من علم الاجتماع الدوركهامي القول بأن "اللغة ظاهرة اجتماعية" [21]، دون أن نرى، ربما، ما

يوجد من تناقض في القول أيضاً بأن اللغة مكونة من "روابط يؤكد عليها الاتفاق الاجتماعي" [32]، ذلك أن هذه الروابط التي تتشكل بالضرورة قطعاً من الفرد، هي كما يقال خارجية [31]، وقد سحب سوسير نفسه من هذا الإشكال طبعاً، بتمييزه بين اللغة والكلام، أي بين "ما هو اجتماعي وما هو فردي" [30] كما يقول هو نفسه، لكن، هل يعني هذا الحل محاولة لتجنب للمشكلة خوفاً من تعقيد النظام دون الخروج من تناقض استعالة الجمع بين النفسي والاجتماعي؟

في هذا الصدد، هاجم بيرس الذي عاصر سوسير والذي كان سابقاً على عصره، النزعة النسلوية، وهو الأمر الذي مكّنه - كما سنرى - من تبني الموقف لسوسولوجي المتناسق. لمعارضة بيرس للنزعة النسلوية بقيت ثابتة. وهو موقف نجده سواء في مقالاته التي كتبها عام (1868)، أو في رسائله التي وجهها إلى ليلدي ويلبي في نهاية حياته⁽⁷⁾. لقد كتب بيرس في عام (1902) أن "تفسير الجملة هو تفسير ما هو مفهوم في النفس بناء على فعل نفسي هو أكثر الطواهر والأحداث ظاهرية" [2.309]. ثم إننا نجد لبيرس في إحدى مقالاته لعام (1868) هذا القول الذي تجيب عنه بالصدي إحدى أطروحات ميشال فوكو الأكثر جرأة: "تماماً كما نقول إن جسماً ما هو في حالة حركة وليس الحركة هي التي في الجسم، ينبغي أن نقول إننا في الأفكار وليس الأفكار هي التي فيها" [5.209]. وإلى ليلدي ويلبي، كتب بيرس في عام (1904)

يقول: "إنني أفسد عن الاستعانة بعلم النفس الذي ليس له علاقة بالأيدوسكوبي (L'idéoscopie)⁽⁸⁾. والأيدوسكوبي التي يعطيها بيرس اسم الظاهرية أحياناً، هي السياق الخاص بسيميوطيقا بيرس. وهذا الأخير ينهنا إلى أن (الفكرة) أو (الظاهرة) أو (السيرور) ليست هي التي نجدها عند الفلاسفة الإنجليز الذين يصيغون على هذه الكلمة المفهوم النفسي الذي عمل دائماً على استبعاده" [1.285] بل إنها "كل ما هو، بأي شكل وبأي معنى، موجود في الذهن ومقابل شيء ما واقعي أو غير واقعي". [1.284] والفنيروسكوبية كما يقول أيضاً تمتع من الناحية الدينية من كل نظرية تهم العلاقات التي يمكن أن تخلقها مقولاتها مع الأحداث النفسية والعقلية أو غيرها" [1.287]، وهذا لا يعني أن هذه المقولات لا يمكن أن يكون لها سبب نفسي، لكن السبب فيها لا يؤثر على طبيعتها المنطقية أكثر مما يؤثر السبب النفسي للأعداد فيها (أي لكونها تترك كالفكر بالذهن) على طبيعتها الرياضية. وهناك منطقة يبدو المنطق على نتائج علم النفس: إنهم يخلطون بين "الحقائق النفسية والحقائق المتعلقة بعلم النفس" [5.485].

ليس من المعيد إذن أن نعرض على بيرس لكونه يلتزم بالنظرية السلوكية التي دفع عنها بشكل ما، وهو الذي بنى عليها نظريته للعلامات. وهل كان بيرس سلوكياً في هذا الوقت؟ إن السلوكية التاريخية نالية للنصوص السلوكية لبيرس، فبعض هذه النصوص ظهرت باللغة الفرنسية في المجلة الفلسفية عامي 1878 و 1897. ولم يكن واطسن (Watson) قد ولد حينما كتبها بيرس. وبالتحديد

هذه النقطة، فمن الصحة القول بأن مبدأ الذرفعية لعب دوراً كبيراً في سيميوطيقا بيرس، وذلك لأن اقتراح هذا المبدأ كان من أجل الإجابة عن مسألة لم يجد لها التحليل العقلائي جواباً، بجعله من وضوح واختلاف الفكرة رمزاً للدلالة. وقد تعامل بيرس عما تعبته الفكرة القواصحة، ولجأ إلى تحديد الآثار العلمية التي يعتقد إمكانية صدورها عن موضوع تصورها. فتصورنا لهذه الآثار كلها هو التصور الكامل للموضوع [5.402]⁽⁹⁾. فإذا كان لفكرتين فتنين الآثار نفسها، أو إذا ترقب عنهما الحدث نفسه، أو النتائج نفسها، فإنهما لا يكومان في حقيقة الأمر سوى فكرة واحدة، وإذا كان للفكرة نفسها آثار أو نتائج مختلفة فإنها لا تشكل في الواقع فكرتين أو أكثر تبعاً للحالة. وقد استبدل بيرس الحس العقلائي بالتجربة العلمية بكل ما تحمله كلمة "التجربة" من معنى، سواء المعنى المخبري أو المعنى العقلي الذي يعطى للفيزياء الرياضية، والذي يعني هو الآخر وضع الفرضية أو الفكرة في التجربة. ولقد كان الاستثناء عن الطريقة الحسية واستبدالها بالطريقة التجريبية يعني رفض علم النفس الاستنباطي لحالات الوعي، واستبداله بالعمل، ليس من أجل بناء علم نفس آخر، كالسلوكية بالمطلع. لقد تعامل بيرس هنا مع العلامة، فبدأً بالعلامة هي ما تنتجه، وما تنتجه هو دلالتها، وبعبارة أخرى هو قانون الحدث L'action.

إن اعتراف بيرس على علم النفس هو السبب غير المباشر الذي دفعه إلى نوع من السوسولوجيا يرتبط بالسيميوطيقا، كما ترتبط الذرفعية بالنقد الديكارتي. ولأن نظرية بيرس ليست نظرية

نفسية، ولأنها ترهص فاعل الخطاب (Le sujet du discours)، فإنها نظرية اجتماعية.

نشرح هذا. لقد دفع بيرس عن الطبيعة الاجتماعية للعلامة دائماً، ليس كما كل يفعل موسير بمعارضة اللغة بالكلام، بل بإقصاء فاعل الخطاب بسلطة. إن الأنا (I.e je) هي التي تتكلم، لكن ما نقوله ليس ولا ينبغي أن يكون ذاتياً: إن الأنا هي مكان العلامات، وهي بالأخص مكان المؤلفين، وهي مكان معزول، بل بالعكس، هي مكان في حالة وكل حالة هي حالة اجتماعية..

وبمقابل نظرية موسير فإن نظرية بيرس حول العلامات هي نظرية جمعية وملتزمة (بدلالة سياسية أو بدونها تبعاً لكون مكان تطبيقها سياسياً أم لا). وهذا التصور الجمعي والملتزم للعلامة يرجع إلى الطبيعة نفسها للعلامة في سيميوطيقا بيرس.

العلامة إن علاقة ثلاثية، وثلاثية بيرس للعلامة لها أصل مزدوج وكانطي. رياضي لأنه "يستحيل تكوين ثلاثي أصل دور أن يتم إدخال عنصر ما يختلف من حيث الطبيعة عن الوحدة والزوج". وهكذا فالفعل المتلخص في إعطاء (أ) لـ (ب) هدية هي (س)، هو علاقة ثلاثية. ويوصفه كذلك، فإنه من غير الممكن تقليصه إلى توليف ثنائي العلاقة. وفكرة التوليف هذه نفسها تفرض أساساً فكرة التوليف الثلاثي. ذلك لأن التوليف هو شيء كائن بوجود الأجزاء التي بعضها في علاقات. لكن يمكن لنا استبعاد هذا الافتراض، وبالتالي نهي مقترنا كذلك على التفكير في أن " (أ) يمنح (س) إلى

(ب) عن طريق إجماع علاقات ثنائية بين (أ) و(ب)، وبين (ب) و (س)، ف (أ) يمكن أن يجعل من (ب) إنشفاً عيباً، و(ب) يمكن أن يستحوذ على (س)، في حين سيتخطى (أ) عن (س) دون أن يكون (أ) هو الذي يمنح (س) إلى (ب). لهذا الأمر ينبغي أن لا تتواجد هذه العلاقات الثنائية الثلاث فحسب، بل عليها أن تدور في فعل واحد. إننا نرى إذن أنه يستحيل تحليل ثلاثية إلى ثنائيات [1.363] لما الأصل الكافعي لنظرية بيرس، فيتجلى في لنية التي أفصح عنها هو نفسه عام (1867)، عندما اقترح لائحة جديدة من المقولات، وهي لائحة تتأسس على "اختزال مختلف الإحساسات المتعلقة بالحواس إلى إحساس واحد". الشيء الذي لا يمكن أن يتم إلا بواسطة المقولات [1.545]. خير لى التركيب لا يمكن أن يتم عند بيرس، كما كان يتم عند كانط بالحدس، بسبب أن بيرس أبعد الحدس وكل ما يتعلق بعلم النص، كما يظهر ذلك من خلال مقالاته المناهضة للعقلانية عام (1868). وبالنسبة لبيرس فإن "لوحة التي يختزل إليها الذهن الإحساسات هي وحدة الجملة" * [1.548]. والحال أن منطق العلاقات يمكن من التمييز في الجملة بين وظيفة جمالية أولى، وبعبارة أخرى بين علاقة لا يشار فيها إلى الأسماء أو الألفاظ التي تدخل في العلاقة (... يجب...)، وبين جملة بسيطة ثانية تشير إلى أن العلاقة توجد بالنسبة للأشياء أو الألفاظ التي يسميها بيرس القران (إيزيشيال يحب هولدا، أي ع) ⁽¹⁰⁾، وبين جملة مركبة ثالثة تصنع في علاقة (رابطة، أو منفصلة، أو استيعابية، أو علاقة

أخرى) مجموعة من الجمل. ومن هنا نفهم المقولات المنطقية
 الفيروميكوبية للثلاث: الأولية، أو مقولة الكيفية التي تعيد تعميم
 الممكن، والثانوية أو مقولة الوجود أي الحدث الواقع في
 خصوصية، في لهذا والآن، والثالثية أو مقولة العكرة الوسيطة
 وعمومية الوسيطة. إن العلامة هي أولي عندما تحيل على نفسها،
 وثانية عندما تحيل في الحال على موضوعها، وثالثة عندما تحيل
 على مؤولها. (وإذا ما اعتبرنا العلامة في ذاتها، فإن موضوعها
 ومؤولها هما معاً علامتان، ولهما للعلاقة الثلاثية نفسها مع ذاتهما،
 ومع موضوعهما، ومع مؤولهما. وهكذا فحين إذا بحثنا عن كلمة
 (إنسان) في قاموس فرنسي – إنجليزي، فإننا نجد مقابل كلمة
 (إنسان) كلمة (man) التي تمثل (homme)، كما تمثل نفس
 المخلوق ذي التانتمين الذي نمثله (man) نفسها [1.556]. وبحسب
 بيرس، فإن هذا الأمر يفهم انطلاقاً من العلامة الثالثة، وهذا فقط
 لأننا نتوصل بإحساسات متنوعة. ونحن لو كنا نملك إحساساً واحداً
 فقط، لما كنا نحتاج إلى مفهوم المرجعية إلى المؤول، وذلك لأنه
 لن تكون هناك تعددية ينبغي احتزالها إلى وحدة واحدة [1.554].

إن نظرية سومير نظرية ثنائية . هذا أمر مؤكد. فكل تحليلات
 سومير تحليلات ثنائية للفروع: دل / مدلول، لسل / كلام،
 ساكروني / دياكروني... إلخ. فهل ينبغي أن نرى في هذا الأمر
 طابع "المراجعات الثنائي" المقترح لسومير، كما يشير إلى ذلك مارسيل
 كوهن؟ في هذه الحالة يجب أن نتحدث عن مزاج بيرس الثلاثي

الافتراض. لأن الافتراض الثاني هذا كما يلاحظ مارسيل كوهن، لم يعد ضرورياً البتة في دراسة اللسانيات⁽¹¹⁾. إن سيميولوجيا سوسير لكونها ترابطية، فهي شاقية. كما هو الحال بالنسبة للفلسفة العربية كلها منذ أفلاطون، وضمنها الفلسفة العقلانية التي مدت في عصرها الفرعة الترابطية. وعلى العكس من ذلك فالسيميوطيقا بالنسبة لبيرس هي اسم آخر للمنطق. فهي "النظرية الضرورية تقريباً والمؤكد للعلامات [2.227] في حين إن السيميولوجيا بالنسبة لسوسير هي "جزء من علم النفس الاجتماعي، وبالتالي من علم النفس العام" [الدروس، 33] ولنفادي أي سوء تفاهم، يمكن القول إن الشيء الذي يوضح موضع السؤال هنا هو الموقع الذي تحتله نظرية العلامات بالنسبة للعلوم الأخرى. ونحن عندما نقول بأن نظرية المقسولات نصر لنا نظرية بيرس للعلامات، فالأمر يتعلق بشيء آخر، أي يتعلق بالنظام أو السياق المرجعي المفسر. ومع أن سوسير قد جعل من علم النفس مجالاً للسيميولوجيا ونقطة مرجعها، فإنه لا بد من التمييز بشكل دقيق بين السيميولوجيا كعلم نفسي وبين الفلسفة النصية لأصحاب المذهب الترابطي التي تساعدها على التعبير عن نظريتها للعلامات. ومهما كانت هذه الفلسفة ضمنية، فإنها لا تعبر شيئاً في الأمر، إلا إذا فهمنا أن سوسير، وهو ينتبه إلى ضرورة وجود وسيلة تضاف إلى السيميولوجيا للتعبير عن العلامات، وجد نفسه مضطراً لكي يجعل من اللسانيات هذه الوسيلة، اللسانيات التي هي جزء من السيميولوجيا، لأن "اللغة هي فعل

سيمبولوجي" [112]، و"هي شفيعة السيمبولوجيا" [101]. يجب القول إذن، لتبرئة سلطة سوسير، بأنه كان واعياً جداً من جهة بأن التحليل البشري - اجتماعي للعلامة يؤدي إلى إهمال الطبائع التي لا تنتمي إلا إلى الأنظمة السيمبولوجية عموماً، وإلى اللغة خصوصاً [34]، ومن جهة أخرى فإن "المشكل اللساني هو قبل كل شيء مشكل سيمبولوجي". وكما يقول موانان "فقد كان من المحتمل لو أن سوسير لم يمت، أن تكون نظريته للعلامة نقطة انطلاق وتنظيم لنظريته كلها"⁽¹²⁾. ومن هنا، وكما نعتقد، كانت ستطرح عليه دون شك مشكلة تكوينها المنطقي. فهل كان سوسير سيتخلى عن المنطق الثنائي؟ هل كان سيدخل بعداً ثالثاً إلى نظريته عن العلامات، كما أصبح يفعل رولان بارت؟ (قالمني كما يفهم منذ الروائيين، يتشكل من ثلاثة أشياء: الدال والمطلوب والمرجع)⁽¹³⁾. إننا لا نعلم بقول ذلك. فما هو مؤكد هو أن النظرية الثلاثية للعلامة نظرية تعمل سيمبوطيقاً متعددة ومترمة برفضها بارت، وهي السيمبوطيقا التي وضع بيرس عناصر نموذجها الذي يظهر أن جوليا كريستيفا كانت تتفاهه⁽¹⁴⁾.

إن العلامة نصها تنتمي إلى مقولات، وإلى أقطاب وأقسام من العلامات مستقلة بحسب النظر إليها، سواء بالنسبة لداتها كعلامة أولى، أو بالنسبة لموضوعها كعلامة ثلثية، أو بالنسبة لمؤولها كعلامة ثلثة. فبالنسبة لداتها فإنها كما هي مستقلة عن موضوعها وعن مؤولها. ولكن كعلامة أولى ستكون إمكانية لعلامة، أي

متكون علامة وصفية، وعلامة ثاقبة، متكون علامة حقيقية (رسماً، أو قرأً مميزاً): أي متكون علامة فردية، وعلامة ثالثة متكون علامة مقننة أو علامة نموذج مثالي: أي متكون علامة عرفية. وبالنسبة لموضوعها، يمكنها: إما أن تشبه، أو أن تشير إليه، أو أن تحدد. فهي إذن بالتسلسل: إما أيقونة أو قريبة و / أو رمز. وبالنسبة لمؤولها، لن تكون إلا متصورة أو محثلة (فدليل Rhéme)، أي متكون علامة ثاقبة، أو مؤولة باستدلال، بكل ما في كلمة الاستدلال من معنى (برهان Argument). وهكذا، فالأثار في المثال المأخوذ عن بيرس نفسه أثار الأقدام التي تركتها فندرودي (Vendredi)، هي بالنسبة لذاتها علامة وصفية، أي علامة، اكنيفية (بمبدأ عن كونها تعبر عن شيء مطبوع على الرمال)، وهي علامة فردية باعتبارها تمثل هذه الأثار الفريدة من نوعها التي توجد هنا، وفي هذا المكان المحدد من جزيرة روبنسون (Robinson)، لكنها لن تكون علامة عرفية، ذلك لأن العلامة العرفية هي علامة لقانون، ولها عمومية لا تملكها بصمة أقدام فندرودي، ويمكن لها أن تكون علامة عرفية في سياق آخر، إن هي ساعدت كما هو شأن البصمات على التمييز بين فندرودي وبين سكان الجزيرة الآخرين في حالة وجودهم. وبالنسبة لموضوعها، فأقدام فندرودي هي أيقونة كلملة، مع أنها مقلوبة كما هو الحال مع صورة أي شخص ينظر إلى نفسه في المرآة. ولكنها في الوقت نفسه قريبة لحضور ما في الجزيرة، ليس لحضور أي شخص،

وإنما لخصور كائن إنساني يكون شكل أقدامه بمثابة الرمز لدى المؤلف الذي يستعمل بتمثيل هذا الشكل، وبما يشير إليه، على أن إنساناً ما يوجد في مكان ما من الجزيرة.

من هنا نرى أن السيميوطيقا البيرسية هي في الوقت نفسه سيميوطيقا التمثيل، والتواصل، والدلالة. والعلامة كما هي لها وجود خاص، أي لها وجود للا علامة، كما يمكن أن نقول إن السعير، مع أنه يمثل بلاده، يمثل ما هو بالنسبة لنفسه، بتاريخه الشخصي الذي يميزه عن سابقه، وبالذات الذي يقوم به في الوقت الذي يقدم أوراق اعتماده. إن ألفاظ (دور) و(في الوقت الذي) تحدد بدقة المستويين الآخرين للعلامة نفسها. ف "الدور" يرجعنا إلى المعنى الذي يشكل قاعدة التأويل في نظام علامات موزونة. وتقديم أوراق الاعتماد هو لعبة لها قواعدها، ومعنى الحركات له طابع عمومي، لأن الحركات هي نفسها بالنسبة لكل سعير، وفي كل مناسبة يتم فيها تقديم أوراق الاعتماد. إن ألفاظ (في الوقت الذي) تشير إلى أن اللعبة تجري الآن، فالتواصل الذي يشكل تقديم أوراق الاعتماد يحدث الآن. إن هذا التواصل هو إذن فعل فردي مجسد، يحدث من التاريخ وفيه. والمعنى هو قاعدة الحدث؛ إنه يعطي تعريفاً لكل حدث من نفس النمط في نظام علامات معطى. (وكما هو معلوم يمكن أن ينظر إلى التمثيل، والتواصل، والدلالة، وبالتسلسل كعلامات أولى وثانية وثالثة). وهذا النظام لا يصمم إلا الرموز، لكن هذه الأخيرة لا تحيل فقط على الرموز، وإنما تحيل أيضاً على علامات (ممثلة) يمكن أن

السميات أو نظرية العلامات

تكون قرائن (وجودية) لموضوعات، بكل ما في هذه اللمعة من معنى: ممكنة أو وجودية أو علمية. إن احتلال الباستيل (Bastille) هو رمز في نظم دلالات تاريخ فرنسا. إنه يحيل على فكرة ما عن الحرية، وعن نفي الاعتباط أو رخصه. ولكن للوثائق التي وصلتنا (إذا ما وجد القصر المدمر) والتي مثلتها مخيلتنا، هي قرائن لدولة فرنسا التي وصفها التاريخ ولواتها أنظمة الرموز. ولا يجب أن نسيء القتل بأنفسنا، فلبدء في الحدث لا يتحدد بحدث معطى، لأنه لا يوجد حدث بدون قانون للحدث يعطي ويشكل في الوقت نفسه الدلالة. فالأرقام يوجد في الملتقى الاجتماعي دائماً لاتجاهات العلامة الثلاثية.

هل يمكن إذن أن يختار المرء ما بين بيرس وموسير؟ قد يكون السؤال بصيغة أخرى هقول: هل نبي نموذجاً انطلاقاً من التجربة أو نحلل التجربة في ضوء نموذج لا ينبغي أن تكون مبادئه أو مسلماته مستقاة من صدفة اللقاءات بل من تجانس للقرار؟ بصيغة أخرى: كيف نختار ما دام كل نموذج يشكل نموذجاً مستقلاً ولا يقبل أي تدخل خارجي؟ فمن الممكن أن نحاول تقديم سيميوطيقا بيرس وأن نحكم عليها بواسطة المصطلحات الموسيرية، وأن نختار تقديم سيميولوجيا موسير وأن نحاول أن نحكم عليها بالمصطلحات البيرسية، واختيار صحتها يكمن إذن — في التطويل الأخير — في تناسق النموذج الذي سنخرجه منهما وفي خصوصية التحليلات التي سيتيحها لنا هذا النموذج. فلا يمكن أن نختار دون أن نلتزم.

الهوامش :

(1) Saussure, Cours de linguistique générale, Paris et Lausanne, Payot 1916

(2) Peirce, Collection papers, Cambridge, Mass. Harvard University 1931, 1935, 1958.

(3) Naville, Nouvelle classification des sciences

(4) انظر في هذا الموضوع:

Robert Godel, les sources manuscrites du cours de linguistique générale de Ferdinand de Saussure, Genève, Droz et Paris, Minaud, 1957.

(5) Mounin, Saussure, Paris, Seghers, 1968, p.21

(6) Ibid, p.25.

* الإشارة هنا - وهما مبني - إلى رقم الصفحة من كتاب دروس في علم اللغة لموسير (المترجم).

(7) Charles S. Peirce's Letters to Lady Welby, Irwin Lieb, ed. New Haven, connecticut, Whitlock's Inc, 1953.

* الإشارة هنا إلى رقم الصفحة ورقم المجلد من كتاب " Collected papers " (المترجم)

(8) Charles S. Peirce's letters to Lady Welby, op. cit p.7.

(9) Revues philosophique Janvier 1879, p.48.

(10) انظر

Justus Buchler, Charles S. Pierce's Empiricism, London, Kegan Paul, 1939, pp. 114-115.7

Marcel Cohen, Linguistique et idéalisme, in recherches (11)
internationales à la lumière du marxisme, 1958, cité par Mounin
op.cit. (12)

cit., p.50. (13)

Barthes par lui-même, Paris Ed. Du Seuil, p.169 (14)

Tel quel, Théorie d'ensemble, Paris, Ed. du Seuil, (15)
1968, p.81.

الفصل الثاني

سوسير وبيرس

من الممكن جداً، بل ومن السهل أيضاً، أن نجد في سيميولوجيا سوسير بعض المفاهيم الأساسية المرتبطة بسيميوطيقا بيرس، هذا بالرغم من اختلاف سواقي السيميولوجيا الموسيرية والسيميوطيقا البيرسية. وهذا الأمر لا يعني تماثل هذه المفاهيم وتلك، ومشروعنا أيضاً لا يريد أن يحاط بين هذه المفاهيم الموسيرية بعد أن تكون قد عارضناها، وإنما سيبحث لنا الاستفادة من المفاهيم الموسيرية التي نعرض أننا فهمناها، من أجل فهم المفاهيم البيرسية. وإذا كنا سنأخذ بالنظام البيرسي كمرجع، فهذا راجع إلى أن طبعه الثلاثي

(triadique)، يتيح لنا إدخال بعض التلوينات في التحليل العلامتي، هذه التلوينات التي انتبه إليها سوسير في بعض الأحيان، ولكن الطابع الثنائي انظمته لم يصفه في التعبير عنها.

أ - مبادئ نظرية العلامات :

يمكن أن نجد مبدئين من مبادئ سيميوطيقا بيرس لدى سوسير :
المبدأ الأول هو أن لا وجود للفكرة دون وجود للعلامات؛ إذ بدون مساعدة العلامات، فإتسا نكون عاجزين عن التعبير بين فكرتين بشكل واضح ودائم * [دروس في علم اللغة العام، 155]. أما المبدأ الثاني، فهو مبدأ الدراتمية الذي ينصمته تصور سوسير للاختلاف. إن العلامة ليس لها خصوصيات إلا لأنها لا تتطابق مع علامة أخرى [163]. فـ "لا توجد في اللغة إلا الاختلافات" [166]، ولكن لأن الدال والمدلول المأخوذين كل واحد منهما على حدة تفاسيلان ومساكين بلا قيد أو شرط، فالقوارف بينهما أمر إيجابي، لأنه يتسبب في خلق نظام من القيم، هذا النظام الذي يشكل الرابط الحقيقي بين العناصر الصوتية والنصية داخل كل علامة" [166]، أما سوسير العلامة وما يكونها في اللغة وفي أي نظام سيميولوجي، هو الاختلاف الذي يعطي الطابع، كما يعطي القيمة والوحدة" [168] هذا ما تؤكد بعض المظاهر التطورية. وهكذا فـ "عندما يحتل مفهوم ثنائى ثنائى بسبب التغير الصوتي (مثل ذلك decrepitus

الاحتلاط أيضاً، وإن كانت قليلة التناسب. فهل يكون المفهوم مختلفاً (مثال Chaise و Chaire)؟ بالتأكيد إن الاختلاف الذي يظهر يميل إلى أن يصبح اختلافاً دالاً " [167]. إن بيرس لا يقول شيئاً آخر، وإن كان يقوله بأسلوب آخر. "ليس هناك من فرق دقيق في الدلالة لكي نستطيع أن نعطي اختلافاً في الإنجاز" [5.400]. لقد تساءل بيرس عن كيفية تحاشي مخادعات الكلام" [8.33]، تلك المخادعات التي يكفي أن يدخل اختلاف نحوي بسيط بين كلمتين لكي يؤدي ذلك إلى اختلاف في الأفكار التي تعبر عنها الكلمتان" [5.399]، فلا توجد "قاعدة أحسن" من التالية: "إذا كانت الأشياء تؤدي الوظيفة نفسها تماماً، فلنعبر عنها بإن بالكلمة نفسها، وإذا كان العكس فليصير بينها [8.33]، وهذا ما لسماء بيرس بمبدأ الدراتعية، أو بالمبدأ الأساسي في الدراتعية.

II - تحليل العلامة :

1 - التحليل البيرسي .

لنذكر أولاً على تحليل بيرس يتم إنجازه سيميوطيقياً في ثلاثة أزمنة، وفي ثلاثة مستويات مختلفة العلاقة: 1- بالعلاقة مع الممثل: تحلل للعلامة ذاتها بعلاقة مع ذاتها، 2- بالعلاقة مع موضوعها، 3- بالعلاقة مع علامة المؤول، وبعبارة أخرى بالعلاقة مع العلامة أو مع مجال العلامات الذي يضع القارئ والمستمع فيه

الممثل لكي يمكن لهذا الأخير أن يحيل على الموضوع. إلى الزمن الثالث أو المستوى الثالث يفترض عن طريق الاستعادة السيميوطيقية وجود الزمنين الثاني والأول، وكذلك فإن الزمن الثاني أو المستوى الثاني يفترض وجود الزمن الأول. ومن هنا، فإن الجدول التالي يوضح لنا التحليل البيرومي، ويمكن من التمييز بين تسعة أنماط مع العلامات الفرعية (Les sous-signes):

	3	2	1	
م 1 (R)	علامة عرقية	علامة فردية	علامة وصفية	
م 2 (O)	رمز	قرينة	أيقونة	
م 3 (I)	برهان	علامة شقية	فخيل (برم)	

جدول (2) - الأنماط التسعة للعلامات الفرعية

2. العلامة :

أ - خطية العلامة والسيميز (Sémios):

بالنسبة لسوسير توجد العلامة اللغوية بين المفهوم والصورة المسموعة [98]، أي توجد بين الدال والمدلول [99]، فهي "جوهر نفسي ذو وجهين [99] أما بالنسبة لبيرس، فالعلامة سيميز أي علاقة حقيقية بالمعنى الفعال للعلامة. والسيميز يعني الفعل أو

الأثر الذي هو تشارك. أو الذي يفترض تشارك ثلاثة فواعل، هي على التوالي: العلامة، وموضوعها، ومؤولها. وهذا الأثر ثلاثي العلاقة لا يمكن بأي شكل أن يختزل إلى مجرد علاقات بين أزواج " [5.484]. وفي هذه الحالة، كما في تلك، تكمن استمرارية العلامة. لكن هنا أيضاً يتوقف التقارب، لأن الخطية زمنية، وهي لا تصلح إلا بالنسبة للدوال السمعية فقط للعلامة اللغوية، ولا تصلح حتى بالنسبة للدوال المرئية (الإشارات البحرية...وهم جرا) [103]. أما السيموز، فهي مطلقة وتشمل كل السياق السيميوطيقي إلى ما لا نهاية (ad.infinitem) [2.303] وتجدر الإشارة إلى أن سوسير يقر بأن "الجوهر اللغوي لا يوجد إلا بإعاج الدال والمندول"، وأنه "يختفي حينما لا نقبض إلا على واحد من هذين العنصرين" [144]. وهذا ما يبدو واقعاً في هذه الحالة.

ب - اعتباطية العلامة والمؤول:

إن العلامة الاعتباطية لا تحلل، وبهذا المعنى أيضاً ينبغي فهم المؤول. فالأخير لا يؤول بشكل حر: إنه مترجم بقول في لغة معينة انفسه الذي يقال تملأ في لغة أخرى. وقد كتب سوسير مشيراً إلى أن العلامة الاعتباطية لا ينبغي أن نفهم منها أن الدال ينسج الاحتمال الحر للمتكلم (وسنرى أنه ليس بمقدور الفرد أن يغير شيئاً في العلامة التي تكون المجموعة اللغوية قد أقمستها) " [101]. فـ "الجماعة ضرورية لإقامة قيم يكون سبب وجودها الوحيد هو

لستعملها⁽¹⁾، والاتفاق العام للحصول حولها⁽²⁾. أما الفرد بمفرده،
فعلجز عن ذلك³ [157].

ج - نظم العلامات وفهرسته، ومجال العلامات وحقلها :

إنه لوهم كبير أن نعتبر لفظاً ما كما لو أنه ببساطة اتحاد بين
صوت ومفهوم. فتعريف اللفظ هكذا يعطي عرله عن النظام الذي هو
جزء منه، ويعني الاعتقاد أيضاً أنه من الممكن أن نبدأ بمعرفة
الألفاظ، وبعد ذلك بناء نظامها عن طريق جمعها، في حين أنه
ينبغي - على العكس من ذلك - الانطلاق من الكل الموحد، من
أهل الوصول عن طريق التحليل إلى العناصر التي يشملها هذا الكل
3 [157]. أما بيرس، فإنه يميز بين ثلاثة أنماط في النظام العلامي،
وتلك على اعتبار النظر إلى العلامات في حد ذاتها (الفهرسة)، أو
النظر إليها بعلاقة مع موضوعها (المجال domain)، أو بعلاقة
مع مؤولها (الحقل Champ) ويجب التنبيه إلى أن فهرسة للممثلين،
ومجال الموضوعات، وحقل المؤولين بالنسبة لبيرس لا تقبل الفصل.

د - القيمة والمؤول :

أحد ميز سوسير قيمة دلالة. والتعريف الذي أعطاه للقيمة في
علاقتها مع الدلالة ينظر من نظرة تامة تعريفه للمؤول. (انظر
الجدول رقم 3).

إن الدلالة هي الوجه الآخر لهذه الصورة السمعية التي هي الدال [158]. ثم إن قيمة كلمة ما لا تتحدد بإمكانية استبدالها بفكرة أو بكلمة أخرى، وإنما هي متأينة من كونها تنتمي إلى نظام، أو بالأحرى إلى حقل من المؤولين، ومضمون الكلمة لا يتحدد تماماً إلا بمساعدة ما يوجد خارجاً عنها، وقيمة أي لفظ تتحدد بما يحيط به [160]، وهكذا فإن كلمتي Sheep و mouton لهما الدلالة نفسها، لكن ليس لهما القيمة نفسها [160]. والسبب في ذلك أن اللغة الإنجليزية في فهرستها للدلالة على mouton كلمتين، هما muton و sheep، في حين أن اللغة الفرنسية لا تملك سوى كلمة واحدة. فما يحدد الدلالة في اللغة الإنجليزية هو فهرسة العلامات، بينما ما يحدد ذلك في اللغة الفرنسية هو حقل المؤولين. وقد وضع سوسنر بين قوسين مجال الموضوعات كما سنرى ذلك في مكان لاحق.

فهرسة الممثلين	مجال الموضوعات	حقل المؤولين
الحروف Mouton Sheep	حي	كل الدلالات
الحروف Mouton Mutton	لحم	غذاء

جدول (3) القيمة والمؤول

كتابك نجد في اللغتين الألمانية والإنجليزية فهرسة لعلامتين (vermieten و mieten ; و to let و to rent) كمقابل للعلامة العربية الوحيدة (Louer) في معنيها (استأجر بيتاً لنفسه) و (استأجر بيتاً للغير)، بحيث إن التمييز بين الداليتين يرجع إلى حقل للمؤولين، أو إذا شئنا إلى السياق [161]. ويمكن أن نشير إلى ملاحظات مماثلة بالنسبة للجواهر اللغوية. فقيمة الجمع في اللغة العربية لا تطابق قيمة الجمع المنفكرتي الذي يشمل المثنى والجمع [161]. إن علاقة دال - مدلول ترمز إلى الدالة "، ولكنها ليست سوى قيمة محددة بروابطها مع قيم أخرى مماثلة و.. بدونها لن تتحقق الدالة [162]. إذن، فبدون مؤول ليست هناك دلالة.

3. الدلائل التقابلية للعلامة.

أ - الدلائل التقابلية للممثل :

1 - الدال. العلامة الوصفية والعلامة الفردية:

لقد رأينا بالنسبة لسوسير أن "العلامة اللغوية توحد بين المفهوم والصورة السمعية" [68]، أي بين الدال والمدلول [99]. والحال أن للصورة السمعية ليست هي "الصوت المادي كشيء فيزيائي محض، بل هي الأكثر انسي لهذا الصوت، والتمثيل الذي تمنحه لنا حواسنا عن هذا الصوت وتشهد به " [98] فالصورة السمعية ستكون إذن علامة وصفية (نفسية)، وصوتها المادي سوف يكون علامة فردية.

وسرى لاحقاً في الحالة الخاصة لهذه العلامة التي هي العلامة اللغوية، أن الصورة السمعية المعطاة (التي هي علامة فردية على كل حال) هي إجابة على علامة عرفية.

2 - العلامة الاعتباطية والعلامة العرفية:

لقد عرف سوسير العلامة الاعتباطية عندما تسأل عما إذا كانت بعض صيغ التعبير كالحركات الإيمائية، تخرج عن مجال السيميولوجيا: "إن كل وسائل التعبير التي يتقبلها المجتمع، يقول سوسير - تنبئني، مبدئياً، على عادة جماعية، أو على اتفاق. فعلامات الاحترام المحملة في معظم الأحيان بنوع من التعبيرية الطبيعية مثلاً، لا تثبتها القاعدة بشكل أقل، بل هذه القاعدة هي التي ترضى استعمالها وليست قيمتها الباطنية" [100، 101] فالعلامة الشمولية (دال / منلول) هي علامة عرفية إن، أي قانون هو نفسه علامة " [2.246]

3 - الصدى الجواني (Larépique):

إن العلامات التي تتكون منها اللغة ليست تجريدات، بل موضوعات حقيقية" [144]. والعلامات اللغوية لكي تكون نصبة أصحاً ليست تجريدات، والصور المتفق عليها عن طريق الاتفاق الجماعي والتي تشكل مجتمعة للغة، هي حقائق مستقرة هي الدهن. بالإضافة إلى ذلك، فعلامات اللغة هي كما يقال ملموسة" [32]. إن

العلامات ليست تجريدات. وما يريد موسير أن يقوله هو أن للدال بدون منطوق لا يعتبر شيئاً ذا معنى، وكذلك العكس، أي المنطوق بدون دل وهذا ما سبق أن ذكرنا إليه. ويرس يؤكد أيضاً، مثله مثل موسير، على أن علامات الممثل والموضوع، والمنطوق، تخرج عن كونها تشكل علامات، إذا أخذت مستقلة عن بعضها البعض. فالاستحالة بين هذه العلامات الثلاث هو الذي يشكل العلامة. لكن ما هو مادي ولموس ليس هو العلامة اللغوية، بل صداها. وهذا يعني أن موسير مثله شأن بيرس، قد وضع التمييز بين العلامة العرفية والصدى (المعجمي على الأقل). إنه من غير الممكن أن يكون الصوت الذي هو عنصر مادي، منتبهاً بنفسه إلى اللغة... وإن لكل القيم الاتفاقية هذا الطابع الذي يفصله لا تختلط مع العنصر الملموس الذي يصلح لها كأساس. وهكذا طرس معدن العملة هو الذي يحدد قيمتها [164]. فالدال اللغوي دل 'مصري'، أي 'علامة عرفية' بالمعنى البيرسي. ويعطى موسير مثلاً على ذلك إذ يقول: "إن اللغج بالراء في الاستعمال العام للغة الفرنسية، لا يسمع كثيراً من الأشخاص من تخفيف الراء، وليس هناك أي إخلال باللغة، لأن اللغة تتطلب الاختلاف، ولا تشترط أن يكون للصوت طابع ثابت" [164.165]. والتمسيء نفسه ينطبق على أنظمة الكتابة (الخطوط)، بشرط أن لا تختلط بين 1 و d من جهة و t من جهة أخرى. وهكذا يمكننا أن نكتب t بطرق متعددة [165]. "إن الوسيلة التي تنتج العلامة ليست مهمة إطلاقاً، لأنها لا تهتم بالنظام... فإن أكتب

الحروف بالأبيض والأسود، أو أن أكتبها بشكل مقعر أو بشكل مجسم، بواسطة الريشة أو المقص، كل هذا ليس له أهمية بالغة لدالتها" [166].

ب - الثلاثية المتعاقبة للموضوع :

تقر السيميولوجيا السوسيرية باعتبارها سيميولوجيا ثنائية، أن العلامة اللغوية لا توحد بين "الشيء" والاسم بل بين "المعهوم والصورة السمعية" [98]، حيث يقوم المعهوم بدور المزيل⁽³⁾. غير أن سوسير يلتقي بالقرينة والرمز البيرسيين.

1 - الاختلاف والقرينة:

"إن قيمة الحروف هي قيمة سالبة واختلافية، ويمكن هكذا للشخص نفسه أن يكتب (t) بالأشكال المختلفة التالية:

T t T

والشيء المهم والوحيد هو أن لا تخلط هذه العلامة مع علامة 1 و k وهنم جرا" [165]. وبيرس لا يحالف هذا علامات أخرى، في نظام الحطوط (graphologie) فر أي، لكن الأسس (Le support) يمكن له أن يكون قرينة في نظام) مثلاً. والذي دفع بسوسير إلى عدم اعتبار مختلف طرق كتابة t بمثابة قرائن سبيل: الأول، أي

المشار إليه سابقاً، وهو أن العلامة لا تربط بين الكلمة والشيء،
والثاني هو أن العلامة التي وصفها سوسير هي العلامة اللغوية.

2 - الرمز والطبيعة :

إن الرمز لو استطاع سوسير أن يستعمله كمفهوم، إن يكون
سوى اسم طرق كتلة ؛ بمثابة قرآن سيهان: الأول، أي المشار إليه
سابقاً، وهو أن العلامة لا تربط بين الكلمة والشيء، والثاني هو أن
العلامة التي وصفها سوسير هي العلامة اللغوية.

2 - الرمز والطبيعة :

إن الرمز لو استطاع سوسير أن يستعمله كمفهوم، إن يكون
سوى اسم آخر للعلامة العرفية. لكن سوسير، وهو يستعمل الكلمات
بالمعنى الذي كان لها في اللغة العادية، لم يستطع أن يستعمل كلمة
"رمز" لتعريف العلامة اللغوية، لأن الرمز يبدو وكأنه لا يكون
اعتباطياً دوماً، فهو ليس فارغاً، إذ هناك عنصر طبيعي فيه يربط
بين الدال والمدلول [101]. فالميزان يمكن أن يكون رمزاً لدالة،
وليس أدبابة. ولهذا السبب فإن الكلمات المعبرة عن أصواتها
(onomatop'ees). أصيلة كلفت أم غير أصيلة. وكلمات التعجب
ليست رموزاً بالمعنى الدقيق [101.102].

جـ - الثلاثية التقابلية للمؤول :

يبدو أن سوسير قد حدد المؤول بالمفهوم الوحيد للمدلول، أي بالعدليل Rhème، والحال أن التعارض بين العلاقات التركيبية والعلاقات الإنمائية [170.175] كان بإمكانه أن يقوده إلى تمييز الجملة (العلامة الشافية) عن المفهوم والبرهان. ولكن سوسير يرفض هذا التمييز. "إن النظرية المنتشرة بشكل لا بأس به تؤكد أن الجمل هي الوحدات الملموسة الوحيدة؛ ونحن لا نتكلم إلا بالجمل، وبعد ذلك نستخرج الكلمات. ولكن إلى أي حد تنسب الجملة إلى اللغة إذا كانت تتعلق بالكلام؟ فلا يمكن أن تكون وحدة لغوية، لكن للفتراض هذا الوقت أن هذه المشكلة تعتبر منتهية. في هذه الحالة، فإن الطابع الأكثر لغياً للانتباه، إذا نحن تصورنا مجموع الجمل التي يمكن التلطف بها، هو أنها (أي الجمل) لا تتشابه أبداً فيما بينها... وما يسود هذه الجمل هو التمايز، ونحن إذا ما حولنا البحث عما يربط بينها، فإنا لن نجد سوى الكلمة بخواصها النحوية، ويقع بذلك في المشاكل ذاتها" [149.148].

ولكني مختصر الكلام، نورد هذا الجول الذي يصم مفاهيم بيرس السيميوطيقية، وكذلك مفاهيم سوسير التي يمكن اعتبارها مطابقة لمفاهيم بيرس. أما للخلفيات الفارغة فتشير إلى أن التحليل السوسيري لم يكن بإمكانه — أو أن سوسير لم يكن يرى من ضرورة — وضع التعليقات للملائمة.

السيمبليكات أو نظرية العلامات

3	2	1	
علامة شاملة (عسيلة، علامة)	الصوت الحادي (الأسلس) (٢) (جماعية، اتفاق مثبت بقاعدة)	أثر الصوت النفسى	مم R
(٣٣)	(٣٣)		مو O
		مفهوم (الكلمة)	مؤ ا علامة غير معلقة لقيمة لفظية

جدول (4): التصنيف البيرمى للمفاهيم السوميرية

الهوامش :

⁽¹⁾ لاحظ قدر المعنى وليس العملي، باعتبار أن المجموعة هي التي تقرر قواعد.

⁽²⁾ اتفاق مجموع المستعملين (الباحثين كما يقول بيرس).

⁽³⁾ نجد هذا أيضاً في أطروحة غريثلي:

D Genlee, Peirce's concept of sign, Mouton, 1973.

التي ليست سوى قراءة سوميرية لأعمال بيرس.

^(*) تتوافق كل القيم الاتفاقية على هذا الطابع الذي يتلخص في كون الخط لا يتم بمعناها وليس العنصر الملموس الذي يصلح لها كأساس [164].
فبالنسبة لـ 1 تعتبر 2 علامة هندية وبالنسبة لـ 3 تعتبر صدى..

^(**) يمكن للأساس هنا أن يلعب دور القرينة، لكن سومير لا يعتبره علامة لأن الأساس ليس لغوياً.

^(***) "الرمز" بالنسبة لسومير "رمز طبيعي".

القسم الثاني

من أجل نموذج سيميوطيقي

«ليست هناك فكرة بدون علامات» (8.251)
«إن فهم العلامة لا يمكن أن يتم بدون تجريب
إضافي للموضوع» (8.183)، لكن «يمكن للعلامة
أن تكون خالقة للموضوع» (8.173).

يرتكز النموذج الذي تقدمه هنا على كتابات بيرس، غير أن مساهمتنا في ذلك ستكون مزدوجة:

1- فمن جهة سنعطي لنظرية بيرس، بفضل بيرس نفسه، شكلاً منظماً وتعبيراً عددياً ورسمياً مقترحاً، وهذا صحيح ضمناً بفضل تمييزاته حول الثلاثيات الثنائية، وطاهرياً في الفقرتين 8.353 و 2.264. *

2 - ومن جهة أخرى سنأخذ بعض مواقفنا بإعطائنا دلائل في كل الأفكار المتنازع حولها، ودون أن نتأقش مع ذلك أي حل من تلك الحلول التي اقترحت. واستعملنا لمصطلحية شارل موريس في كل حالة مثلاً لا يتجاوز التعريف بالمصطلحات المستعملة⁽¹⁾.

⁽¹⁾ مناقشة التؤوليات الأخرى للمعاهيم الأسلمية لسيميوطيقا بيرس يراجع كتاب: *Essais sur le signe*, 'ediction du seuil.

الفصل الأول

بروتوكول وفرضية

أ - البروتوكول الرياضي

لا ينبغي ولا يمكن لأي نسق أن يكون إلا ثلاثياً. فلا وجود
لواحد بلا حدود، فالثاني (أي ما بعد هذه الحدود) يؤخذ باعتباره
مستوقاً بالأول. ومن جهة أخرى "يستحيل تكوين ثالث أصيل بتعبير
الروح ودون إحلال أي عصر تختلف طبيعته عن طبيعة الولد أو
الروح". فهذا العصر هو العصر الثالث. وبهذا الشكل فإن "عملية
إعطاء (أ) لـ (ب) هدية هي (ج) تشكل علاقة ثلاثية، وباعتبارها
كذلك، فإنه من المستحيل اختزالها في تركيبة ذات علاقة مزدوجة.

وبالطبع، فإن فكرة التركيبية نفسها، تستلزم فكرة للثالثية، لأن التركيبية هي شيء، ولا يوجد هذا الشيء إلا بوجود الأجزاء التي يصنعها في علاقة. ولكن يمكن استبعاد هذا الافتراض، ونتيجة لذلك سوف أن تتمكن من إثبات كون (أ) يعطي (ج) لـ (ب) عن طريق جمع العلاقات المزدوجة بين (أ) و(ب)، (ب) و(ج)، و(ج) و(أ). إن (أ) يمكن أن تعتبر (ب) رجلاً غنياً و(ب) يمكن أن يتوصل بـ (ج)، و(أ). يمكن أن يتخلى عن (ج)، دون أن يكون على (أ) بالضرورة أن يعطي (ج) لـ (ب). ويجب في هذه الحالة على هذه العلاقات المزدوجة الثلاث ألا تتواجد فقط بل وأن تكون في شيء واحد. إذن نحن نرى كيف أنه لا يمكن تحليل ثلاثية إلى أزواج* (1.363). غير أن أربعة وخمسة، وكل الأعداد الأخرى يمكنها أن تتكون عن طريق تركيب بسيط لثلاثة. فلنحلل أربعة إلى ثلاثة. فلنأخذ الحدث الرباعي التالي (أ) باع (ج) لـ (ب) بالثمن (د). إن هذا الحدث مكون من حدثين: الأول وهو أن (أ) يقوم مع (ج) باتفاق يمكن تسميته (هـ)، والثاني هو أن هذا الاتفاق (هـ) هو بيع (ج) بالثمن (د). وكل حدث من الحدثين معاً هو حدث ثلاثي، وتركيبتهما تشكل حدثاً رباعياً أصلاًته هي في مثل أصالة أي حدث رباعي يمكن إيجادها. إن الطريق التي تملك ملتي واحداً بثلاثة اتجاهات يمكن أن تتوفر على عدد معين من المناقذ، لكن مهما كان عدد الطرق المستقيمة فلا يمكننا أن نجد إلا منفذين. وهكذا يمكننا أن نبني أي عدد كيفما كان كبيراً بواسطة ثلاثيات، وبالنتيجة فإن أي عدد لا يمكنه أن يستتبع أية فكرة مختلفة جزئياً عن فكرة الثلاثة* (1.363).

II - العرضية المقولاتية: المقولات الفانيروسكوبية كنسلي لنظرية بيرس حول العلامات.

أ. تقديم عام .

إن كل ما هو كائن في الذهن، كيمما كانت نظريتنا إليه، وكيفما كان معناه (1.284) - هو ما يسميه بيرس بالفانيرون Phaneron - يدخل على الأقل في إطار مقولة من المقولات الثلاث الأولية والثانوية والثالثية.

فالأولية كمقولة هي مقولة تحقق كل ما من شأنه أن يوجد في راهنية وجوده، دون إحالته على موجود ثان. أما الثانوية كمقولة فهي مقولة تحقق كل ما هو موجود، مهما كانت ماهيته، ودون إحالته على موجود ثالث. وأما الثالثية فهي الفكرة التي توجد عن كل ما هو موجود.

وإذا أردنا أن نعبر عن هذه المقولات بمفاهيم سيكولوجية، دون أن يعني ذلك إحترالها إلى حالات سيكولوجية، فبالإمكان وصفها بالشكل التالي: إن الأولية هي مقولة الإحساس، أو بكلمة أدق هي مقولة مما قبل الإحساس، والمسيوش غير المفكر فيه، وغير المحسوس كمعيش. أما الثانوية فهي مقولة الفعل Action في حالته الحام غير المفكر فيها، ولكن المعيشة كما هي (جهد، مقاومة). أما الثالثية فهي مقولة الوعي المفكر فيه.

إن هذه المقولات — وهي تتحدد بواسطة مفاهيم "تقية" (2.88) وحسنة بما فيه الكفاية، قصد إضلال كل استعارة مجانية، وكل ذلك حسب الاصطلاحية الأخلاقية التي اقترحها بيرس (226 — 2.219) — ، تظهر — أي هذه المقولات — بمظهر علم و"كوني" (1.526) مثل Orience, tance Obsis-Transvasion, (89 — 2.85). وهكذا تكون الأولية Orience و أصالة Originalité: "الأصالة هي أن نكون كما يكون هذا الموجود دون علاقة بأي شيء آخر". وتكون التيقية Obsistence ونحن نفكر في "Résistance, -, Obvier Insistance, Obstacle, Obsine, Objet الف... ف... L'obsistance هي ما يجعل التيقية مختلفة عن الأولية، أو هي هذا العنصر الذي وهو يرتبط بالأصالة يجعل من شيء ما مثله مثل أي شيء آخر، قوة موجودة. أما الثالثة فهي... Transuasion, ونفكر في transaction, Transcendantale, Transfusion, translation, الف... ف... Transuasion هي وساطة أو تغيير للأولية والتيقية عن طريق الثالثة إذا أخذت باستقلال عن الأولية والتيقية، أو هي بعبارة أخرى موجود خالق للـ Obsistence" (2.39).

إن مقولات الأولية والتيقية والثالثة ثلاث تحدد العوالم الثلاثة التي تمثل "لقوى والوقائع والأفكار". وهذه العوالم الثلاثة ليست متفرقة، وهي واقعية بالمعنى البيرسي: أي واقعية يشتركها مع بعضها (Logic Notebook; ms Aout 1908 28 339)

2- أقسام المقولات

ويُسمح لنا لتفريع الثلاثي Trichotomique لهذه المقولات الكونية الأساسية الثلاث وصنع جدول – سيأتي بعد قليل – يتكون من تسعة أنماط من المقولات. ويبرس الذي نستعمل منه فكرة العلامات العددية للمقولات قد أعطى النقطة (.) نفس المعنى الذي يعطيه نحن لها، أي الذي هو، وبعبارة أخرى فإن علامة 1.1، ينبغي فراعها هكذا: الأولية التي هي أولية أو التي هي لولي (8.353).

	3	2	1	
1	1.3	1.2	1.1	
2	2.3	2.2	2.1	
3	3.3	3.2	3.1	

جدول – 5 – الأقسام العددية للمقولات

وتتوزع هذه الأنماط التسعة إلى ثلاثة أقسام صغرى:

أ – الأنماط الأصلية: 1.1، 2.2، 3.3.

ب – الأنماط المتحولة: 1.2، 1.3، 2.3.

ج – الأنماط المضخمة: 2.1، 3.1، 3.2.

وهذا التقسيم الذي لوتضيباه ينبغي على التفرقة التي أقمها ببرس بين الحالات الأصلية والحالات المتحولة حسب ما نسميه بتراتبية المقولات. وبالفعل، فعندما يكون لدينا نظام ثلاثي العناصر Triplet تكون لدينا ثلاثة أزواج، وعندما يكون لدينا زوج تكون لنا

وحدثان، وهكذا فإن المقولة الثانوية ما هي إلا جزء أساسي من المقولة الثانوية، وليس من المقولة الأولية، في حين أن المقولة الأولية ما هي إلا عنصر أساسي من المقولتين الثانوية والثالثية. وليس يمكن من إيجاد مقولة ثانوية للمقولة الأولية الحاصلة، ولا مقولة ثالثية للمقولة الأولية الحاصلة، أو للمقولة الثانوية الحاصلة (1.530). إن الأنماط الأصلية هي تلك التي تكون مقولاتها الأولية مقولة أولى (1.1) ومقولاتها الثانوية مقولة ثانية (2.2)، ومقولاتها الثالثية مقولة ثالثة (3.3). ونسمى الأنماط المتحولة تلك التي تكون مقولاتها الثانوية مقولة أولى (1.2) ومقولاتها الثالثية مقولة أولى (1.3) أو ثالثية (2.3). إن المقولة الأولية ليس لها أي نمط متحول، في حين أن المقولة لها نمط متحول واحد، والمقولة الثالثية نمطان اثنين.

وبلغنا في هذه الحالة، وعلى الرغم من فكرة ترتيبية المقولات، أن نأخذ بعين الاعتبار مسألة كون المقولتين الثانوية والثالثية يمكن أن تتحول إلى مقولة أولية، وإن المقولة الثالثية يمكن أن تتحول إلى مقولة ثانوية. وهذا كما يقول بيرس يدخل في إطار "التضخيمات" "Les saccrétions" (1.528) "العارضة" (1.527). قصيدة وجود الكيفية هي مقولة أولية، وبمعنى آخر فإن الكيفية تعتبر إمكانية. وعلاقتها مع المادة علاقة عرقية، مع أن هذه العلاقة لا تغير الكيفية بناتاً، وإنما تعطى لها "الوجود" فقط، أي تعطى لها هذه العلاقة نفسها التي تفيد ملازمة المادة (1.527). ويتعلق هذا الوصف هذا بالمقولة

التي سميها "مصخمة" "accrétive" للمقولة الأولية كمقولة ثلثية (1 2). وهنا يوجد نوعان من الإمكانيّة: "الإمكانية الكيفية الإيجابية" التي هي مقولة أولى، والتي يتكلم عنها بيرس في النص الذي أوردها سابقاً، و"الإمكانية المصخمة لمقولة الأولية كمقولة ثلثية (1 3). إنها مقولة عرضية من حيث أن التفكير في "الإمكانية الكيفية الإيجابية" للكيفية لا يعبر عن أصالة الكيفية الأولى (1.1)، وتكون المقولة كمبدأ للواقعية أو بشكل أفضل كمبدأ للحالية "Actualité" (1.531)، وهكذا فالمقولة الأولية نمطان مصححان، والمقولة الثانوية نمط مصحح واحد ولا وجود لأي نمط مصحح بالنسبة للمقولة الثنائية.

أ - الأنماط الأصلية

إن مقولة (1.1) هي مقولة الأولية الأصلية، وهي مقولة الكيفية. والكيفيات يمكن أن تكون أولى، ثلثية أو ثلثية⁽¹⁾. فالأولى هي الكيفيات العامة لأرسطو: المساحة، والحركة والزمان. والثانية هي الكيفيات الحواسية الخاصة عند أرسطو. والثالثة هي تلك الكيفيات التي قال عنها جورج سانتاينا George Santayana إنها تسمية وقابلة للقلب⁽²⁾ والتي أعطى بصحتها جون ديوي John Dewey لانه غير شاملة ولا منظمة مثل "المولم، والمأساوي، والجميل، والمضحك، والجامد، والمعلق، والمريع، والممل، والمقيم، والقاسي، والمواسي، والجليل، والمخيف"⁽³⁾.

وتشتمل الكيفيات الثانوية أيضاً على قيمة magenta ورائحة الزهرة، وصوت صفارة القاطرة، ومذاق الكينين La quinine (1.304)، وأيضاً وكما قال بيرس للأدي ويلبي "اللون القرمزي De votre livraire royal" (8.329). وتشتمل الكيفيات الأولى على "الصلاية" التي يقول عنها عالم المعادن "إنها ما لا يمكن حره بالسكين" (8.329). وتشتمل الكيفيات الثلاثة كيفية الانفعال الناتج عن تأمل برهنة رياضية جميلة، وكيفية الإحساس بالحب. وهذا لا يعني كما يؤكد بيرس ذلك الانطباع الذي ينتج عن التعبير في الوقت الحاضر عن الإحساسات سواء في الواقع أو في الذاكرة أو في الخيال، أي شيئاً ما يستتبع هذه الكيفيات لعصر من عاصره (1.304)، لأن الكيفيات نفسها، كقيمة الحمرة مثلاً التي كما يقول بيرس عنها وهو يوجه خطابه إلى الأدي ويلبي بصدد Sa livraire royale لا يمكن أن يفكر فيها كشيء يملكه أو مرتبط بكسوة الخدم" (8.329).

إن مقولة (2.2) هي مقولة الثانوية الأصلية، وهي مقولة الوجود الفردي في مادته "هنا، والآن، والخاص بي" كما يقول جان واهل jean wahl. فلثانوية الأصلية تستتبع وجوداً للفعل ولا شيء مسوا، ولكن يمكن أن يكون هذا الفعل وجوداً لشخص أو شيء أو حدث، أو لوضعية أو لفكرة، أو لنظرية، أو لنظم، أو ليوطوبيا.

إن لثانوية هي مقولة "الأفعال الحالية"، "الكليات في حالة كونها عامة تكون مجردة وكامنة بشكل أقل أهمية، غير أن الحدث

هو فردي بشكل ظاهر ، إنه يحدث هنا والآن" (1.419). إن مقولة الفعل تستبعد "العلم ومع هذا العلم تستبعد الدائم أو السرمدي (لأن الديمومة هي نوع من العمومية) والمثروط (الذي يستتبع العمومية). (...). وهذه الاستبعادات تترك لمقولة الفعل أولاً ما يسميه المدفظة بالمحمل، أي تلك الحاصر عرضياً، وثانياً كل ما يستتبع الضرورة غير المشروطة، أي تلك القوة التي ليس لها قانون أو منطق، أي تلك القوة الخلق" (1.427). هذا ما يركز عليه بيرس بقوله في رسالة موجهة إلى اللاتيني ويلبي "إن الثانوية الأصلية تتجلى في أثر شيء آخر، أي هي الفعل العام، وأقول العام لأنه في الوقت الذي تظهر فيه الفكرة المتعلقة بقانون أو منطق، تظهر معها الثانية، فحين يسقط حجر على الأرض، فإن قانون الجاذبية لا يتدخل لإسقاط الحجر، وإنما هذا القانون هو بمثابة الحكم، والحكم يمكنه أن يظل يصدر القانون طيلة الأحقاب، لكن في غياب الذراع القوية التي تحمي القانون، أي في غياب الساهر عليه وحاميه Le sherif الذي يجعل القانون متحققاً، فهذا الأخير يكون بدون معنى (...). إن السقوط الحاصر للحجر هو من فعل الحجر والأرض في هذه الحالة" (8.330).

ولأن الثانوية الأصلية تتعلق بشيء يؤثر في شيء آخر فإنها روجية : أي إنها مقولة للفعل ورد للفعل. فكل ثانوية تنصص "عصر الصراع" حتى في حالة الإحصائيات البسيطة لأن الإحصائيات بنوه دائماً على درجة من الحيوية، درجة عالية أو منخفضة. وهذه

الحيوية ليست سوى معنى للصدمة، للفعل وأرد الفعل، بين روحنا والمنبه". إن الإحساس البسيط لا يمكن أن ينظر إليه هنا كإحساس (أول)، ولكن كوجود ثلث، وبخلاف هذا فإننا سنكون في حالة التثنية المتحولة. إن الصراع - يقول بيرس - أعني به "ذلك الفعل المتبادل بين شيئين دون أي اهتمام بشيء ثالث أو وسيط بشكل ما، ودون اهتمام بالأخص بقانون" (1.322).

لما (3.3) فهي مقولة التثنية الأصلية، أي مقولة للتوسيط (1.328). ومقولة الفكر التوسيطي، والقانون العام. فالعمومية هي، إما بهذا الشكل الملبى، ما ينتمي إلى الكلام الخالص، باعتباره كذلك، وهذا شيء خاص بمقولة الكيفية، وإما من هذا الجنس الإيجابي الذي ينتمي إلى الضرورة المشروطة، وهذا شيء خاص بمقولة القانون" (1.427). إن بيرس يقول بـ "الضرورة المشروطة" ولا يقول بـ "الضرورة المطلقة"، لأن الضرورة المشروطة هي ضرورة الاستتباع المطلق التي تكون بمفردها ثالثة. وبالفعل، فليس هناك من ثالث مطلق، لأن الثالث هو نسبي بالطبيعة" (1.362).

إن الثالث يملك صيغة وجود التي تنجلي في ثنويته التي يحددها، إنه يملك وجوده كقانون أو كمعهوم، ولا ينبغي الخلط هنا بين هذا الشيء وبين الموجود المتالي لكيفية في حد ذاتها. فالكيفية شيء يمكنه أن يتجسد كلياً، والقانون لا يمكنه أن يتجسد في صفة قانون إلا في حالة تحديده لمادة ما. والكيفية هي الطريقة التي يمكن (أو يمكن) لشيء أن يوجد بواسطتها" (1.536). فالتثنية هي مقولة

الاستمرار، والاستمرار يمثل الثنائية بشكل محكم تقريباً، وكل السيرورات مرتبطة به" (1.337).

ب - الأنماط المتحولة

في (1.2) هي المقولة الثانوية المتحولة، وأولية الثانوية. إنها مقولة الوجود، والحاضر الكيفي: "فلا ترجع إلى شيء سوى أن الفاعل في وجوده الثانوي يمتلك أولية أو كفية" (1.528).

إن الوجود الثانوي يعاش دوماً وبحس به في أوليته كمجهود ومقاومة، فـ "تمط فكرة الثانوية هو تجربة مجهود مفصول عن فكرة الهدف المراد بلوغه (...)"، وتجربة المجهود لا يمكن أن توجد دون تجربة المقاومة، فالمجهود لا يعرف كمجهود إلا إذا كان يقابل بالمعارضة دون "تحلل لأي عنصر ثالث. نصوري - كما كتب سيرمن إلى اللابدي وبلي - وأنت جالسة وحيدة داخل ملة منطاد، فوق الأرض، وأنت تتعجب بالهدوء والسكينة المطلقة، وهجاء يحدث أن صغيراً ثاقباً مبعثاً من آلة بخارية يتقرب طيلة الآن وبسوء الحظ لا بأس بها. إن الشعور بالسكينة كان فكرة أولية، وكان كفية لإحساس، وإن الصغير الثاقب لم يمكنك من التفكير أو من فعل شيء آخر سوى المعاناة، وهكذا أيضاً في منتهى البساطة، إنه أولية أخرى، غير أن حرق للصمت بالصبر كان تجربة" هي ظاهرة ثانوية معاشة، "فهذا الوعي بحدوث إحساس جديد في تعبير، "الإحساس القديم هو ما أسميه تجربة" (8.330). نحن إذن واعون -

كما يقول بيرس في مكان آخر — ليس فقط بصيرورة للتعبير، بل وأحياناً بشيء ما أكبر من أن تحتوي عليه لحظة من الزمن، أي بـ "طبيعية ما" (1.380). ولكي يميزها عن الثانوية الأصلية، فقد سمي بيرس الثانوية المتحولة التي هي أولية الثانوية، سماها "ثانوية" "Secndité"، ولكي يؤكد على أولية الأولية فقد سمي هذه الأخيرة أولية "primité" (1.533).

أما (1.3) فهي الشكل الأكثر تحولاً من أشكال الثنائية، وهي مقولة أولية الثنائية، وقد سماها بيرس ثلثية "Tertialité" (1.533)، وذلك حتى يتم تمييزها عن الأولية الأصلية "primité" وعن أولية الثانوية "Secondité" وهي مقولة "ذهبية" "la mentalité" فلكي يعبر عن أولية الثنائية، أي عن البرء أو عن الفارق المخصوصي للوساطة، "la médiation" لا تتوفر على كلمة أكثر دقة، وكلمة ذهبية يمكن أن تكون أدق، مثلها مثل أي كلمة أخرى، رغم فقرها وعدم ملاءمتها" (1.533).

وأما (2.3) فهي الشكل الأقل تحولاً من أشكال الثنائية، وهي مقولة ثانوية الثنائية. إنها أقل تحولاً، وهي "الدرجة الأولى في التحول" كما يقول بيرس (1.538) الذي يشرح لنا طبيعة العلامة التي هي الثنائية الأصلية قائلاً: "إن كل علامة توصف لموضوع مستقل بنفسه، غير أنها لا يمكن أن تكون علامة لهذا الموضوع إلا في الحالة التي يكون فيها هذا الموضوع نفسه طبيعة للعلامة والفكر، ذلك لأن العلامة لا تعين الموضوع، بل إن الموضوع هو

الذي يعيها، بحيث يكون الموضوع قادراً على توصيل الفكرة، أي أن نكون له طبيعة الفكرة أو العلامة. فكل فكرة علامة. غير أن الثالثة "Tiercéité" تعين للموضوع في الدرجة الأولى من التحويل [2.3] إلى حد أنها تقدر طبيعتها الثالثة على الأقل فيما يتعلق بهذه العملية الثالثة المستحولة. ذلك أن الثالث تنتج عنه الثانوية "Secondéité"، ولكنه لا ينظر — أي الثالث — إلى هذه الثانوية كأي شيء أكثر من كونها حدثاً، وفي الدرجة الأخيرة من تحويل الثالثة [1.3] توجد الفكرة، لكن لا يوجد تواصل ولا تجسيد للفكرة، ببساطة إنه هذا الحدث الذي ينبغي كما اعتقد أن يتوفر على شيء مثل المعرفة هو الذي يفهم وفق فكرة ممكة" (1.538).

ج — الأنماط المضخمة Accrétifs

إن (2.1) هي المقولة المضخمة للأولية بوصفها أولية من درجة ثانية. لصفاتها الأولى يمكن أن تتجسد في موضوع شخصي فتصبح إذن ثالثة. فاللون الأحمر لملايس خدم للأيدي ويلبي ليس صفة "الأحمر" التي ما هي إلا أحد للممكنات، بل إن ما يميزها هو القرمزي. وعن الشيء يقال أيضاً عن قيمة الماكينا magenta ، وعن رائحة خلاصة الورد، وعن صوت صفارة القاطرة، وعن مذاق الكيبس، وعن صلابة الصولان، وعن الإحساس الذي يشعر به بعد برهنة رياضية قلقة. أو نحن أمام امرأة جميلة أو طبيعة حلابة.

لما (3.1) فهي المقولة المضخمة للأولية بصفتها أولية من درجة ثالثة، إنها الإمكانية الصرقية* للفكرة (1.537) وهي تقول الإمكانية النوعية والإيجابية للأولية.

لما (3.2) فهي المقولة المضخمة للثانوية بصفتها ثانوية من درجة ثالثة. إنها الواقع والوجود، والحدث المعكّر. فهي تقول حدث الثانوية . فإذا سألتك على أي أساس تركز فعلية الحدث، ستجيب فيها تركز على كون الحدث بحدث في مكان وفي زمان محددين. إن التخصص المكاني والزمني يشمل كل العلاقات مع الموجودات الأخرى. فعلية الحدث يبدو أنها توجد في علاقاتها بعالم الموجودات* (1.24) ويمكن أيضاً أن نقرأ الجدول (5) بطريقة أخرى لا ينبغي أن نحل محل الطريقة التي استعملناها، ولكن لها فائدة تمييز طبيعة الأنماط المختلفة للمقولات بعضها عن بعض وذلك ضمن نظم آخر.

1 - فعلى الخط المائل، أي من (1.1) إلى (3.3) يتم التركيز على العلاقة بين الأنماط الأصلية: فالأول هو إمكانية نوعية إيجابية في حد ذاته. والثاني هو شيء موجود ولا يحدده غير وجوده، لكنه مفروض من الأول... والثالث شكل وجوده يركز على الثانوية التي يحددها..* (1.536).

2 - وعمودياً نحن نأخذ بعين الاعتبار أنماط المقولات في استقلال عن طابع أصالتها أو تحويلها أو تضخمها.

وبالنسبة للأوليات الثلاث فالأولى (1.1) هي 'صفة بسيطة أصلية'، والثانية (1.2) 'صفة نسبية بشكل أساسي مثل صفة لي

نكون 'أطول من D'un inch....، والثالثة (1.3) 'صعة ترتكز على الطريقة التي تفكر بها أو التي يعرض بها شيء ما، مثل صعة الطهور' (1.534).

أما بالنسبة للتأويلات الثلاث، فالأولى أحادية monadique (2.1) وهي صعة فردية، والثانية زوجية (2.2) وهي للعقل ورد الفعل، والثالثة ثلاثية (2.3) وهي للصيرورة.

أما بالنسبة للتأويلات الثلاث فالأولى (1.3) هي الفكرة التي قدرتها على أن تكون مجرد إمكانية، أي مجرد روح قادر على التفكير أو مجرد فكرة غامضة، والثانية (3.2) هي فكرة تلعب دور الثانوية والحدث' (إياها 'الطبيعة العلمية للتجربة أو الخبرة')، والثالثة (3.3) هي فكرة تلعب دورها في الحفاظ على الثانوية (إياها 'تنقل الحبر للذهن أو تحدد الفكرة وتجسدها') (1.537). وبالطبع فهذه التأويلات تتطابق قليلاً مع المقولات الثلاث للإبرك عند كانط وهي مقولات الإمكانية، الوجود، والصيرورة، لكن معانيها تختلف كثيراً.

3 — وأخيراً، ودائماً في استقلال عن الطابع الأصيل، والمتحول، والمصمم للمقولات، فنحن نرتب أفعال المقولات بعلاقتها مع الأولية والثانوية والثالثة. وبالعلاقة مع الأولية نجد الصفة الممكنة أو الكامنة حقاً (1.1) والصفة الفعلية actualisée (2.1)، وفكرة الإمكانية (3.1).

وبالعلاقة مع الثانوية نجد الثانية الكامنة في وحدة الزوج جيد — مقاومة (1.2)، والثانية الفعلية الكامنة في حدث الفعل ورد الفعل

المسبقات أو نظرية العلامات

(2.2)، وفكرة الفعلية (3.2). وبالعلاقة مع الثالثة نجد للتوسيط
 "الذهني" (1.3)، والتوسيط الضرورية (2.3)، وفكرة للتوسيط
 المتواصل (3.3). وبالإمكان تلخيص مجموع هذه القراءة في
 الجدول التالي:

3	2	1	
3.1 إمكانية (*)	2.1 خاصية فردية أو فعلية أحادية	1.1 أولية خاصية (كائنة) أصيلة	1
3.2 واقع أو حادثة فردية تجربة (خبر)	2.2 حدث فردي موجود (فقط أو في طور الفعل) ثلاثي	1.2 ثانوية خاصية نسبية جهد — مقاومة	2
3.3 فكرة توسيطية صومية قانون استمرارية ضرورة مشروطة	2.3 ضرورة ثنائية	3.1 ثالثة خاصية الفكرة أو التمثيل "الذهني"	3

جدول 6 - التقسيم التصوري للمفولات

الهوامش :

- ^(١) كما يترجم Thirdness, Secondness, Firstness — priméité
Secondarité و Primarité وليس بـ Tiercéité, secondéité,
و Tertianté كما سبق أن اقترح Jean wahl في :
Revue de Metaphysique et de Morale 1961, 400 ص:
⁽²⁾ Santayana, Scepticism and Animal Faith, 1923, p. 8
⁽³⁾ Dewey, Experience and Nature, 1925, p. 96
(*) وتنقسم الإمكانيّة بدورها إلى ثلاثة أقسام: كاملة، وقدر، وإمكانية.

الفصل الثاني

النموذج

1 - العلامة :

ككل علامة لا تكون إلا ثلاثية وهي لا تشكل علامة إلا إذا توفرت على العناصر الثلاثة التالية: الممثل الأول والموضوع الثاني والمزول الثالث.

والممثل يمثل (أو يوضع موضع) الموضوع (بكل ما في الموضوع من معنى: أي ما هو موجود أمامنا)، هذا الموضوع الذي لا يمكن أن نتحقق قراءته (تمثيله، أو معناه أو دلالة) إلا بممثل المزول. فالعلامة أو الممثل هي شيء ما يحل محل شيء ما

بالنسبة لشخص ما من زاوية ما. فهي توجه لشخص ما، أي أنها تطلق في ذهن هذا الشخص علامة معادلة أو علامة أكثر تطوراً بدون شك. فهذه العلامة التي تخلفها اسمها مؤول العلامة الأولى، فهي علامة تحمل محل شيء، أي تحمل محل موضوع. وهي لا تحمل محل هذا الموضوع بشكل مطلق، وإنما وفق فكرة اسمها في بعض الأحيان أساس "Fondement" الممثل. وينبغي أن نعلم هنا معنى هذه "الفكرة" وفق المعنى الأفلاطوني الذي نصادفه في الكلام العادي، أي وفق المعنى الذي نقول فيه إن رجلاً ما بهم فكرة رجل آخر، أو نقول فيه حين يتذكر أحد ما كان يفكر فيه من قبل بأنه يتذكر نص الفكرة، أو عندما نقول حين يواصل رجل ما التفكير في شيء ما - حتى وإن كان هذا التفكير لا يستغرق أكثر من عشر الثانية، بشرط أن نظل هذه الفكرة متجانسة طيلة هذه المدة من الزمن، أي أن يكون لها مصمون مشابه - بأن لهذا الرجل نفس الفكرة، وإن هذه الفكرة ليست جديدة في كل لحظة من لحظات هذه المدة من الزمن". (2.228).

ويقول بيرس أيضاً إن العلامة هي كل ما يحدد شيئاً آخر (مؤوله) بإرجاعه إلى شيء بدوره هو الآخر يرجعه (موضوعه) بنفس الطريقة. فالمؤول يصير بدوره علامة وهكذا نواليك إلى ما لا نهاية" (2.303). وهنا يتعلق الأمر بالعلاقة الثلاثية الشكلية أو الميمولوجية المحضة التي نسميها أيضاً علاقة انظمية. وسرى أن السلسلة في تطبيق العلامة سيكون لها حد وهو حد سياق العلاقة

الثلاثية المعطاة. والممثل ولأنه أول، هو أساس العلامة بصفتها علامة، وبدون علاقة بموضوعها (ولا يعني هذا أن العلامة يمكن أن توجد دون موضوع). وهو بفضل مظهره الثنائي يعتبر الموصل للعلامة. والعلامة ممثل يمتلك مؤوله الذهني بالترميز، ذلك لأننا نكون في درجة الثلاثية: والفكرة هي الصيغة الأساسية بل والوحيدة للتمثيل كما يقول بيرس (2.274). لكن من الممكن أن توجد ممثلات لا تكون علامات. وهكذا فإذا كان عباد الشمس، وهو يتوجه باتجاه الشمس، يصبح قادراً، بفصل هذا الحمل نفسه، وبدون أي شرط آخر، على إعادة تمثيل عباد الشمس الذي يتجه باتجاه الشمس بالطريقة ذاتها، وأن يقوم بهذا بنفس القدرة في إعادة التمثيل، فإن عباد الشمس سيكون ممثلاً للشمس. غير أن الفكرة هي الصيغة الأساسية بل والوحيدة لإعادة التمثيل (2.274). والموضوع، لأنه ثان، فهو الشيء الذي تحيل عليه العلامة في فردائها الوجودية غير أن الموضوع ليس بالضرورة شيئاً، لو حدثاً أو وضعية "بني استعمل مصطلح "الموضوع"، هكذا يقول بيرس في رسالة إلى اللادي ويلبي Lady Welby - بالمعنى الذي تمت فيه تسمية الموضوع Objectum في بداية القرن الثالث عشر. وعندما استعمل هذه الكلمة دون إضافة "ما" تكلم عنه، قلنا أعني به كل ما يتبادر إلى الذهن..". (LW.23). إن الممثل لا يعمل على معرفة الموضوع ولا على إعادة معرفته: فالعلامة لا يمكن إلا أن تمثل الموضوع وأن تقول عنه شيئاً. فهي لا تعمل على معرفة

للموضوع ولا على إعادة معرفته. ذلك لأن هذا ما يريد الموضوع قوله في حجه الحاضر عن العلامة، أي ما يفترض في المعرفة أن تعطيه من معلومات إضافية لها علاقة به" (2.231). وبلا شك هناك قراء سيقولون إن هذا الأمر غير مفهوم، يضيف بيرس. فهم يعتقدون أن العلامة لا تحتاج إلى أن تحيل على شيء، يكون معروفاً فضلاً عن ذلك. ولأن القول بأن كل علامة ينبغي أن تحيل على موضوع من هذا الجنس أمر لا يفهم" (2.231). وفي هذه الحالة، إذا وجد ما يعطي معلومة دون أن يكون له مع ذلك علاقة أو مرجعية مهما كانت مع شيء، وأن للشخص الذي يتقبل هذه المعلومة، حين يفهمها، لا تكون له أي معرفة مباشرة أو غير مباشرة — مع الإشارة إلى أن هذه المعلومة تكون أكثر غرابة — فإن موصل هذا النوع من المعلومة لا يسمى علامة" (2.231).

وفي موضوع آخر يحدد بيرس فكرته هذه، فالعلامة هي ممثل الموضوع المباشر، لكن الموضوع المباشر ليس هو كل الموضوع، فهو مجرد عنصر منه، والموضوع لا يمكن أن يحيل بحصر المعنى أو إذا شئنا بطريقة دالة إلا إذا كان الموضوع الكلي معروفاً مسبقاً (8.177 الهامش 4). قال شخص الذي يقول إن نابليون كان مخلوقاً بلدياً له بالطبع عقل يحدده نابليون، لأنه بخلاف ذلك لا يمكنه أن يفكر بتلك أبداً. لكن الشخص الذي يقول هذه الجملة (أو أي علامة أخرى) ينبغي أن يحدد موضوع هذه الجملة أو هذه العلامة عن طريق ملاحظة إضافية مستقلة كلية عن فعل هذه

النموذج

العلامة. وبخلاف ذلك فإنه لا يقرر التفكير في هذا الموضوع⁽¹⁾.
فإذا لم يكن قد سمع بنابليون من قبل، فالجملة لن تعني له شيئاً أكثر
من كون رجل ما أو شيء ما تسميه "نابليون" كان شخصاً بلدياً.
ذلك أن نابليون لا يمكن أن يؤثر على عقله إلا إذا كانت الكلمة في
الجملة قد أثارت اهتمامه حول الشخصية ذاتها. وإن يكون هذا
الأمر ممكناً إلا إذا تكونت في الشخص بشكل مستقل عادة
Habitude بعصلها توحى هذه الكلمة بعدد معين من الصفات
المختلفة لهذا الرجل المسمى نابليون. وبصبح كل هذا في جميع
العلامات. وفي الجملة المشار إليها، نابليون ليس إلا موضوعاً
جزئياً، وليست "البلادة". "Lethargie" إلا موضوعاً جزئياً آخر لا
يمكن الجملة أن تبلغ دلالة إلا إذا كانت التجربة الإضافية
"Collatéral" قد علمت الشخص المؤول ما معنى البلادة أو ما الذي
تعنيه "البلادة" في هذه الجملة" (8.178).

وسنفهم إذن من جهة أن "الموضوع يمكن أن يحدد علامة
مضللة trompeur أو خاطئة erroné ومن جهة أخرى أن
"العلامة يمكن أن تعطي الوجود للموضوع": "موضوع نابليون"
هو عالم الوجود في حالة كونه محدداً بواقع أن نابليون هو فرد منه
تماماً مثل ما أن "موضوع جملة" كان هاملت أصفاً هو الحلق
الشكسيري في حالة كونه يتحدد بواقع أن هاملت جزء منه" (8.178).

والمؤول لأنه ثالث، هو العلامة أو قسم للعلامات أو حقل
champ للعلامات الذي يمكن من إسناد العلامة المعقمة إلى

الموضوع الذي تمثله. وبطريقة مثالية ينبغي عليه أن يكون للمعادل المطلق فسي المقولة الثانية للممثل الذي يمثل في المقولة الأولى بشكل مطلق وكلّي الموضوع كما هو موجود في المقولة الثانوية، ولا يمتنع هذا المؤول من أن يكون علامة "كثير تطورا" (2.228)، بل بالعكس. وبيرس يسمي هذه العلاقة المثالية بين المكونات الثلاثة للعلامة علاقة أصيلة ويجعلها في مقابل العلاقة "المتحولة" Dégénérée بالمعنى الرياضي للمصطلح كما هو الأمر بالنسبة لأنسباط المقولة. وعندما تكون هذه العلاقة أصيلة فإن أطرافها الثلاثة تكون مترابطة مع بعضها بفصلها، بطريقة لا تتركز على خليط من العلاقات الثنائية. ولهذا السبب لا يمكن للمؤول أو الثالث أن يقيم علاقة ثنائية بسيطة مع الموضوع، ولكن ينبغي عليه أن يقيم معه العلاقة التي يقيمها الممثل نفسه معه. والعلاقة الثانية التي يقيمها الثالث لا يمكن كذلك أن تكون مجرد علاقة معادلة Similaire للعلاقة التي يقيمها الأول، لأن هذا يجعل علاقة الثالث مع الأول مجرد ثنائية متحولة. والثالث ينبغي عليه حقيقة أن يقيم هذه العلاقة، وأن يكون قادراً هو نفسه هكذا على تحديد ذاته الخاص. لكن، وبالإضافة إلى هذا، ينبغي أن يكون له علاقة ثنائية ثانوية داخلها ينبغي على الممثل أو بالأحرى على علاقة الممثل مع موضوعه أن يطلق موضوعه الخاص (موضوع الثالث) ويبيّن عليه أن يكون قادراً على تحديد تلك لهذه العلاقة. وكل هذا صحيح أيضاً بالنسبة لثالث الثالث وهكذا دواليك إلى ما لا نهاية، وأكثر

النموذج

وأكثر، سيجد كل هذا نفسه متضمناً في الفكرة التي فكوّنها في العادة عن العلامة، ونظراً للطريقة التي نستعمل بها هذا مصطلح الممثل، فلا شيء آخر يكون متضمناً فيه* (2.274).

إن العلاقة الثلاثية للعلامة التي قمنا بوصفها باحتصار هي علاقة شكلية. فحين يتم تطبيق العلامة فليس هناك من موضوع مرجعي واحد، بل موضوعات. وليس هناك مؤول واحد، بل ثلاثة. ويمتحنس كما يكتب بيرس إلى اللاندي ويلبي Lady Welby على تمييز بين موضوعين للعلامة، المباشر وهو الخارج عن العلامة، وغير المباشر وهو الموجود داخل العلامة. (L.W.31). ويسمي بيرس الموضوع المباشر كذلك بالموضوع الدينامي Dynamioide ou Dynamique : فهو له هو كل ما توصله العلامة، ويمكن لمعرفة موضوعه أن تتاح بفصل التجربة الإضافية (L.W.31). ويوجد ثلاثة أنواع من المؤولات: المؤول المصدر Destiné أو غير المباشر وهو الأول، والمؤول الفعال Effectif أو الدينامي وهو ثلث، والمؤول الواضح أو النهائي أو الطبيعي، وهو ثالث. فإذا نظر إلى المؤول من جهة الشخص الذي يؤول فهو شعوري Affectif (ويسمي بيرس انفعالي Emotional) أو إيحائي Suggestif وهو أول، أو فعال énergetique وهو ثلث، ومنطقي وهو ثالث. وعندما يكون المؤول ثالث فهو عادة Habitude . وسنرجع إلى هذه النصديفات لتوضيح لاختلافاتها عندما نتناول نظرية التحليل السيميوطيقي.

2 - الثلاثيات التقابلية للعلامة

إن الممثل (مم) والموضوع (مو) والمؤول (مؤ) بوصفها علامات، تحلل باعتبارها ممثلاً وموضوعاً ومؤولاً. وهو ما يؤدي بنا إلى التمييز بين تسعة أقطاب من العلامات تتوزع على الثلاثيات التقابلية للثلاث تبعاً لأبعاد العلامة: الأول أو الثاني أو الثالث كما سبق أن فعلنا ذلك بصدد أقطاب المقولات.

مؤ (3)	مو (2)	مم (1)	
مم . مؤ (3.1)	مم . مو (2.1)	مم . مم (1.1)	مو (1)
مو . مؤ (3.3)	مو . مو (2.3)	مو . مم (1.3)	مو (3)
مؤ . مؤ (3.2)	مؤ . مو (2.2)	مؤ . مم (1.2)	مؤ (2)

جدول - 7 - الثلاثيات التقابلية الأساسية للثلاث للعلامة

فالبعد الأول (الذي نقرأ صوتياً) هو بعد الممثل. فهو يحول على العلامة بصفقتها علامة. إنه البعد السيميوطيقي بامتياز. ويمكن أن نسميه البعد النحوي مع بيرس (2.229) أو النظمي Syntactic مع شارل موريس⁽²⁾.

النموذج

والبعد الثاني هو بعد الموضوع، ونسميه البعد الوجودي.

existentielle أو التطبيق pratique. ويسميه شارل موريس البعد الدلالي Semantique. والبعد الثالث هو بعد المؤول. وهو البعد المنطقي أو التداولي. وقبل أن نواصل عرضنا، ينبغي أن نؤكد على ثلاث نقاط:

1 - فبالرغم من أننا نستعمل مصطلحية موريس، ونقبل بأنه لا وجود للعلامة دون وجود المعنى أو للدلالة، ودون معرفة بقواعد استعمال المعنى أو للدلالة، فإننا نفصل في دراستنا بين التسميوطيقا الحقة وعلم الدلالة والتداولية. ونعتقد أننا بهذا نكون محلصين لبيرس الذي يقسم مقاربات العلامة إلى ثلاثة فروع: الأول هو النحو الخالص أو النظري Spéculative الذي هو التسميوطيقا الحقة. "ومهمته اكتشاف ما ينبغي أن يكون حقيقة في الممثل الذي يستعمله كل عقل علمي من أجل استقبال الدلالة". والثاني هو المنطق الخالص. "وهو علم ما هو أقرب بالضرورة من ممثلات العقل العلمي بحيث (...) يمكن أن تكون حفرقة". أما الثالث فهو البلاغة الخالصة. "ومهمتها هي اكتشاف القواعد التي بفضلها، ويحصل أي عقل علمي تعطي علامة ما الحياة لعلامة أخرى، وبالأخص تنتج الفكرة فكرة أخرى" (2.229).

2 - وسيكون سهلاً ملاحظة أن ما يوحد بين البعد الباطني والنحو الخالص أو النظري Speculative، ويبرر تسمية هذا البعد "باطني" هو أوليته priméité ولا شيء آخر، وليس بالتأكيد

ما يمكن أن نسميه مضمونه الشكلي، وكذلك فإن ما يوحد بين البعد الدلالي والمنطق هو تقويته *Secondéité* الوجودية أو ما يتفق أنه يُحيل عليه، وهو ما لا يسمح بتكون علم مستقل داخل السيميوطيقا. وأخيراً فإن ما يوحد بين البعد التداولي والبلاغة الخالصة هو ثلثية فسقون التلويل. فالتداولية هي بالطبع بعد في العلامة، لكن دراستها مستقلة عن السيميوطيقا أو عن دراسة العلامة التي هي بعد فيها. ومنعود إلى هذه الاختلافات عندما نعالج علاقة علم الدلالة والتداولية مع السيميوطيقا.

3 - ونحن نقابل بين الإنجاز الثاني والتداولية الثالثة، لنحس نبتكر التمييز الكانطي الذي دفع بيرس إلى تفصيل "التداولي" على "الإنجاز" (5.412)، غير أننا منمطي لهذا المصطلح الأخير معنى مختلفاً جداً عن المعنى الذي أعطاه له كانط. فالتداولية هي من فئة القواعد التي تطبق على موضوع كميما كان، أما الإنجاز فهو مكان التطبيق الوجودي لهذه القواعد بكل ما يحويه "الممكن" من معنى. ولا ينبغي، بالطبع أن نفهم "الإنجاز" بمعنى النافع والمريح والمهم.

1. الأولوية التقابلية الأولى البعد النحوي أو النظامي للعلامة

عن الأساطير الثلاثة للممثل تقابل الأنواع الثلاثة لتوصيل العلامات التي يمكن مصنفاتها، وذلك حسب العلاقة التي تقومها الممثلات بتتابع مع مقولات الأولية والثانوية والثالثة. فـ مـ مـ (1.1) أول ومـ مـ (2.1) ثلث ومـ مـ (3.1) ثلث.

النموذج

إن مـم. مـم (1.1) علامة وصحية، أي صفة هي نفسها علامة. وفي الواقع فهذه العلامة لا يمكن أن تقوم بعملها كعلامة قبل أن تتجسد. ولكن هذا التجسد المادي ليس له أي علاقة مع طابعها كعلامة (2.244)، أي مسع كونها تشكل "مظهراً" "Une Apparence" (8.334). وعندما تتجسد العلامة الوصفية مادياً فإنها تصبح علامة فردية Sinsigne. وبهذا الاعتبار ستصبح التعبير الخالص للأولية.

وبشكل مـم. مـو (2.1) علامة فردية، أي ممثلاً أولاً لموضوعاً. فهو: شيء أو حدث موجود وواقعي في شكل علامة (2.245). وهو "موضوع أو حدث فردي" كما يدل على ذلك المقطع Sin الذي هو "المقطع الأول في Semel و Simul"، Singulier (8.334). وتفسير علامات فردية كل من التمثال، والرسم Portrait والصورة وإمارة المرص، وأيضاً المشهد الذي حصرت فيه أعنت فيه النظر لمدة من الوقت، وذلك قبل أن يصدر أي تكويل يحيل الممثل على موضوع.

وبشكل مـم. مـو (3.1) علامة عرفية، أي بشكل ممثلاً ثالثاً لمؤولاً، فهو: قانون في شكل علامة. ونظراً لأن هذا القانون عادة ما يضعه الناس فهو "تقالي" "Conventionnelle" (2.246). فكل أنساق الكتابة، كيفما كانت، بشرط أن تكون حاضنة لقواعد تشكيلها واستعمالها فقط هي علامات عرفية. فباعتبار طريقة استعمالها لمصطلح "الكلمة" في معظم الأحوال، عندما نقول إن "Le" كلمة، وإن "Un" كلمة أخرى، فـ "الكلمة" هي علامة عرفية (8.334). غير أن ما نكتبه أو ننطق به أو نقرأه أو نسمعه لا يشكل

علامات عرقية، وإنما يشكل لصديـة Répliques . فعندما نقول إن صفحة من كتاب تشتمل على 250 كلمة عشرون منها هي كلمة "Le" فإن "الكلمة" هي علامة فردية. فالعلامة الفردية التي تحوي هكذا العلامة العرقية، يقول بيرس أحياناً "صديـة للعلامة العرقية" (8 334). فكلمة العلامة العرقية للطباعة على هذه الصفحة وفي هذا السطر حيث يقرأها القارئ في الكتاب الذي بين يديه، هي صديـة Réplique فردي ووحيد لكلمة "العلامة العرقية" المستعملة كممثل ثالث. ولأن كلمة "العلامة العرقية" المكتوبة هنا هي صديـة فردي ووحيد فهي تشكل علامة فردية. لكن وكما رأينا أن العلامة الفردية هي كذلك التجسيد المادي للعلامة الوصفية، فإن كل علامة فردية لا تشكل صديـة. وسنرى من جهة أخرى أن الصديـة يمكن أن يكون شيئاً آخر غير العلامة الفردية.

وسنكون من الخطأ الاعتقاد أننا منقصد العلامة الوصفية بسبب أن هذه الأخيرة لا يمكن أن تعمل عليها كعلامة إلا إذا تجسدت مادياً في شكل علامة فردية. فمن جهة أولى، فهي لا تتجسد دائماً في شكل علامة فردية، ومن جهة أخرى فإنها تختلف مثلاً مثل العلامة العرقية عن العلامة الفردية لكونها ليست شيئاً فردياً وفريداً ووحيداً. غير أن العلامة الوصفية والعلامة العرقية تختلفان عن بعضهما البعض أيضاً بكونهما تملكان نمطين من التعمولية Généralité جد مختلفين، ولكون العلامة العرقية لها هوية محددة بنقطة (نسق أو شفرة) رغم أنها تعجل لاختلافاً كبيراً في المظاهر (إرودها العديدة، وهكذا فإن "et,et" والصوت تكونان كلمة

واحدة" (8.334)، في حين أن العلامة الوصفية ليست لها أي هوية" (8.334).

2. الثلاثية التقابلية الثنائية: البعد الوجودي أو الإيجاري أو الحلالي للعلامة.

إن الأنماط الثلاثة التالية هي أنماط الموضوع، فهي تعين جس العلاقة التي تقومها العلامة مع موضوعها مو.م (1.2) كالول، مو. مو (2.2) كئال، مو. مو (3.2) كئالغف: مو. م (1.2) هو ما يسميه بيرس بالأيقونة التي كتبها باللغة الإنجليزية باستعماله للاسم icon الذي هو الكلمة التي يستعملها المترجم الإنجليزي كترجمة لكلمة "icone" الفرنسية المستعملة في كتاب بعالج الرسم البيروني. فلا حاجة إذن إلى استحداث كلمة فرنسية جديدة للتعبير عن فكرة بيرس. فالأمر يتعلق طبعاً بأيقونة، أو بصورة تقلد نموذجاً، فكل شيء، كما يكتب بيرس، سواء كان صفة، أو شخصاً موجوداً، أو قانوناً، هو أيقونة لشخص آخر بشرط أن يكون شبيهاً بهذا الشيء، وأن يستعمل كعلامة لهذا الشيء. * (2.247). فكل لوحة أيقونة، وكل رسم بياني أو تخطيطي أيقونة، وإن كان الشبه مجرد نمائيل. فبدأً أشرباً إلى سكير كي بحث على مكافئة للكحول فذلك أيقونة. (8.335) لكن الأيقونة ليست لا علامة وصعية ولا علامة فردية، فالأيقونة تحيل على موضوع أما العلامة الوصفية والعلامة الفردية فهما ما هما، أي أنهما يحيلان على ذاتهما. فالأيقونة هي صورة موضوع، أما العلامة الوصفية والعلامة الفردية فهما صفتان

الصورة، صفة بوصفها كذلك بالنسبة للعلامة الوصفية وصفة مجسدة مادياً في صورة بالنسبة للعلامة الفردية، دون أن يؤخذ بعين الاعتبار موضوعها، متعلماً لا تكون الصورة في الرسم غير التمثيلي non figurative كافية وحدها. غير أن معقل الأيقونة يمكن أن يكون علامة وصفية، أو علامة فردية أو علامة عرفية. بالنسبة للعلامة الوصفية، يفهم الأمر بسهولة. فالرسم البياني أو التخطيطي - الجدول 6 كمثال - هو علامة فردية أو أيقونة، إنه علامة أيقونية، ذلك لأنه يقدّم مظاهر بديهية ما. أم الرمز - لفكرة Idéogramme * فهو العلامة العرفية للأيقونة، ذلك لأن الرمز - الفكرة الذي هو جزء من نسق كتابة يقدّم شكل الموضوع الذي تمثله العلامة العرفية.

و مو. مو (2.2) هو القرينة، والكلمة التي استعملها بيرس index تُترجم إلى الإنجليزية بدقة الكلمة الفرنسية indice. فليس هناك من وسيلة لترجمة indice إلى الإنجليزية. ف "القرينة تحليل على الموضوع الذي تشير إليه وذلك لأنها فعلاً متأثرة بهذا الموضوع" (2.248)، فعلاقتها به علاقة مباشرة وحيوية. وإذا كانت الأيقونة مرتبطة بموضوعها بالتشابه، فالقرينة ترتبط به بالمجاورة contiguïté (2.306). فهي التعبير الكامل عن الثنائية. وهي علامة فريدة ووحيدة تحليل على موضوع فريد ووحيد تملك صفته (2.248). ولا تنقصنا الأمثلة عن القرينة منذ الدخان الكلاسيكي الذي هو قرينة للنار. على أنه ينبغي أن نؤكد على أن الأمر لا

النموذج

يتعلق بأي دخان وبأي نار، وأنه لا يتعلق بمجموعة علمة من الأفكار، تلك أننا في هذه الحالة سنكون في الثالثة. فالأمر يتعلق بهذا الدخان الذي أراه يرتفع فوق هذا اليراح من الكارديول gardiole والذي يدفعني إلى دق ناقوس الخطر لكي يأتي رجال الإطفاء لإخماد هذه النار (موضوع هذه القرينة) التي لم أرها والتي لا أشك في وجودها بسبب أن الدخان والنار يرتبطان عضوياً. وبنفس الطريقة ينبغي أن نفهم أن عرضاً ملحوظاً ما هو قرينة لمرض ما أصوب به شخص محدد ما، وأن هذه المشية المترنحة هي مشية هذا الرجل الذي لا أشك في كونه مجاراً، وأن النجم القطبي يشير إلى الشمال، وأن هذه الساعة التي يشير فيها عقربها الصغير إلى 12 والكبير إلى 3 إنما تشير إلى الساعة الثالثة. إلخ. وأيضاً تعتبر ارقن هذه الحروف التي أقرأها في تحليل ما والتي تحليلي على رسم بياني خارج النص، وهذا المصير وهذه الصفة البسيطة adj.qualificatif ، وهذا الاسم العلم وهذه التواحق... لكن الاسم لا يمكن أن يكون وحدة قرينة، والدخان لا يمكن أن يكون قرينة للنار، فوحده هذا الدخان الذي تشير إليه بالسبابة هو المعبر قرينة لهذه النار التي ألهمني.

إن ممثل القرينة هو علامة فردية أو علامة عرفية. وهذا واضح بالنسبة للعلامة الفردية، فالعرض Symptome بالعلاقة مع نصه علامة فردية، وهو قرينة بالعلاقة مع الموضوع. ولقد سبق أن رأينا

لن القصير pronom أو اسم الإشارة اللذين هما علامتان عرفيتان يمكن أن يكونا قريبين.

م.و. مؤ (3.2) هو رمز. فالاسم substantif رمز، ذلك لأنه ثالث ولأنه علم إلى، فالخاخان - والتجربة تؤكد ذلك - هو علامة للنار. وهذه العلامة هي رمزه، والرمز علامة تحيل على الموضوع الذي تشير إليه بمقتضى قانون، وهذا القانون غالباً ما يشكل مجموعة عامة من الأفكار تحدد تأويل الرمز بإسناده إلى هذا الموضوع (2.249). فالرمز إذن علامة عرفية، وبهذا المنظور فهو يعمل عمله بواسطة صدى réplique. فكل كلمة وكل علامة اتفاقية هي رمز. فالمقولات وضمناها المقولات الفانبروسكوبية، والعلامات الفرعية (وإن الأيقونات والقرائن والرموز) كلها رموز. فلا أحد يحتاج، كما يقول بيرس إلى التجديد هنا، فكل مسراجعة القاموس وإعطاء لائحة معاني الكلمة الإغريقية لكي نجد الأمثلة على ذلك: نار الحراسة، والنموذج، والشعار، وكلمة السر، والشارة، والمبدأ الديني، ونذكرة المسرح... (2.297). وأيضاً تعتبر رموزاً العمليات الرياضية و.. les foncteurs المنطقية وبالنتيجة الأفعال في الجملة التي تعتبر هي نفسها رمزاً: (2 262): "قتل في قابيل قتل هابيل" هي رمز، غير أن قابيل وهابيل قريبتان (LW24.25). وبالفعل فالرمز ليس فقط علماً باعتباره علامة، فهو يحول على موضوع علم له وجوده في الحالات الخاصة التي يحددها والتي هي "حالات موجودة لما يشير إليه

النموذج

لرمز " (2.249). ويمكن للقريبة إذن أن تكون عنصراً مكوناً للرمز. فلذا أثيرنا في حضرة طفل إلى كرة هي السماء ونحن نقول: "هاك كرة"، فالجهة رمز، واليد الممدودة باتجاه السماء هي جزء لـ "سلسلي" تلك لأنه بدون هذه اليد فالرمز "لا يعطي أي خبر information". لكن كما يقول بيرس إذا سألتنا هذا الطفل: "وما هي الكرة؟" وإذا أجبتنا: "هي شيء يشبه فقاعة صابون كبيرة"، فسنجد سيجمل من الصورة، ويتجبر آخر من الاستعارة التي هي أيقونة، عنصراً مكوناً للرمز في مثل درجة للقريبة (2.293).

فالرمز ليس شيئاً فريداً مثلما يريد الاسمي le nominaliste " لوكام Occam ، وبعبارة أخرى ليس مجرد اسم بسيط، أي علامة فردية. فلنقوم بحلقه عندما نكتبه، ولا نقوم بحلقه عندما نحرم. فهو حقيقي بمعنى دانس سكوت Duns scot وبيرس (2.301). فالرموز تنطور. وهي تنشأ بفضل تطورها انطلاقاً من علامات أخرى، وبصفة أحسن انطلاقاً من أيقونات ومن علامات مختلفة تنتمي للأيقونات والرموز. ونحن نفكر فقط بمصطلحات العلامات، وهذه العلامات الذهبية لها طبيعة مختلفة. فأجراء الرموز فيها تسمى مفاهيم. فلذا اقترح الإنسان رمزاً جديداً، فهو يقترحه بواسطة أفكار تشتمل على مفاهيم. وانطلاقاً إذن فقط من رموز يمكن للرمز الجديد أن يتطور " omne Symbdum de symbolo " (2.302).

ويشكل مثل الرمز دائماً علامة عرقية، لكنه لا يمكن أن يعمل عمله إلا إذا تجسد مادياً في شكل صدى. فالصدى علامة فردية في

المسلمات أو نظرية العلامات

الثلاثية التقابلية الأولى، وهو قرينة في الثلاثية التقابلية الثانية، وهو علامة إخبارية في الثلاثية التقابلية الثالثة. وسفرى ذلك فيما بعد. ويلاحظ أن العلامات الفرعية الثلاث في الثلاثية التقابلية للموضوع إذا ما قورن بعضها ببعض، يمكنها أن تتحدد كما يلي:
الأيقونة علامة تلك الطابع الذي يصيرها دالة، حتى وإن لم يوجد موضوعها، ومثال ذلك خط قلم الرصاص الذي يمثل خطأ هندسياً، والقرينة علامة تفقد مباشرة الطابع الذي يجعل منها علامة إذا حذف موضوعها، لكنها لا تفقد مباشرة الطابع إذا لم يوجد المؤول، ومثال ذلك قالب الطين *un moulage* الذي يدلّ على قالب رصاصية كعلامة لعلقة نارية، فلو لا العلقة النارية لما وجد هناك قالب، لكن هناك قالب ماء وهناك شخص ما فكر في أن ينسب أو لا ينسب هذا القالب للعلقة النارية. فالرمز علامة تفقد الطابع الذي يجعل منها علامة إذا لم يوجد هناك مؤول، ومثال ذلك أن كل خطاب يعني ما يعطيه بمجرد أننا نفهم أن له هذه الدلالة" (2.304).

وينبغي كما يقول بيرس، أن نعبر عن الأيقونة بصيغة التمني *subjunctif* وعن القرينة بصيغة الأمر *l'impératif* وعن الرمز بالصيغة الدلالية *l'indicatif* أو بصيغة الإتيان *déclaratif*، لأن الصيغة الدلالية تجعلنا نفكر في القرينة التي لا يتم التعبير عنها (2.291).

3- الثلاثية التقابلية الثالثة السبع المنطقتي أو التداولي للعلامة

لقد عالجنا الرموز التي تتضمنها الجمل، غير أن الجمل ليست رموزاً، فهي كما سرى علامات إخبارية تنتمي إلى النمط الثاني في الثلاثية التقابلية للمؤولات. وكما سيظهر جلياً في تحليل هذه الثلاثية التقابلية الثلاثة، فإن المؤول، ولأنه ثالث، هو دائماً عام، مهما كان نمط هذه العمومية: وظيفة جمالية أو جملة أو برهان. فهو من درجة الإسناد. وبالفعل فهو إسناد علامة مؤولة إلى موضوع، هذا الموضوع الذي كما قلنا نمثله علامة الممثل.

إن مؤ. مم (1.3) هو مؤول أول. ويسميه بيرس الفدليل * rhème (وهي بعض الأحيان بسميه السمة). الفدليل هو علامة الإمكانية الكيفية. Possibi qualitative، أي إنه يعتبر ممثلاً لهذا النوع أو ذلك من الموضوع الممكن * (2.250) والفدليل الذي يمثل مكانة الحد le terme في المنطق الكلاسيكي هو الوظيفة الجمالية في المنطق المعاصر. والفدليل يمكن أن يعطي معلومة، ولكنه لا يؤول باعتباره يعطي هذه المعلومة * (2.250).

أما مؤ. مو (2.3) فهو مؤول ثان. وهو يتطابق تماماً مع الجملة الإنسانية، ويسميه بيرس العلامة الإخبارية أو علامة الإخبار (....) والعلامة الإخبارية علامة نقول وتعطي معلومة تتعلق بموضوع العلامة. فهي "علامة وجود حقيقي بالنسبة لمؤولها. فلا يمكنها أن تكون أيقونة لا تعطي أي شيء يتيح تأويلها باعتبارها تحليل على وجود حقيقي. والعلامة تتضمن بالضرورة وكجزء من نصها فدليلاً

كسي تكون قليلة التأويل باعتبارها تشير. لكن هذا نوع خاص من الدليل، ومع كونه أساسياً بالنسبة للعلامة الإخبارية فهو لا يشكل تلك (2.251). أما مؤ. مؤ (3.3) فهو مؤول ثالث في عمومته المقولاتية. ويتطابق مع البرهان. ويرس كلن سيسميه لستدلالاً *raisonnement* لو لم يكن لهذا المصطلح بعد سيكلوجي لا يملكه المؤول الثالث. وعندما سمي بيرس الدليل سمة *Sème* والعلامة الإخبارية عبارة *phème*، فقد كان البرهان يشكل ".....". *delome* من الكلمة الإغريقية *dhloma*، فالبرهان هو سلسلة من الحروف *Graphics*.

والبرهان علامة تشكل بالنسبة لمؤولها علامة قانون. وبشكل آخر فالدليل علامة تترك كتمثيل لموضوعها في مظهره فقط، والعلامة الإخبارية علامة تترك كتمثيل لموضوعها بعلاقته مع الوجود الحقيقي، والبرهان علامة تترك كتمثيل لموضوعها في مظهره كعلامة (2.252). ومع أن الدليل والعلامة الإخبارية والبرهان على المستوى الشكلي علامات عامة فإنها ليست فارغة، وليست شيمات *Schémes* خالصة، فلها مضمون، وإن كان هذا المضمون مجرد إمكانية بالنسبة للدليل وقانون بالنسبة للبرهان. والواقع *la réalité* العلامة الإخبارية وجودية بالمعنى المحدد الذي لا يكون مرادفاً للعادي، غير أن مضمون الدليل وكذلك مضمون البرهان والعيان من نمط آخر من الواقعية، هي واقعية أساسية بالمعنى *Scotiste*.

3 - الأقسام العشرة للعلامة

ونظراً لأن كل علامة تتحدد بعلاقتها الثلاثية مع الأبعاد الثلاثة للعلامة فإن عدد أقسام العلامات الممكنة هي 3⁽³⁾، أي هي 27 قسماً من العلامات.

الأول	الثاني	الثالث	
1.1	2.1	3.1	مم
1.2	2.2	3.2	مو
1.3	2.3	3.3	مؤ

جدول - 8 - الثلاثيات التفاضلية ثلاث للعلامة

وهي هذه الحالة، وبأخذنا بعين الاعتبار تراتبية المقولات المطبقة على العلامات، فعشرة أقسام وحدها هي الصحيحة، وهي التي يمثلها الجدول السابق.

وواضح أنه إذا قرأنا الجدول عمودياً، قل نجد إلا قسماً واحداً من العلامات يمثلها أول: (1.1، 1.2، 1.3).

وحيث يكون الممثل ثانياً فهو صوغه يمكن أن يكون أولاً، أو ثانياً. وعندما يكون أولاً فالممثل يحدد قسماً من العلامات: (1.3، 1.2، 2.1)، وعندما يكون ثانياً فالممثل يحدد قسمين من العلامات: (1.3، 2.2، 2.1).

وحيث يكون الممثل ثالثاً فهو صوغه يمكن أن يكون أولاً، أو ثانياً أو ثالثاً، ويكون موزوله كذلك أولاً أو ثانياً أو ثالثاً. وهو يعطينا ستة أقسام

المسلمات أو نظرية العلامات

من العلامات يكون ممثلها ثالثاً: قسم موضوعها أول (1.3،1.2،3.1)،
وقسمان موضوعهما ثان: (1.3،2.2،3.1) و (2.3،2.2،3.1)
وثلاثة أقسام موضوعها ثالث: (1.3،3.2،3.1) و (2.3،3.2،3.1) و
(3.3،3.2،3.1)، أي في المجموع هناك ستة أقسام من العلامات
يكون ممثلها ثالثاً.

	الأول	الثاني
مم		4 3 2
مو		
مؤ		

جدول 10: الأقسام الثلاثة للثانية

	الأول	الثاني	الثالث
مم			10 9 8 7 6 5
مو			
مؤ			

جدول 11: الأقسام الستة للثالثة

ولئن فالأقسام الستة للعلامات المرتبة تبعاً لترافقية المقولات
الفانبروسكوبية تتوزع في اللوحة التالية، والتسميات مأخوذة من

النموذج

بيرس (2.154.264). والمصطلحات المشار إليها تكفي حسب
بيرس للإشارة للقسم الذي يطبقها. ومن الأفضل والحالة هذه أن
يوضح تسميات القسم كي يميز في تحليلنا للعلامة مستوى التحليل،
مواء بالنسبة للممثل أو للموضوع أو للمؤول.

	مؤ	مو	مم	
العلامة قوصحة الأيقونية الفعلية	1.3	1.2	1.1	I
العلامة الفردية الأيقونية الفعلية	1.3	1.2	2.1	II
العلامة الفردية الأيقونية الفعلية	1.3	2.2	2.1	III
العلامة الفردية القرينة الفعلية	2.3	2.2	2.1	IV
العلامة العرفية الأيقونية الفعلية	1.3	1.2	3.1	V
العلامة العرفية القرينة الفعلية	1.3	2.2	3.1	VI
العلامة العرفية القرينة الإخبارية	2.3	2.2	3.1	VII
العلامة العرفية الرمزية الفعلية	1.3	3.2	3.1	VIII
العلامة العرفية الرمزية الإخبارية	2.3	3.2	3.1	IX
العلامة العرفية الرمزية البرهانية	3.3	3.2	3.1	X

جدول - 12 - التقسيم العشرة للعلامات

الأصابع العشرة للعلامات			الأصابع (بحروف مصغرة)		
مم مو مق			مم مو مق		
I	1.1	1.2	1.3		
II	2.1	1.2	1.3		
III	2.1	2.2	1.3		
IV	2.1	2.2	2.3		
V	3.1	1.2	1.3	2.1	1.2
VI	3.1	2.2	2.3	2.1	2.2
VII	3.1	2.2	2.3	2.1	2.2
VIII	3.1	3.2	1.3	3.1	2.2
IX	3.1	3.2	2.3	3.1	2.2
X	3.1	3.2	3.3	3.1	3.2

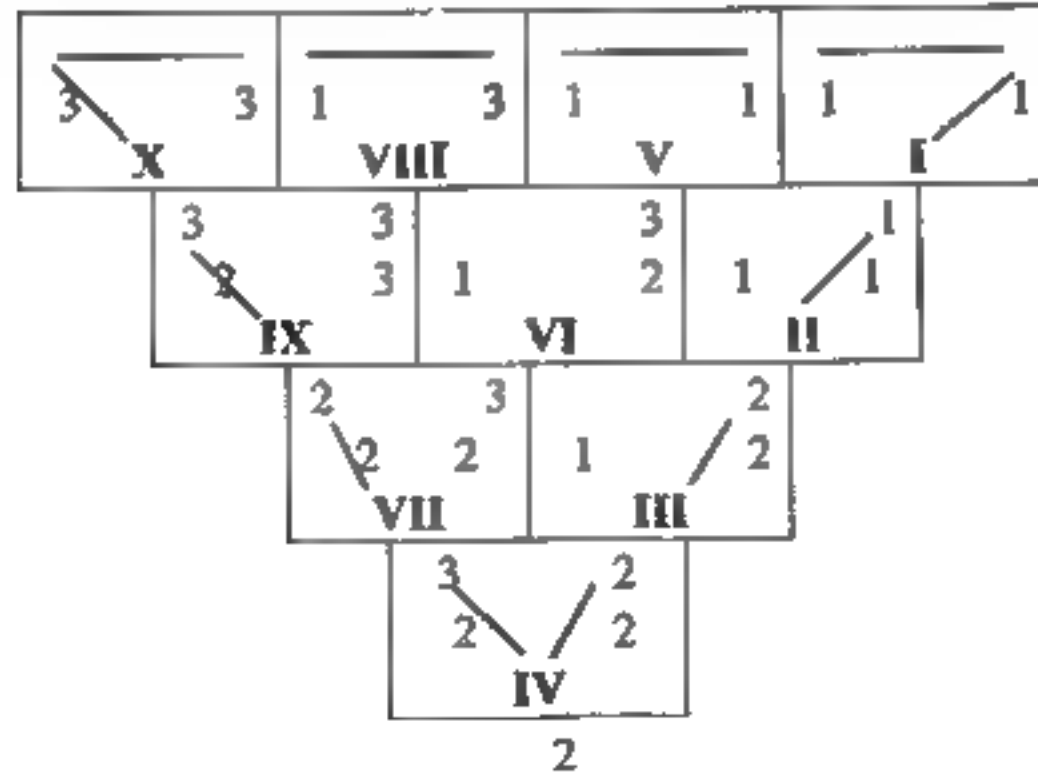
جدول - 13 - الأصابع: Les répliques

ونظراً لأن الأقسام الواقعة ثالثاً وحدها هي التي تملك أصدية، وأن الأصدية كلها ليست علامات فردية، فالجدول السابق يعطينا لائحة الأصدية التي تطابق الأقسام العشرة للعلامات⁽⁴⁾.

فالأقسام الأربعة الأولى التي لا تملك ثالثاً ليست لها علامات. والأقسام 5 و 6 لها ثالث واحد فقط الذي هو ممثل، فصداها سيكون إذن مستلاً تلقياً، أي علامة فردية. والقسمان 8 و 9 لهما ثالثان: ممثل وموضوع، فصداها سيكون إذن موضوعاً ثانياً، أي قريبة. والقسم العاشر له ثلاثة ثوابت: ممثل وموضوع ومؤول، وصداها سيكون إذن مؤولاً تلقياً أي علامة إخبارية.

النموذج

وإذا ما قمنا بترتيب هذه الأقسام العشرة من العلامات حسب كراتيتها، يمكن تجميعها في شكل مثلث (شكل 2). حيث تمثل الأرقام العربية العناصر الثلاثة المكونة لكل علامة وتقليل القسم المشار إليه برقم روماني. وقد تم ترتيب العناصر الثلاثة بالطريقة المشار إليها جهة اليمين في الشكل (رقم 2)⁽⁵⁾. ويمكن للأقسام العشرة للعلامات أن يكون لها أي عنصر مشترك (المربعات الواقعة على قمم المثلث)، أو أن يكون لها عنصر واحد مشترك فقط (المربعات غير المتجاورة، والمربعات المتجاورة التي يفصلها الخط المضغوط). أو أن يكون لها عنصران مشتركان (المربعات المتجاورة) (2.264).



شكل 2 -- مثلث أقسام العلامات

الهوامش :

(1) النص الأصلي هو : Will not be determined to thought of that object

(2) حول أبعاد العلامة انظر: شارل موريس: Fondation of the theory of signs writings on the general theory of signs منشورات Mouton 1971، ص: 28 — 54.

* رسم شيء أو صوت يمثل الكلمة الدالة على الفكرة (المترجم)
* الأرض البترة التي يبيت فيها ما يوافق تربتها (المترجم)
* المذهب الإسمائي — مذهب فلسفي — (المترجم)
* د. التهامي الراجي، اللسان العربي ع. 25 (المترجم)

(3) طريقة في التعريف

(4) Elisabeth Walther Allgemeine Zeichenlehre, Stuttgart, 1974, p.86

Cl, 8.376

(5)

القسم الثالث

من أجل تحليل سيميوطيقي

لم أستطيع لبدأ دراسة أي شيء — رياضيات،
لغويات، ميتافيزيقا جينية، ديناميّة الحرارة، بصريات،
كيمياء، علم التشريح المقارن، علم الفلك، علم النفس،
صوتيات، اقتصاد، تاريخ العلوم، لعبة الورق، رجل
ونساء، خمسون، فلسفية — إلا وفقى للدراسة
الصوموطيقية.

رسائل إلى اللاتيني ويلبي — ص 32

الفصل الأول

ميثا - سيميوطيقا الممارسة : التواصل

إن الممارسة، سواء أكانت ممارسة السيميوطيقا النظرية أو ممارسة للعلامات في وضعية محدّدة، تطرح مشاكل ميثا - سيميوطيقية يكون حلّها مؤثراً جذرياً على السيميوطيقا وممارستها. وسنحاول التعرّض لتلك المشاكل التي لها علاقة بالتواصل.

1 - التحليل والتواصل :

يقوم إجراء الممارسة السيميوطيقية على أساس ترتيبي، فهي تحلّل العمل الأول أولاً، ثم الموضوع الثاني ثانياً، ثم للمؤول الثالث

السميوتيكات أو نظرية العلامات

أخيراً. ولا يعكس هذا الترتيب أي ترتبية إلا تلك الترتبية المقولانية، بل وينبغي أن نركز على حيل هذه الترتبية بالقول بأنها رياضية مقولانية. إن هذه التميزات لا تفترض أي تقطيع للواقع، بل ولا تفترض حتى إمكانية أن يكون لهذه التميزات وجود عقلي مستقل. وما سنقوله، ولا نقول غير ذلك، هو أنه بانتفاء العلاقات الثلاث الملزمة للمثل والموضوع والمؤول، لا يكون للعلامة أي وجود.

ويختلف ترتيب ممارسة العلامات في واقع موجود عن ترتيب الممارسة السيميوطيقية وهذا ليس من خلال ما سبق ذكره وهو الذي يؤكد هذا الأمر بالعكس، ولكن انطلاقاً من أن الوضع الموجود هو وضع تواصل مستمر وجود علاقة تشفير encodage وحلّ للتشفير décodage، وهي العلاقة التي يقوم بها المتخاطبون الحاضرون كل بطريقة. ويمكن بالفعل أن نرسم خطاطة للتواصل النظري في هذا الشكل التالي الذي منهبطبه الترتيب وقيمة المقولات البيرسية.

1	حل التشفير (الموجود بالقوة)
2	التواصل الفعلي (علاقة تشفير - حلّ تشفير)
3	التشفير (القواعد)

جدول 14 - التواصل

ومن المنطقي أنه لا وجود لتشفير دون وجود لحلّ تشفير مقصود، ولا وجود لحلّ تشفير دون وجود تشفير قائم في الذهن، إن

مبتداً - ميسرة طريقة الممارسة: التوصل

على مستوى المؤلفين - وذلك عندما يقوم بإثبات العلامات بتخصيص
تشهيره كي يمكن لرسائله أن يحلّ تشفيرها بدقة - أو عندما يحلّ
المستقبل تشفير الحلّول التشفيرية للممكنة للعلامات المبنوثة كي
يعطيها التلويح الأقرب إلى ذلك التلويح الذي أراده الكاتب.

إن ترتيب الممارسة للكتابة للعلامات ستكون إذن في حالة حلّ
التشفير النظري: ممثل - مؤول - موضوع (ممثل) أي:



شكل 3 - ترتيب حل التشفير

وفي حالة التشفير النظري: موضوع (ممثل) - مؤول - ممثل،
أي:



شكل 4 - ترتيب التشفير

ولا تتميز عملية التوصل، مثلها مثل التحليل بترتيب عناصرها.
وهي مثلها مثل التحليل لا يمكن أن توجد إلا بتواجد عناصرها في
اللحظة ذاتها. وسيكون من الخطأ أن يعتبر ترتيباً معيناً هو الترتيب
"الصحيح". فإن يعطى موقعاً ثابتاً للممثل بين الموضوع و المؤول

مثلاً، لا يجعل تمييزنا بالمنهجية مجرد العلاقات clivages
 أنطولوجية، بل ويعني اجتماعاً للأطروحات التي ترفضها،
 وبالفعل فنذلك يعني أننا نقبل أن العلامة — المؤول هي علامة
 شفافة، وأن المؤول يقبض مباشرة على الموضوع من خلالها، وهي
 العكسرة الثنائية dualisme التي لا يمكن النفاذ عنها في سياق
 الفلسفة البرسمية. ونحن لا نستطيع أن نهرب من هذه الثنائية
 بافتراض أيقونة المبدأ بين الممثل والموضوع، وإنما نستبدل ثنائية
 الشفافية بتكاثية الأنسجام المقررة سلفاً حسب ليبنيز Leibniz.
 وبالنسبة للسميوطيقا البرسمية لا يوجد لاما في العلامة (المؤول)
 ولاما بعدها (الأشياء). فالموضوع بُعد في العلامة وهو علامة في
 حد ذاته. وهذا مالا يفترض في هذه الحالة أيّ مثالية إن
 يستعملولوجية أو أنطولوجية. ذلك أن الميتافيزيقا البرسمية تقبل
 يستعملولوجيا بوجود العالم الخارجي، وتقبل أنطولوجيا بواقعية
 الكونيات. ولكن كل هذا بالتحديد موافق مونا سيميوطيقية.

2 - الإنسان وعملية التواصل :

لا وجود لأي تواصل عن طريق العلامات دون وجود قصدية
 وراء فعل التواصل، ودون وجود إبداع أو على الأقل دون وجود
 توليف للعلامات. إن هذا الأمر هو واقع. فلماذا إذن نرفض في
 السيميوطيقا المؤول ونستبدله بعلامة المؤول التي لا تؤول في
 السهولة إلا عن طريق الإنسان؟ ولا يوجد هنا أيّ إشكال إلا إذا كنا

بخطب بيرس سيميوطيقا التواصل والتواصل السيميوطيقي. والسيميوطيقا علم للعلامات وليست هي علم الناس الذين يتواصلون عن طريق العلامات. ولا يتضمن قولنا هذا أي استبعاد لعلم النفس، فهل القول إن السيميوطيقا موضوعها العلامات وليس الإنسان، يتضمن نفى الإنسان؟ في كل الأحوال ليس هذا هو موقف بيرس.

لنستلم في البداية بأى بعض نصوص بيرس في الأكل للظاهر غامضة: 'إن الوجود الشخصي وهم وكذبة' (4.68). وفي هذه الحالة، فأنت وأنا من نكون؟ مجرد خلايا بسيطة في الجسم الاجتماعي' (1.673)⁽¹⁾. إن هذه الجمل، وهي توضع في سياقها نحلياً على موقفين أساسيين عند بيرس. الأول هو أن الفرد بالفعل مجرد خلية اجتماعية بسيطة، وأنه بوصفه فرداً لا يشكل المبدع والحكم والصامن للحقيقة. فالمجموعة، وبالأخص مجموعة الباحثين هي التي تلعب هذا الدور. والموقف الثاني وهو مرتبط بالأول، هو أن الفرد لا يملك هويته إلا لأنه معرض للخطأ. فالأنا الخاص يتصنف بـ 'الجهل والخطأ' (5,235,317)، ويتميز عن 'الأنوث' الأخرى بـ 'أخطائه' و 'حدوده' (1.673)، وهذه الفكرة هي صدى ثقافي (أو ينبغي أن نقول لبيولوجيا) لفكرة عزلة الإنسان الكنسية: الشرّ للإنسان المنعزل عن مجتمع الآخرين، وهي في نفس الوقت دعوة ثانية لمواجهة قابلية تعرض الوضعية الإنسانية للخطأ الحبري Pontisicale التي تم الإعلان عنها في عام 1870، أي لمواجهة قابلية تعرض الوضعية الإنسانية للخطأ، وهذا لا يعني أن الإنسان لم

المسلمات أو نظرية العلامات

بعد له أي دور في المجتمع وفي البحث عن الحقيقة. فالمجتمع ليس له وجود إلا بوجود الأفراد الذين يكوّنونه. وحقاً فالإنسان هو حيوان اجتماعي بالأساس، لكن الكائن الاجتماعي شيء، والكائن الطبيعي شيء آخر" (1.11). وبالنسبة للحقيقة فهي لا تحدّد بفابلية التعرّض الخطأ. فالحقيقة هي توافق المفروض المجرد مع الحدّ النموذجي الذي يتجه إليه البحث والذي ليس له نهاية، وذلك لينتج إحتاج الاعتقاد العلمي، وهي توافق يمكن للمفروض المجرد أن يحققه بمقتضى طلبه غير الصحيح والجزئي المعترف به. وهذا الاعتراف عنصر أساسي في الحقيقة" (5.565).

ولكي نفهم جيداً فكرة بيرس، ينبغي أن نطلق من تأكيده على أن "الإنسان علامة" (5.314). وأنه كلما فكرنا يكون حاضراً في ذهننا تمثيلٌ يصلح كعلامة. والحال أن كل ما هو حاضر في ذهننا هو مظهرٌ ما. إذن، فكلما فكرنا فإننا نظهر نحن أنفسنا كعلامة (5.283)، وفي النهاية، فليس هناك فرق بين كلمة "إنسان" والعلامة النظرية التي تمثل الإنسان نفسه: إن الإنسان هو كلمة (5.313).

ويسدون أن نتوسع فسي بعض المظاهر التي يمكننا من تمييز الإنسان عن الكلمة البسيطة (انظر 5.313، 7.584) فإن ما ينبغي إظهاره هنا هو مبدأ هويته، وهو مبدأ ميقود بيرس إلى التأكيد أن في كل عملية تواصل، انطلاقاً من جوهرها الاجتماعي، تكمن الشخصية La personne.

ولأن الإنسان علامة فهو ثالث. إنه كوني (ويسميه بيرس عالماً) له وجود حقيقي (5.312). "إن وعي فكرة ما علامة يكمن في دالها نوع من "وحدة الأنا" (....). إنها إذن معللة للشخصية، وبالفعل فإن الشخصية ليست سوى نوع خالص من لفكرة العلة" (6.270). لكن "الشخصية ليست بالتأكيد فرداً individu وأفكارها هي ما تقوله هي نفسها، أي ما نقوله إلى هذه الأنا الأخرى التي تولد الآن فقط من جريبل للرمن. فحين عندما نفكر نحول أن يقع هذه الأنا الباقدة. فكل فكرة مهما كانت، هي علامة، وبالأساس هي لغة". "إن دائرة مجتمع الإنسان" هي إذن "نوع من الشخصية المسقة بشكل سيء" (5.421). وهذا النقص في التسيق ناتج عن كون الشخصية بوصفها فكرة علامة ليست شيئاً يمكن الفهم في لحظة، فهي تحتاج أن تعيش في الرمن، ولا يمكن اللحظة منتهية أن تمسك بها في أصلها" (6.155).

إنها لا توجد أيضاً بوصفها ثانية: فهي حاضرة وحية عند كل فصل رمي سنبل جداً، رغم كونها خاضعة بالخصوص للمواطف المباشرة لهذه اللحظة" (6.155). ثم "إن معرفة الشخصية لشخصية أخرى تتم بنفس الطريقة التي يتم بها وعي هذه الشخصية بشخصيتها ذاتها. فكرة الشخصية الثانية التي هي الشخصية الثانية ذاتها تدخل في حل وعي الشخصية الأولى ويتم الرؤية إليها مباشرة كأنها. وفي نفس الوقت يتم لكشف التعارض بين الشخصيتين بحيث يتم الاعتراف بخارجي exteriorité الثانية"

(6.160). وتلك نصيب كل موجود: فكل موجود يوجد *exsiste*. أي يتفاعل مع الموجودات الأخرى، ويمتلك بهذه الطريقة هويته الفردية، وهو بالضرورة فردي" (5.429). إن شخصية الشخصية كما نقول مع بيرس هي إذن نوع من التمتع أو من الاتحاد بين الأفكار" (6.155). لكن كلمة التمتع تفترض أكثر من هذا، إنها تفترض تناسقاً ثابتاً في الأفكار، وفي حالة الشخصية، فإن هذه الغائية هي أكثر من قصدية بسيطة للوصول إلى هدف محتمل، بل هي تطور غائي، وهو الطابع الفردي للشخصية. فإذا كانت أهداف الشخصية واضحة قبلياً، فإن يكون هناك مكان للتطور والبناء والحياة. وبالنسبة أن يكون هناك شخصية" (6.157).

3- التواصل: المجتمع واللغة:

إن كل بعد من أبعاد الشخصية يطابقه نوع من المجتمع ونوع من اللغة. فالأولية يطابقها نوع المجتمع الذي يقول عنه كابريل مارسيل Gabriel Marcel بأنه كان بشكل تجربة مشتركة *communion*، وأن اللغة فيه لا تخضع لأي قواعد خارجية. وعندما يكون أمام هذه الحالة، يقول بيرس فلا بد أن يكون هناك شيء شبيه بالرعي الفردي عند الناس الذين يشتركون في التعاطف الحميمي والمكثف" (6.276). ولكن، إن نصف هذه اللغة باللغة الحاصلة التي هي من قبيل المستحيل على كل حال (انظر 1.145، 5.261، 269). فهي لغة اجتماعية قبلية. ولكن صيغها،

ودون أن يكون ذلك خالصاً لتتأثر الخواطر télépathic، يمكن أن نمتلك لفظة (6.159).

ويطابق الثنائية المجموعات المحددة، أي كل أنواع الطوائف communauté مثل النوادي والعصابات والزمير والمجتمعات العالمية والمجتمعات الرهبانية التي لا تستطيع القواعد أن تُفرض فيها إلا بتقبل أعضائها لها، والتي تكون لغتها دائماً متخصصة وسرية ésoterique : مثل اللغات العلمية والتقنية. وقد أكد بيرس كثيراً على ضرورة اللغات التقنية واقترح "أخلاقيات مصطلحية" هي نوع من أدبيات استعمالها (2.219 - 226).

ويطابق الثنائية المجتمع بمعناه الواسع، أي هذا المجتمع المتعدد والمختلف الذي ينتمي إليه كل إنسان بالقوة أو بطبيب حامل، والذي يعيش فيه ويسقطه معه أينما ارتحل، مثلما نقله معه روبرتسون كروزي عندما غادره وهو يحمل تاريخه وثقافته ولغته وعاداته وتقاليد. إن لغة هذا المجتمع لغة عامة وخارجية exotérique . فهي مستقلة عن الأفراد، لكن الأفراد كلهم يساهمون في تكوينها وفي تحولها. ولا يقصر بيرس اللغة على اللغة الإنسانية فقط، فلكي نوحّد اللغة يكفي أن توجد قواعد منسجمة للمشاركة، وهذا يعني بدون شك تقاليد "غرائز تواصل" الحيوانية (7.379) مثلما يعني الأعراف اللغوية للغة الإنسان (انظر 7.385).

إن لغة المشاركة لغة إبداعية، ويمكن في الحد الأقصى أن ينظر إليها كظاهرة أدبية رغم أنها وسيلة للتواصل. وبهذا الشكل يمكن أن

برسب كتلت كتب مثل جيمس جويس J.Joyce وإيزرا باوند E.Pound وسيلين Celine . أما لغة المجموعة فهي لغة تجديدية، وطابعها التجديدي يمكن أن يرتكز على هم التنقيح أو على مجرد إرادة التميز عن الآخرين. ولما لغة المجتمع في معناها الواسع فهي لغة تطورية".

وهذا ما نلخصه في الجدول التالي:

المجتمع	التكوين	اللغة	التكوين
المشاركة communion	لا وجود لقواعد خارج العلاقة	تعلطية	إبداع
الطائفة Communaue	قواعد مقبولة	سرية	تجديد
المجتمع Société	قواعد لا يمكن التخلص منها	خارجية	تطور

جدول 15 : المجتمع واللغة

والخلاصة أن النظرية الاجتماعية للعلامة عند شارل بيرس تفسر من حتمية الشخصية دلل العلامة، ذلك أنها، وهي غير شائبة، هي نصها للضرورة السيمبوتيقية التي يجد الإنسان نفسه مندمجاً فيها، أي هي الضرورة الثقافية بالتحديد (2.3)، وباعتبارها ثالثة (3.3) فهي قليلة للوصف. وإن فالإنسان لا يستطيع أن يكون له موقع إلا تلك المواقع الذي يعود إليه حقاً داخل النموذج

السيميوطيقى، أي موقع العلامة، أو بصفة أكثر موقع الرمز (7.58).
لكن النموذج، وهو يحضن المستويات الثلاثة للمقولات: الثالث
والثاني والأول، يقوم باستحصار كل قدرات الإنسان وفعاليات الفرد
وقوى الشخصية الإبداعية.

الهوامش :

⁽¹⁾ حول هذا الموضوع يمكن الرجوع إلى:

Gresham Riley, Peirce's theory of individuality, transaction,
of the Charles S. Peirce Society, vol. X, n3, pp. 135-165.

الفصل الثاني

نظرية التحليل السيميوطيقي وتطبيقها على اللوحة

أ - النظرية :

يسمى التحليل السيميوطيقي على أساس زمر أو مجموعات من
العلامات - لوحات، صور، ملصقات، نصوص، أسلوق علامة
(إشارات طرفية، إشعارية أو غير ذلك) - وذلك عن طريق وصفها
في البدلية باعتبارها ممثلات *representamens*، ثم عن طريق
ربطها تالياً بموضوعها أو موضوعاتها بعد أن نكون قد أعطيناها
مؤولاتها *interprétants* - والممثلات كعلامات تمثل موضوعاتها،
فهي ممثلاتها. ولهذا فهي لا تعين بذاتها موضوعاتها، إذ تعطى

العلاقة مع الموضوع بواسطة علامة أخرى هي علامة المؤول. وهكذا تنطلق حركة تحليل العلامة (التي هي علامة ثلاثية) من الممثل نحو الموضوع مروراً بالمؤول.

وينسب التحليل على الزمر المكونة، فهو ينتج عن حل التشفير *decodage* ويستبعد حسب الظاهر دراسة إبداع زمر العلامات التي ترتبط بفرع آخر من الميميوطيقا. وسيكون من الخطأ أن نعتقد في هذه الحالة أن إبداع زمر العلامات هو مجال خاص بالفيالين والكسباب والمفكرين. فنحن جميعاً نعتبر مبدعين عندما نتواصل، وذلك لأننا نقوم بالمزج بين علامات من المحتمل أن تخلق في ذهن من يحاطب المؤولات التي نريد منه إنتاجها كي يفهم جيداً ما نريد قوله، وبمعنى آخر كي يرى إلى أي الموضوعات تحيل علامتنا (المسائل). فكل تواصل يُعتبر لعباً معتداً، لكنه يحلّ بوضوح، أي بواسطة التشفير. فالتشفير *l'encodage* ينتج عن الثلاثية *tierceité*، فهو إبداع لقواعد تأليف العلامات، أي تلك القواعد الخاضعة فقط للحظة المعيشة التي يقوم خلالها للتواصل. أما حل التشفير *le décodage* فيعتبر إعادة بناء لهذه الزمرة من العلامات، أي يعتبر كلفاً. وباعتباره كذلك فهو إذن أول. لكن التواصل الحق هو هذه اللحظة الثانية التي "يتحقق" فيها حل التشفير بفصل محاولات التشفير التي يقوم بها المخاطب *l'interlocuteur*، وهي محاولات ينبغي أن تتطابق بطريقة مثالية (لكن لا يكون هناك سوء تفاهم) مع تشفير المتكلم. فليس هناك حل للتشفير، وبالنتيجة

ليس هناك تحليل دون وجود للتشهير. وهذا يعني أن كل تحليل يبدأ من تجمع للعلامات أو للممثلات التي تحيل إلى مجالي الموضوع بواسطة الحقل الثلاثة للمؤول. فزمرة العلامات هي ما ينبغي تحليله: لوحة، قصيدة، حفل، مشهد في الشارع...الخ. ومجالا الموضوع هما مجال الموضوع باعتبار موضوعاً، أي موضوعاً مباشراً O.Immediat (م. م) قى العلامة (LW.31)، والموضوع 'خارج العلامة' أي الموضوع الدينامي O.dinamyque (م. د) في سياقه، وهذا الأخير لا يظهر 'مباشرة' في الممثلات. ويؤكد بيرس أن العلامة (الممثل) ينبغي أن توحى 'بموضوعها الدينامي' أو 'غير المباشر' (أن تشير إليه بإشارة)، وأن 'هذا الإحياء أو مآلته هو الموضوع المباشر' (LW.31). ولناهد كمثال كما يقول بيرس جملة 'الشمس زرقاء'. لموضوعاها هما 'الشمس' و'الزرقاء'. وإذا كنا نعي بكلمة 'الزرقاء' الموضوع المباشرة الذي هو صفة إحساس، فذلك لا يمكن التعرف عليه إلا بالشعور، لكن إذا كنا نعي به ذلك الشرط الوجودي والحقيقي الذي يدل على أن الضوء الصادر عنه له طول موجة متوسطة وقصيرة، فقد سبق وأن ألقم لانجلي Langley الدليل على صحة هذه الجملة. وهكذا فالشمس يمكن أن تعني موضوع الإحساسات الملتصقة، وهي في هذه الحالة موضوع مباشر، أو يمكن أن تعني التأويل الذي يمكن أن نعطيه عادة إلى هذه الإحساسات في حدود المكمل، أو الكتلة...الخ، وذلك عندما تكون موضوعاً دينامياً (8.183). وإذا

كان شخص ما الآن يشير إلى الشمس بالإصبع ويقول: "هذا الشيء هو ما نسميه الشمس" فـ "الشمس" ليست موضوع هذه العلامة، ولا يمكن أن تعرف عم هي علامة إلا بواسطة تجربة إضافية collatérale (نفس المرجع) تكون الشمس موضوعاً لها (موضوعاً مباشراً ودينامياً). فالحقول الثلاثة المؤول هي حقول المؤول المباشر (م. م) الذي هو "المؤول الذي تمتلئه أو تعبئه للعلامة" (8.343)، والمؤول الدينامي (م. د) الذي يقدم كل المعلومات الضرورية لتأويل العلامات، أي تلك "الأثر الحقيقي الذي تحدثه العلامة في الذهن" (8.343)، والمؤول النهائي (م. ن) الذي يسميه بيرس "المؤول العادي" والذي يقدم كذلك أنساق التأويل، وهو "الأثر الذي قد تحدثه العلامة في ذهن يمكن للظروف أن تطور أثر هذه العلامة إلى أقصى" (E.W.35)، أو كما يقول بيرس أيضاً "بعد التطوير الكافي للفكر" (8.343)، وعندما يصف بيرس المؤولات من وجهة نظر للشخص الذي يؤول، فإنه يسمي هذه المؤولات بالتتابع: عاطفي affectif (اتعمالي)، وفعال énergétique ومنطقي Logique. والمؤول النهائي (م. ن) يتضمن المؤول الدينامي (م. د) والمؤول المباشر (م. م)، ويتضمن المؤول الدينامي (م. د) المؤول المباشر (م. م).

ويعتبر المؤول المباشر مؤولاً مدركاً. فهو لا يرى إلا الموضوع المباشر ولا يمكن أن يقول عنه إلا ما تسمح بقوله طريقة التحليل: فالمطلوب من أجل قراءة العلامة والتمييز بين علامة وأخرى، هو

الإدراكات للتقنية والتعود على ما يصحب عادة هذه المظاهر، ومعرفة شروط نسق للعلامات" (8.181). وكما سبق أن رأينا، يبحث التصنيف العادي. ومطلقاً فالمؤول المباشر لا ينبغي أن يقول شيئاً، وهذا ما يعترف به بيرس: "إن المؤول المباشر هو متضمن هي كونه كل علامة.... ينبغي أن تكون لها تأويلاتها interprétabilité الخاصة قبل أن يكون لها الشخص الذي يؤول...." ف (C) هو مجرد يرتكز على إمكانية "possibilité" (LW,36)⁽¹⁾.

ويعتبر المؤول الدينامي مؤولاً حركياً. فعلقته بالموضوع تتميز وذلك حسب كون الموضوع مباشراً (م. م) أو دينامياً (م. د). ففي حالة كون الموضوع مباشراً فإن المؤول الدينامي لا يعطي إلا مثله علاقة بالعلامة نفسها كما هي، (الموضوع المباشر هو الموضوع كما تمثلته العلامة" (8.343): فهو علامة وصيغة أو علامة فردية أو علامة عرفية. وفي حالة كون الموضوع دينامياً فإن المؤول الدينامي (م. د) يبحث عن معلوماته في السياق نفسه للموضوع كيما كان حجم هذه المعلومات، لكن ينبغي أن يتطابق الأمر بالمعلومات الحركية factuelles التي تمكنا من القول إذا ما كانت العلامة أيقونة، قريبة أو رمرأ للموضوع. وسميز في هذا المؤول الدينامي بين نوعين اثنين، وذلك حسب كون المؤول يتطلب أو لا يتطلب تجربة إصاحبة" (LW,31) لكي يحيل على موضوعه. فإذا لم يتطلب ذلك، فإن المؤول الدينامي (1) بشكل قراءة في السياق الحاصر لمعرفة الشخص الذي يؤول. فهو يرتكز على الإبعاد

Abduction ، وإذا كان يتطلب ذلك فإن المؤول الدينامي (2) بشكل قراءة في سياق خارجي مباشر (خارجي أو سابق) عن معرفة الشخص الذي يؤول. فهو يرتكز على الاستقراء induction.

المؤول الدينامي (2) هو إذن قراءة في السياق الاجتماعي (الخارجي) أو التاريخي (السابق) أو فيهما معاً، لوجود العلاقة بين العلامة وموضوعها الخارج عن الشخص الذي يؤول.

ويعتبر المؤول النهائي مؤولاً نسبياً Systématique، ويمكن أن يأخذ ثلاثة أشكال وذلك حسب الطريقة التي توصلنا إلى نسق التأويل: من طريق الإبعاد أو الاستقراء أو الاستنباط. ففي الحالة الأولى بشكل المؤول النهائي (1) عادة علمة *habitude* في تأويل العلامات في زمن ومحيط معينين، وهي عادة نحصل عليها بالتجربة، وهي جماعية أكثر مما هي فردية. أما المؤول النهائي (2) فهو عادة خاصة *Spécialité* ومظهر *habitus* مثله مثل قدرة عالم النبات على تصنيفه للبيئة الجديدة، أو قدرة عالم الآثار وهو يورخ لأنسبة الفخار، أو قدرة مؤرخ الفنون وهو يربط لوحة هير موفعة برسام ما أو بمدرسة فنية معينة... الخ. إن المؤول النهائي (1) يختلف عن المؤول النهائي (2) ليس فقط لأنه عادة عامة، ولكن لأنسبه ليس علمياً عكس المظهر المتخصص، أي ليس مراقباً عن طريق التجربة. إن المؤول النهائي (1) يرتكز على الاستقراء *l'extrapolation* الذي يمكن أن يكون صحيحاً، والذي وإن كان هو الآخر مراقباً، فإنه يكون كذلك دون أن يحتاج إلى فحص مضاد. ولهذا فكل الأحكام المسبقة العرقية والدينية والثقافية وكل

نظرية التطويل المسموح طويلى

الأيديولوجيات ترتبط به. ويشكل المؤول النهائي (3) مؤولاً نسبياً بامتياز. فإذا كانت التجربة تفرد عن طريق الإبعاد من المؤول الدينامي (1) إلى المؤول النهائي (1) وعن طريق الاستقراء من المؤول الدينامي (2) إلى المؤول النهائي (2). فإن المؤول النهائي (3) لا يحتاج إلى مؤول دينامي. فهو حرجياً خارج السياق ولا يتطلب تجربة لكي يوجد. فهو استدلالي بشكل بات، كما هو الحال بالنسبة لكل الأنساق الشكلية، سواء انطلاقاً من المؤول النهائي (1) كما هو شأن العرصيات الفيزيائية الكبرى، أو انطلاقاً من المؤول النهائي (2) كما هو شأن النظريات البيوية والتحاليفية.

ويمكن أن يجمع المؤولات الثلاثة في مثلث يبين فيه السهمان الصيغة التجريبية الإبداعية (م د 1). ← من (1) أو الاستقرائية (م د 2) ← من (2) لتكوين المؤولات النهائية من (1) ومن (2).



وتمكنا بعض الأمثلة من إعطاء هذه التمايزات مضموناً أقل تجريدية. فكل الناس يعرفون محطة البنزين (شال) Shell من خلال القرعة La coquille التي تشكل علامة أو شكل بدقة أكثر

رمزاً (3.2) للتوعية La marque، مستلماً نعرف كذلك نوعية الطوق المطاطي le pneu ميشلان Michelin من خلال الرجل المميز المسمى bibendum. وفي الحالتين معاً، فإن المؤول النهائي (أو المؤول النهائي (1) بالتفريق) هو الذي يجعلنا نحدد العلامة إلى موضوعها. فحجة العلامة لا يمنحها المؤول النهائي الذي هو عادة، بل يمنحها المؤول الدينامي الذي يقول إن شال هي الكلمة الإنجليزية التي تعني "قوة". فالمؤول الدينامي (1) هو ما يحتاجه الرجل الإنجليزي الذي يبري العلاقة بشكل مباشر، في حين يستعين الرجل الفرنسي بالمؤول الدينامي (2) عن طريق معرفته الإضافية باللغة الإنجليزية لكي يفهم نص العلاقة. أما حالة الرجل المسمى Bibendum فهي أكثر تعقيداً.

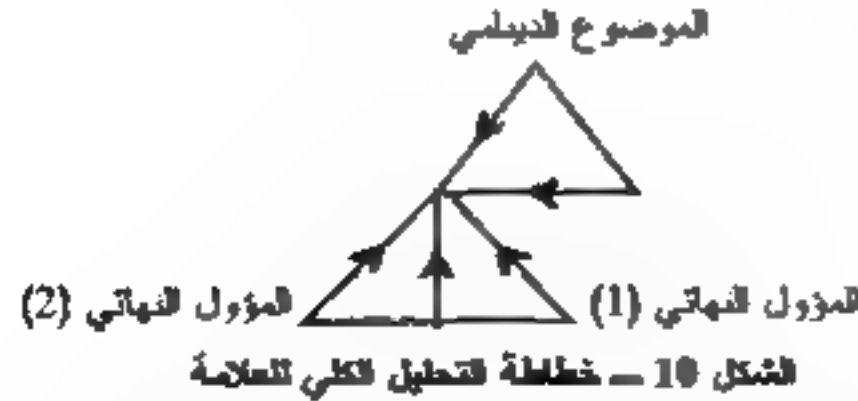
وسواء كنا فرنسيين أو إنجليز فلا بد من استدعاء المؤول الدينامي (م. د 2)) من أجل ربط العلامة بموضوعها، أي بالطوق المطاطي الأول المنفوخ الذي "يُشرب الحاحز". فذاك هو تيبوبندوم (الشكل 5). فالعلامة وهي تصوير رمزاً لتوعية الطوق المطاطي (ميشلان) من خلال قراءة من صنف المؤول النهائي (1) هي في الحقيقة دينامياً لبقوة. وهذا ما يكشف عنه المؤول الدينامي (2). وهذه اللغة يركز على المؤول الدينامي (2) كما هو الشأن بالنسبة لكل العلامات ذات التلويح التاريخي. فأي شاب باريس في هذا الزمن الذي لم يعد فيه مكان للبلصات المسطحة في العاصمة، والذي قل فيه وجود طرقات الماء، لا زال يملك اليوم المؤول الدينامي (م. د 01)) الملائم من أجل لربط بين "طراقة الصبيح

نظرية التحليل الموضوعي

وموضوعها كما يشير كونو في الجملة التالية: "وسحب القابض طرادة الصجيج بعنف فاطلقت المركبة"⁽²⁾ فالمؤول الدينامي (2) ضروري الآن كي نترجم جملة "سحب طرادة الصجيج" إلى جملة "سحب سلسلة الجرس"

والمؤول النهائي (م. ن (1)) يختلف من مجتمع إلى آخر، ولا يصلح إلا لوصفيات دينامية، كما أن المؤول بالإضافة إلى ذلك يستدعي بنفس القدر الإحساس والذكاء. ولثناء الحديث عن "متوحش الفيرون" يكتب جان ليطار: "لقد أطلقت في يوم ما بالقرب منه طائفتين من المسدس، أما الطلقة الأولى فقد أثرت عليه بعض الشيء، وأما الثانية فلم تجعله يحرك حتى رأسه"، "ظهر أن صوت الجورة أو صوت أي شيء آخر يوكل لا يخفق أبداً في جعله يلتفت"⁽³⁾.

ويمكن توضيح التحليل الكلي للعلامة أو لرمزة من العلامات بالشكل التالي:



فالمؤولات النهائية والدينامية تحيل على الموضوع عن طريق المؤول. وغيب السهم بين المؤول النهائي (1) والمؤول الدينامي (1)

ويبين المؤول النهائي (2) والمؤول الدينامي (2) يشير إلى أن المؤولات النهائية المعينة لا تتطلب المؤول الدينامي كي تُترجم إلى مؤول مباشر. فالمؤول المباشر (م.م) المرتبط مباشرة بالممثل يمكن أن يحول كما سبق أن رأينا إما على موضوع في العلامة، وإما على موضوع خارج للعلامة. والموضوع الدينامي (م.د) ليس موضوعاً "خارجياً" بحصر المعنى، لأن الموضوع في العلامة هو في اتصال مع الموضوع خارج للعلامة مهما كانت هذه العلامة فضلاً عن ذلك. وفي حالة اتّصاف الموضوعات المجردة، من الصنف الرياضي مثلاً، فمن البديهي أن الشيء الذي يحيل عليه المؤول المباشر (م.م)، المرتبط بالمؤول النهائي (3)، ليس موضوعاً "خارجياً" بالمعنى فعلم للمصطلح على كل حال. ويمكن أن يكون من الأفضل أن نتحدث بالنسبة للموضوع المباشر (م.م) عن تبين Focalisation للموضوع في سياق أوسع، وبدون الموضوع الدينامي (م.د) لا يكون للموضوع المباشر وجود.

ومن المعلوم أن الممثل (م) والموضوع (م) والمؤول (م) ليسوا مجرد أشياء، ولهذا سنحتد في تحليلنا بالنسبة لأي زمرة من العلامات، صنف الممثل والموضوع والمؤول الذي يحددها. فالتعبير الشكلي لأي علاقة بين الممثل والموضوع (=) قلتي يحددها المؤول سيوضع بين قوسين بعد المؤول المنظم Foncteur للعلاقة، إما على شكل ثلاثي تبعاً لطبيعة كل علامة من العلامات الفرعية التي تكونها الثلاث la triade، والعلم فإن يرمز بقسم العلامات الفرعية تبعاً لعلاقتها مع نفسها إلى علامة وصفية Qualisigne (1.1)

و علامة فردية Sinsigne (2.1) و علامة عرفية légisigne (3.1) أو نسباً لعلاقتها مع موضوعها إلى أيقونة Icone (1.2) وفردية indice (2.2) ورمز Symbole (3.2)، أو نسباً لعلاقتها مع مؤولها إلى قليل Rhème (1.3) و علامة ثلثية dicisigne (2.3) وبرهان argument (3.3).

II - تحليل لوحة الجوكندا LA Joconde :

لنطبق نظرية التحليل هذه على لوحة الجوكندا.

1. اللوحة باعتبارها زمرة الممثلات .

إن لوحة الجوكندا تبدو كرمزة من العلامات الوصفية (1.1) المجسدة في علامة فردية (2.1). فالعلامات الوصفية هي كل الأوصاف (الألوان والمساحات والانطباعات) المنحقة في هذه اللوحة التي ألف الآن لمشاهدتها في متحف اللوفر Louvre والتي نجعلها فردانية Unicité علامة فردية.

2. موضوع اللوحة ومؤولاتها

لا يمكن أن أقول شيئاً عن موضوع هذه اللوحة دون علامة المؤول. فكل تحليل للعلامات يبدأ بعلامة للمؤول الذي يحيل الممثل على موضوع يمثله.

أ - الموضوع المباشر :

إن المؤول المباشر لا يمكن أن يقول أيضاً أي شيء عن الموضوع المباشر للوحة، أي عن نموذجها وطبيعتها. فهذا الموضوع إنما هو "تفاعل بسيط" بالمعنى البيراني biranien . غير أنه بفضل النظرية السيميوطيقية البيرانية التي تلعب دور النسق التناوبي الاستباقي، يمكن أن نحل محل المؤول المباشر، وأن نقول باسمه إن الممثل (2.1) يتشكل من علامات وصفية (1.1) ذات موضوع أيقوني (1.2) ، لأن العلامات الوصفية تمثل شخصاً ما، لكنها ذات مؤول فني (1.3)، ذلك لأننا لا يمكن عن طريق الفحص البسيط للعلامات أن نعطى اسماً لهذا الشخص⁽⁴⁾. ونستطيع أن نكتب:

(1) الممثل (2.1) ← الموضوع المباشر (1.2) (المؤول المباشر (المؤول النهائي (3) (1.1، 1.2، 1.3).

فالمؤول الدينامي يمكن أن يقول بشكل مباشر مجموعة من الأسماء عن الموضوع المباشر للوحة بوصفها علامة فردية. فطبيعة اللوحة (الريت على الحطب) والهيئة، وأبواب وتسمية النموذج، والمنظر الطبيعي الحقي، والطريقة التي وضعت بها الصبغة على اللوحة، كل ذلك فرقن (2.2) تمكن المؤول الدينامي في نص الوقت من القبض على الموضوع، لكن دون أن تسميه. فالمؤول يبقى فنياً (1.3). ويمكن هنا لعب من التلويح الدينامي يتخذ شكلين اثنين: شكل المؤول الدينامي (1) وشكل المؤول الدينامي (2) حيث

يهيمن المؤول الدينامي (2)، ذلك أن أغلب القرائن تتطلب تخصيصاً معيماً من الشخص الذي يؤول لكي تؤول هذه القرائن بشكل صحيح نفسياً واجتماعياً وتاريخياً. وبناء على ذلك يمكن وضع الصيغة التالية:

(2) الممثل (2.1) ← الموضوع المباشر (1.2) [المؤول الدينامي (1) و (2) (2.1، 2.2، 1.3)].

والإشارة الوحيدة التي تمنحها اللوحة بشكل مباشر تكون عن طريق المؤول النهائي (1). ويمكن أن نقول إن موضوع هذه اللوحة هو المرأة المثلية (ارتكازاً على عادة تمييز الجنس والعمر التي نكوّنها بالتجربة في شكلها الإبعادي)، وأن هذه المرأة المثلية هي جميلة (تبعاً للمعايير العربية للجمال النسوي التي نكوّنها عن طريق الإبعاد)، لكن كل هذا لا يكفي لكي نجعل من المؤول علامة ثنائية (2.3).

وبنهي أن المؤرخ أو الناقد الفني الذي يرى عملاً من أعمال ليوناردوفانشي إذا افترضنا أن هذه اللوحة مجهولة، وأن الجوكاندا كمان فقد استعملها رسام آخر كنموذج، فإمكانه أن يقدم الفرضية القائلة بأنها قد وجدت لوحاً من لوحات ليوناردوفانشي تمثل الجوكاندا (اعتماداً على المظهر الخاص وعلى الشكل الاستقرائي للمؤول النهائي (2)). فالمؤول النهائي (2) لا يكون أقل قدابلاً، ذلك أن العلامة الثنائية هي افتراضية في كل الأحوال، وهذا راجع إلى

نقص الحجج لدخل العلامة، لأننا بصدد تحليل موضوع مباشر لا توقع ولا تاريخ. ويمكن أن نكتب إذن:

(3) للمثل (2.1) ← موضوع المبتكر (1.2) [المؤول النهائي
أو 2 (1.3، 2.2، 2.1)].

ونلخص تحليلنا للموضوع المباشر بجمع النتائج (1.2) [المؤول
المباشر (المؤول النهائي (3) (1.1، 1.2، 1.3)، المؤول الدينامي أو
2، المؤول النهائي أو 2 (1.2، 2.2، 1.3)]. إذن فلا يمكن لمؤولات
الممثلات إلا أن تقول تحليليا عن الموضوع المباشر للوحة على أنه
أيقونة لامرأة شابة وجسيلة، وذلك نصيب القرنن الدخالية للكافية من
أجل تعيينها لدخل العلامة الثنائية بشكل أدق.

ب - الموضوع الدينامي:

وإذا ما وضعنا الآن هذه اللوحة في سياقها بصفتها موضوعاً
دينامياً، فليس يسعنا المؤول المباشر كثيراً رغم كونه ضرورياً
لإدراك كل عنصر مكون للسياق. وبالمقابل فإن المؤول الدينامي
والمؤول النهائي ومنحلتنا معلومات كثيرة. فالمؤول الدينامي (2).
وهو مؤول استنباطي، مستفيد من كتابات ليوناردوفانشي ومن
شهادات معاصريه، ومن الوثائق المتعلقة بتنقلات اللوحة. الخ،
وبفصل ذلك سيصير إخبارياً (2.3). وما سيقوله لنا في هذه اللوحة
هي صورة امرأة فلورنسية اسمها *Monalisa* كانت

زوجة لفرانسيسكو جيوكوندو، وقد رسمها ليوناردو فاتشي بين عامي 1503 و 1505.

وهذا سيمصبح السياق قرينة للوحة، وستصبح اللوحة بدورها قرينة للسياق، أي قرينة للتحول في طريقة الرسم عند ليوناردو، وهو التحول الذي سفسره لاحقاً باعتباره كان كالمنا في صورة جيبيرا بانسي وفي عذراء عشق المجوسى، وفي عذراء المصخور، والذي سلاحظ استمراره في أعمال ليوناردو التي تلت الجوكاندا، في القديسة آن Anne والقدوس جان - باپتيست. وفي سياق أكثر اتساعاً، فإن اللوحة كذلك قرينة عن تعبير في العقلية، وهو الانتقال من عالم الجواهر التراقي إلى عالم التجربة الحي⁽⁵⁾.

(5) الممثل (2.1) ← الموضوع الدينامي (1.2) {المؤول الدينامي (2)، المؤول النهائي (2) (2.1 ، 2.2 ، 2.3)}.

لحينما يدخل الموضوع الدينامي في حقل المؤول النهائي يمكنه أن يستقبل كما قلنا تأويلات إيعادية واستقرائية واستيعابية. ومع هذه الأخيرة فإنه يدخل في نسق المؤول النهائي (3)⁽⁶⁾. وفي هذا المستوى الثالث، ودالماً في علاقة مع موضوعه الدينامي، تظهر لوحة الجوكاندا لا كإيقونة، ولا كقرينة، ولكن كرمز وكشعار emblème وهو اسم آخر للعلامة العرفية أي لعلامة القانون - أي كشعار، يصعب وصفه كما يقول روتيه هيوغ René Huyghe⁽⁷⁾، وكـ "هيروغليفيا حية"⁽⁸⁾. وفي سياق آخر هو سياق فرويد Freud فالجوكاندا أيضاً رمز، وهي نموذج أو هي النموذج المثالي لأم

ليونلر التي قام هذا الأخير بإعادة إنتاج بصمتها في الفديسة آن Anne وفي القديس جان — بلانيت. ويوضح يقول فرويد إن أسماء ليونلر للمبتسمات لمن سوى انعكاسات لكثريتنا أمه⁽⁹⁾.

وسنعتبر عن العلاقة بين الموضوع الدينامي للعلامة والمؤول النهائي (3) كمايلي:

(6) الممثل (2.1) ← الموضوع الدينامي (1.2) [المؤول النهائي (3) (2.1)، (3.2)، (2.3)].

وبجمعا بين التوليفين (5) و(6) للموضوع الدينامي سكتب:

(7) الممثل (2.1) ← الموضوع الدينامي (1.2) [المؤول الدينامي (2)، المؤول النهائي (2) (2.1، 2.2، 2.3)، المؤول النهائي (3) (2.1، 2.2، 2.3)].

فالمؤول الدينامي (2) والمؤول النهائي (2) يجعلان إنس الموضوع الدينامي للوحة ليوباردوفانتي التي تمثل الجوكاندا علامة فردية قريبة إخبارية، أما المؤول النهائي (3) فيجعلها صدى لرمز إخباري، أي يجعلها قرينة.

الهوامش .

- (1) — التشنيد من المؤلف (المترجم).
* أضعنا هذا الشكل نظراً لصعوبة نقله . المترجم.
- (2) Quenault, Exercices de style, Gallimard, 1947, p. 83
- (3) Les enfants sauvages. Mythe et réalité coll,
10/18, 1964, -Malson. P.144.
- (4) نسجل في تعليقاتنا رغم خضوعه لهذا المؤول النهائي الاستدلالي الذي هو
النظرية السيميوطيقية البيرسية، فإن استعملنا له هنا هو استعمال خاص.
- (5) انظر: René Huyghe, La Joconde, office du livre,
Fribourg, 1974
- (6) — من الضروري أن نسجل أن المؤول الدينامي الذي يعطي للمؤول
النهائي مادته لا يمكن أن يقوم بعمله دون هذا الأخير.
- (7) René Huyghe, OP.cit., p.49
- (8) Ibid., p.12
- (9) Freud, Un souvenir d'enfance de Léonard de Vinci,
cit.p. 55 Gallimard, 1927, cite par René Huygh.

الفصل الثالث

السيميوتيقا واللغة

لا يختلف التحليل السيميوتيقي للنص من الناحية المبدئية عن تحليل اللوحة، غير أننا ونحن نعلم أن السيميوتيقا ليست هي علم العلامات اللغوية لوحيدة، لا بد قبل أن نشرح كيفية تطبيقها على النص من موضحتها بالنسبة للعلوم والمماراتق الأخرى التي نستعمل في تحليل النص.

I - النحو والمنطق :

إن التحليل الكلاسيكي تحليل نحوي ومنطقي. فهو بوصفه تحليلاً نحوياً يقسم الوظيفة أو الجملة المعنوية إلى كلمات بحيث يوضح لنا الطبيعة والسنوع والعدد والوظيفة والزمرة وصيغة الفعل والحالة والمسببة والزمن والشخص والمعنى، وذلك حسب الحالة. وهو بوصفه تحليلاً منطقياً يقسم الجملة المحددة إلى وظائف بحيث يوضح لنا الطبيعة والوظيفة. ويتعلق الأمر هنا بالتحليل للنظمي Syntactique أكثر مما يتعلق بالتحليل المنطقي بالمعنى الحقيقي. فهو يتعلق إذن بالتحليل النحوي في هذه الحالة أو تلك، نحوي هنا ومورفولوجي هناك.

وليس النحو أقل ارتباطاً بالمنطق، فهذا الأخير هو البنية التجريبية للنحو أو هو تقيد له. والمنطق الكلاسيكي لم يقطع كلياً عن بنية التقافي الذي حدد حسب بيرس طابعه الزوجي (7.385). وفي معارضة هذا المنطق "التقافي" وضع بيرس منطق العلاقات المستقلة للعناصر وهي في علاقات. وفي هذا المعنى المقولات يمكن لنا القول إن النحو هو شيء أول، لأنه يتضمن كل منطق ممكن، وأن المنطق الكلاسيكي هو شيء ثان لأنه يشكل منطق النحو والمجتمع الإغريقيين في زمن أرسطو⁽¹⁾، وأن المنطق المعاصر هو شيء ثالث لأنه يشكل منطق العمليات العقلية في مظهرها الشكلي.

1- النحو -

ويمكننا أن نستخرج النظرية السيميوطيقية للتحليل النحوي من خلال الأمثلة النحوية التي قدمها بيرس عن مختلف أشكال العلامات.

أ - طبيعة الكلمات ووظيفتها

فالكلمات كرمز كفت والتي لا تشكل وظيفة تختبر علامات عرفية فدلالية (1.3،3.1)، فهي علامات عرفية بانتمائها إلى لغة لها قواعدها الخاصة، وهي فدلالية لأنها وهي لا تشكل جملة لا تقول أي شيء.. وهي كلمات عرفية فدلالية يمكن أن تكون أيقونات (1.2) وذلك حسب الموضوع النحوي الذي تمثل، ويمكن أن تكون قرائن (2.2) أو رموراً (3.2). وحسب بيرس فالرموز (3.2) هي كل الألفاظ التي تعبر وحدها les catégorématiques، أي كل الألفاظ التي تكون فاعلاً أو مفعولاً في جملة (2.331): مثل كل الألفاظ التي لا يمكن أن يحبر بها وحدها: مثل أحوال التعريف والتكثير les articles (2.289)، الصيغ الداتية les pronoms personnels و الصيغ الموصولة les pro. relatifs و الصيغ وصفية الملكية les Adj.possessifs. وأسماء الإشارة وأحوال التكثير indéfinis (284،287،329) والصيغ les adjectives وحروف الجر les préposition والروابط les conjunctions (289،290) وأسماء الأعلام (2،289،329) والأيقونات (2.1) هي كل الصيغ البسيطة les participés passés وأسماء المفعول Adj. Qualitatifs التي تلعب هذا الدور (2.434).

ب - الأيقونة وتوصيل الأفكار:

إن الطريقة الوحيدة لتوصيل الفكرة بشكل مباشر هي الطريقة الأيقونية، فـ "كل منهج غير مباشر في توصيل الفكرة لكي يصبح قائماً ينبغي أن يكون متعلقاً باستعمال الأيقونات" (2.287) وكل زمرة من الرموز والقرائن هي أيقونة إذن، فالرمز علامة من طبيعتها أن تقرر أن مجموعة من الموضوعات التي تشير إليها مجموعة محددة من القرائن ترتبط بها بشكل من الأشكال، وتقوم بتمثيله الأيقونة". وهكذا فإن جملة مثل "إيريشيل يحب هولده" التي تعتبر علامة عرفية إخبارية (والجملة علامة إخبارية) مكونة بالتوالي من قرينة هي اسم العلم "إيريشيل" (2.2) ومن رمز هو للفعل "يحب" (3.2) ومن قرينة هي اسم العلم "هولده" (2.2)، هي بالنسبة للموضوع الذي تمثله أيقونة، و "أثر هذه الكلمة 'يحب' كما يسجل بيرس هو أن زوج الموضوعين المشار إليهما عن طريق زوج القرينتين (إيريشيل) و(هولده) تمثله الأيقونة، أو الصورة التي تكونها في ذهننا عن العائق ومشوقته" (2.295).

إن فكل صيغة مكونة من قرائن ورموز هي أيقونة مثلما هي الاستعارة، فصيغة مثل "جنود القمر" "La racine du male" هي استعارة ونقرأ 2.2، 3.2، 2.2، 3.2. إنها إذن أيقونة (1.2) مثلما هو حال هذا البيت الشعري للكونت دوايزل Leconte de lisle الذي هو استعارة:

"الرمال الأحمر هو مثل بحر بلا حدود".

"Le sable rouge est comme une mer sans limites"

(1) [3.2، 2.2] [(1.2)، 3.2، 2.2] [2.2، 2.2، 3.2، (2.2، 3.2)]. أي

هي أيقونة (1.2) بحذف الأوصاف والتعبيرات الوصفية الموصوعة بين قوسين ولأنماط العلامات المتتالية والمتشابهة.

(2) 3.2، 2.2، 3.2، 2.2.

وظاهرياً فيسرس يضع الاستعارة ضمن الأيقونات (2.227).

وتعبر "بلا حدود" هو تعبير وصفي ليس فقط لأنه يصف "البحر" ولكن لأن له أيقونة الصفة (1.2) مثله مثل أي زمرة من القرائن والرموز (وهي هنا 3.2، 2.2).

2. المنطقة

أ - التحليل المنطقي:

سنلاحظ أننا قمنا في مرحلة أولى بتقسيم البيت الشعري إلى مجموعتين من الكلمات، وأننا لم نعبر عن أداة الوصل في ترجمتنا المرفقة. وقد اعتبر بيرس ص حق وبخلاف أبيلاز Abelard أن أداة الوصل la copule تعد جزءاً لا يتجزأ عن المحمول (2.328). وفي كل جملة يعتبر الفاعل قريبة ويختار المحمول فعلياً، كيما كانت وصفية قريبة والتحليل خارج الجملة، أي كيما كانت علاقتهما بموصوعهما ككلمة مستقلة وخارج الجملة: أيقونة أو قريبة أو رمزاً (انظر 3.219). وفي المصميوطيقا للبيرسية بشكل التحليل وطبعة في الجملة. كما يبقى من الجملة كما يكتب بيرس بعد

حذف الفاعل هو كلمة (أو فعليل) تسمى محمولها (2.95). إذن فكل تحليل سيميوطيقي إنما يركز على التحليل المنطقي. وإذا أخذنا جملة "كل رجل يحب امرأة واحدة" " Tout homme aime une femme" فالكلمات إذا نظر إليها في حد ذاتها بوصفها موضوعات نحوية، تشكل ألفاظاً تعبر وحدها des catégorématiques (أي رموزاً)، أو ألفاظاً تعبر مجتمعة des syncatégorématiques (أي قرائن)، وهذه الألفاظ التي تعبر مجتمعة، والتي تحدد مجال الرموز المعنية لها، تنتمي بوصفها موضوعات منطقية إلى نوعين مختلفين من القرائن وذلك بتوسيع الحدود التي تعينها، وهي هنا حالة قرينتين "كل" " tout" و"واحدة" "une"، فهما تنتميان بالفعل إلى قسمين فرعيين مختلفين من القرائن: قسم القرائن الاختيارية الكلية (كل) وقسم القرائن الاختيارية الخصوصية (واحدة)، وهو ما يسمى في المنطق اليوم بالصور Quantificateur الكلي (x) والصور الوجودي (). وسبقاً مع بيرس هذه الجملة بالشكل التالي: "إن كل ما هو" (قرينة الاختيار الكلية) "إنسان" (رمز) "يحب" (رمز) "شيئاً ما" (قرينة الاختيار الخاص) "هو المرأة" (رمز) (2.296). وهو ما نعبر عنه بالمنطق المعاصر:

$$(3) \quad (x) [Hx (y) (FY.Axy)]$$

إن (الدليل) الذي يوصفه موضوعاً يعتبر رمزاً يمثل رمزيّاً A وهي العلاقة التي يقيمها بشكل منتظم x و y (وعلاقة التضمين "تسجل أن x هو الذي يحب y وليس العكس، والعلاقة يمثلها

أفونياً أيضاً ترتيب أطراف العلاقة، ف x طرف أول و y طرف ثان: $\{Axy\}$ ، ونحن نقول بصحتها أنها علاقة تخص كل x ونخص على الأقل y واحدة.

وبنفس الطريقة نحال مجموعة الجمل التي تشكل برهاناً مثل القياس الكلاسيكي:

(4) كل إنسان [هو] ميت " Tout homme est mortel

(5) وسقراط [هو] إنسان or Socrate est un homme

(6) إذن سقراط [هو] ميت Donc Socrate est mortel

وهكذا فإن (4) تنتمي إلى قسم العلامات العرفية الزمرية الإخبارية (2.3، 3.2، 3.1)، وتنتمي (5) إلى قسم العلامات العرفية القريبية الإخبارية (2.3، 2.2، 3.1)، وتنتمي (6) إلى قسم العلامات العرفية القريبية الإخبارية (2.3، 2.2، 3.1)، وإذا نحن حللنا للكلمات باعتبارها موضوعات نحوية، فإن (4) نقرأ 2.3.2، 2.3.2، 3.2، ونقرأ (5) 3.2، 3.2، 3.2، 2.2، 2.2، 2.2، ونقرأ (6) 3.2، 3.2، 2.2، 2.2، 2.2، 2.2، ولإشارة إلى كلمة "هو" "est" باعتبارها موضوعاً تعويلاً هي رمز وإن "ميت" هي اسم لقسم، أي رمز. ومن وجهة نظر منطقية فإن "هو ميت" و"هو إنسان" تعتبر كل واحدة منهما قليلاً (1.3)، ولكن (4) و(5) و(6) إذا نظر إليها كجمل مستقلة فهي تشكل جملاً، وإذا نظر إليها كجمل مترابطة فهي تشكل برهاناً (3.3)، والقراءة المعاصرة لهذا البرهان تختلف من حيث النظر إليه باعتباره حملياً أو باعتباره جملة، هي الحالة الأولى سيكون لنا:

(7) بالنسبة لأي x ، إذا كان x إنساناً، فـ x ميت.

(8) والحالة هذه فإنه يوجد على الأقل x [telque] x هو إنسان.

أي

(9) إذن يوجد x [telque] x هو ميت.

(10) $(x) (Hx \supset Mx)$

(11) $(x) (Hx)$

(12) $(x) (Mx)$

وفي الحالة الثانية سيكون لدينا:

(13) $(p, q) R$

وبتعبير آخر سيكون لدينا علامة عرفية رمزية برهانية

(3.1، 3.2، 3.3)، والتحليل السيمبويطقي لموضوعات هذه

الصيغة بمطينا:

(14) 3.2، 3.2، 2.2، 3.2، 3.2، 3.2، 2.2. إنها إذن لقونة (1.2)،

وللإشارة فإن الأقواس سيظهر إليها كقرائن وسيظهر إلى " . "

(علامة الاتصال) و " " (علامة التضمن) كرموز.

ب - التصنيف السيمبويطقي للمنطق:

إن القراءة السيمبويطقية للمنطق ستكون قليلة الأهمية إذا لم تكن

استكشافية. وهو الأمر الذي كانت عليه بالنسبة لبررس عندما قام

بإعادة صياغة المنطق الحملي الأرسطي وفق مصطلحات منطقته

الجديد عن العلاقات والوظائف. وقد كان المنطق الأرسطي يتلام

مع القراءة الثلاثية عن طريق تقسيم الخطاب إلى كلمة وجملة وبرهاني. وقد أخذ بيرس هذا التقسيم فأعطاه مضموناً جديداً لا بصيغ منطق الصغير Log. mineure أو المنطق الشكلي، بل أيضاً المنطق الكبير Log. Mageure أو المنطق المحسوس. إن المنطق الشكلي في شكله الحالي الكلاسيكي هو منطق أول وفي شكله البيروني يقسمه إلى وظيفة في جملة وإلى جملة وإلى حساب جملة calculpropo. يختزل في تنظيم فيلوني philonienne مرتبط بالاكشافات البيرونية الثلاثة للتحليل أولاً، وللتسوير la quantification ثانياً، وللعلاقة ثالثاً. والمنطق المادي للعصر الراسخ الذي أعاد بيرس فيه النظر في ضوء المناهج العلمية للوصول إلى الحقيقة يقسمه إلى إبعاد Abduction واستقراء induction وإسقاط déduction ، وذلك ما نستطيع تلخيصه في الجدول التالي (رقم 17):

3	2	1	
القياس	الجملة	الكلمة	1 المنطق الصغير
إسقاط	استقراء	إبعاد	2 المنطق الكبير (بيروني)
تصميم فيلوني	الجملة	الوظيفة في الجملة	3 المنطق البيروني
(العلاقة)		(التحليل)	

جدول 17 - أقسام المنطق

ولنقل كذلك، ودون أي تبرير آخر سوى التبرير التصنيفي أنه بإمكاننا أن نقسم أصناف للمنطق المعاصر تقسيماً ثلاثياً، وذلك وفق الشكل الذي يقدمه الجدول رقم 5 :

	1	2	3
	منطق الجمل		
1	الوظيفة في الجملة	الجملة	الحساب الجبري
2	منطق المحولات	منطق الأقسام	منطق العلاقات
3	منطق القيمة (التصدي)	منطق الاستتباع الضيق	الضرورة الشرطية للاستتباع

جدول 18 - التوزيع الثلاثي للمنطق المعاصر

II - علوم اللغة :

عندما كان بيرس يهتم بتأسيس سيميوطيقاه، كانت اللسانيات مجرد دراسة للغات الشفوية وليس لسانيات عامة. غير أن بيرس كان يشير في ذلك الوقت إلى أن تقسيم اللسانيات إلى "1. لسانيات الكلمات، 2. المنحور، وكان يضيف إلى ذلك أنه ينبغي إيجاد علم مقارنة لأشكال التأليف" (1.200)، وكان يعتقد أنه ينبغي مستقبلاً أن تعد إلى اللسانيات مساعدة لاسمية بفضل علم الأصوات في أكثر

من اتجاه ويفصل علم تشريح الأعضاء الصوتية والأذن (1.255).
ولئن كان بيرس يميز بين السيميوطيقا وعلم الدلالة، فإن إشكالية
معنى العلامات كانت تحتل مركز الصدارة في عمله إذ إليه تعود
النظرية التداولية. فمن العلوم الثلاثة للغة كانت اللسانيات تشكل
فئتين العلم الأول، فوما كان علم الدلالة والتداولية يشكلان العلمين
الثاني والثالث. ومع أننا سوف ننظر إلى هذه العلوم منفصلة، فإن
أي تواصل ذي معنى لا يمكن أن يتحقق دون تملوها الثلاثي.
والمثلث البيروسي التالي سيبين بالضرورة أن دراستها المنفصلة
ستثبتها في نقط من المثلث، في حين أن معنى (2) علامة لغوية
معينة (1) يعطى أثناء التواصل الحقيقي بواسطة نسق قواعد
لستعمل العلامة الذي هو التداولية (3).



الشكل 11 - العلاقة الثلاثية لعلوم اللغة

لذلك فالعلامة لا توجد في السيميوطيقا البيروسية إلا في شكلها
الثلاثي، أي في ثلاثية الأبعاد للثلاثة: النظمي وهو بعد العمل أو
للعلامة باعتبارها كذلك والتي تشكل علامتها اللغوية حالة خاصة،
والداللي أو الوجودي وهو بعد موضوع العلامة، أي ما تشير إليه

العلامة، وبعبارة أخرى معناها، والتداولي وهو بعد الموزون الذي يحيل العلامة إلى موضوعها لأنه يملك قواعد الدلالة..

على أن السيميوطيقا موضوعها الخاص، وهو موضوع العلامة في حد ذاتها، في حين أن اللسانيات هي دراسة اللغة في حد ذاتها وباعتبارها قائمة من العلامات اللغوية، مثلها مثل علم الدلالة الذي هو دراسة اللغة منظوراً إليها من خلال المعنى، ومثلها مثل التداولية التي تمت دراستها تجريبياً منذ زمان تحت اسم البلاغة (انظر 2.229) والتي كما يقول بيرلمان Perelman بعد بيرس هي نظرية البرهان⁽²⁾، أو نظرية متعلقة باللغة وقواعدها وبوسائل تنفيذها التي بفضلها نقول اللغة شيئاً ما إلى شخص في سياق ما. ولقول إننا ندرس السيميوطيقا أو اللسانيات باعتبارهما كذلك هو والعائلة هذه مجرد وهم منهجي، ذلك لأن هذا المسمى ليس ممكناً إلا لأنه في الماضي تشكلت من خلال منجزات متعددة ومختلفة تداولية لقراءة علامات في حالات. وما يبقى من ذلك شكل البعدين الدلالي والتداولي للعلامة بعد أن تم تجريد كل ما أمكن تجريده للإبقاء فقط على الوظيفة الشبه رياضية.

1. اللسانيات.

ولأن اللسانيات أولاً هي حالة خاصة في السيميوطيقا، فإن النظرية البيرومية للعلامات تفرض إعادة تنظيم المفاهيم الخاصة بهذا التخصص، مثلما فرض منطق وظائف الجمل والعلاقات على بيرس إعادة تنظيم النحو والمنطق الكلاسيكيين، وفرض فكرة محددة

عن السيميوطيقا. ونحن نقول بالطبع إعادة تنظيم المفاهيم الموجودة وليس إحلال مفاهيم جديدة محل المفاهيم الموجودة. والأمر لا يتعلق بالقول بما ستكون عليه اللسانيات البيرسية، ذلك لأن اللسانيات حسب بيرس، بوصفها نظرية للعلامات اللغوية، هي فرع من السيميوطيقا التي هي نظرية عامة للعلامات. إضافة إلى ذلك فهي تتميز بإشكاليات خاصة يمكن أن يجد بعضها حلولاً أو إضاءات، كما سبق أن قلنا، من خلال علوم ملحقه مثل علم الأصوات وعلم شريح الأعضاء الصوتية والأذن. ونحن سنكتفي إن شاء الله بالتفريق الخطأ للقراءة السيميوطيقية من خلال نظريتين لسانيتين لهما هي الوالت الراهن مريدوهما، نظرية مارتييني Martinet وشومسكي Chomsky. والنظريتان معاً ثنائيتان، ففكرية مارتييني هي صمناً ثانية بفضل المقصودات الموسيرية⁽³⁾، ونظرية شومسكي هي ظاهرياً ثنائية ذلك لأنها تريد لنفسها أن تكون ديكارنية.

أ - النظرية السيميوطيقية لمارتييني:

إن التمييز بين الفونيم والمورفيم والليكسيم يطابق بدقة البعد النظمي للعلامة الوصفية والعلامة الفردية والعلامة العرفية.

ويمكن لمجموعة كبيرة من مشاكل التحليل النحوي أن تجد حلولاً لها من تلقاء نفسها إذا ما قمنا بتوزيع الكلمات حسب العلاقة التي نقيمها مع موضوعها في سياق يعطى في شكل أيقونات وقرائن ورموز كما سبق أن رأينا ذلك، إذ لا وجود لأي غموض في طبيعة الكلمات، ف "أبيض" و "بيلص" علامتان وصفيتان، غير أن "أبيض"

أيقونة و"بيلص" رمز. فالطابع المعيارى للنحو ليس له أثر، كما أن تحليل علم الدلالة في التقسيمات النحوية لا مجال له هنا.

إن وحدات مارتيشي "التركيبية" تنتظم بشكل هارموني (انظر الجدول 19) في أنماط علامات بيرس، فالمونيم مأخوذ ليس كوحدة معنوية في حددها الأدنى كما هو الحال بالنسبة لمارتيشي، ولكن كاستجمع تركيبى (ليكسيم + مورفيم) هو علامة عرفية (1.3) تقوم بالنسبة للموضوع بالوظيفة الثلاثية للأيقونة (2.1) (القسم الفرعى للمونيمات غير المستقلة التي تشمل الصفات البسيطة adj. Qualificatifs وأسماء المفعول part. Passés) وللقراءة (2.2) (1. المونيمات المستقلة: الظروف adverbs والصيغ ظرفية Locutions adverbials، 2. المونيمات الوظيفية: الحروف prépositios والروابط conjunctions، 3. المونيمات للنمطية: أدوات التعريف والتكرار articles وصفات الملكية adj. Possessifs وأسماء الإشارة démonstratifs والنكرات indéfinis ..) وللمر (2.2) (القسم الفرعى من المونيمات غير المستقلة التي تشمل ما يعتبره بيرس أسماء القسم "Les nome de classe" (2.328): الرموز الاسمية والنحوية) فمن إذن ننقل من مستوى "الموضوعات" اللغوية (1.2، 2.2، 3.2) (البعد الوجودي) إلى مستوى الفكرة اللغوية (البعد التداولي) التي يشكل فيها الدليل (1.3) الوحدة الأساسية.

هكذا ننقل من الدليل إلى الجملة (2.3) التي قد تشكل بالنسبة للغوي مركباً حلياً. ونظراً لكون المركب وحدة دنيا لينة فليس له دفة المونيم. وفي المثال التالي لمارتيشي "صخرة كبيرة / تشرف على / سكة حديد" (4)، يشكل المركب تشرف على تحليلاً. وفي

للمثال الآخر لمونيل (147) "الأحد أكتب / كل الرسائل / التي لم
 نستطع أن نجيب عنها خلال الأسبوع"، فالمركب "أكتب" جملة،
 والجملة هي الفاعل + القرينة (أو القرينة والرمز) وننتقل من
 الجملة الصغيرة proposition إلى الجملة الكبيرة La phrase
 (3.3) التي هي متوالية من الجمل يسميها بيرس البرهان، وكل ذلك
 يمكن أن نلخصه في الجدول التالي:

	1	2	3
1	الفونيمات (الأصوات) الحروف (رموز الأفكار)	المورفيمات (الزوائد)	الكسيمات (الأصول، الكلمات)
2	الألفاظ المعبرة وحدها: المونيمات غير المستقلة (الصفات البسيطة، أسماء المفعول)	الألفاظ المعبرة مجتمعة: المونيمات: (1) المستقلة (2) الوظيفية (3) الصغرية	الألفاظ المعبرة وحدها المونيمات غير المستقلة (الرموز الاسمية والوظيفية)
3	الوظائف في الجمل أو العمليات: المونيمات الحسية	الجمل: العمليات + القرائن	الجمل الكبيرة (متتالية من الجمل)

جدول 19 - التقسيم السيميوطيق للسانيات ماريتيني

ويبدل الحظ المتقطع في الجدول أعلاه على نقط الانتقال من
 مستويات التحليل السيميوطيق. نحن ننتقل من مستوى الممثلات
 اللغوية إلى مستوى الموضوعات اللغوية عن طريق المونيمات

(الليكسيمات + المورفيمات) ومن مستوى الموضوعات إلى مستوى المسؤولات عن طريق المحمولات. وهذا دليل على أن التحليل السيميويطقي له مدخل مزدوج يفرض تمييز الفعل بوصفه وظيفة أو فعلية عن الفعل والاسم بوصفهما رمزين، كما يفرض أيضاً تمييز المونيم بوصفه محصلة Résultante (الليكسيم + مورفيم) عن المونيم بوصفه وحدة دنيا في الدلالة.

وعلى التوالي فقد أثبتنا في بحث الممثلات الفونيمات (1.1) والمورفيمات (2.1) والليكسيمات (3.1). ويمكن اللغوي من اتباع مارتيني أن يقدم عدة اعتراضات عن ترتيبنا⁽⁴⁾ فلو أن الفونيمات والأصوات والحروف graphèmes هي أشياء مختلفة، وأن الفونيمات ليست مجرد علامات وصفية ممكنة وخالصة، بل هي علامات حرفية. وثانياً لأن المورفيمات والليكسيمات ليست عناصر مكونة للوحدة الدنيا التي هي المونيم، بل هي ذاتها مونيمات. وسنرد على الاعتراض الأول والثاني: أولاً أن ما أثبتناه في 1.1 و 2.1 و 3.1 إنما هو 'مظاهر' ممكنة للعلامة في استقلال عن المكان الذي يمكن أن نحمله في النظرية اللسانية المعطاة، فنحن نقصد بـ 'المورفيمات' الطريقة التي بفضلها نصنع العلامات اللغوية. وهو المسبب الذي جعلنا نضع كلمة 'الأصوات' بين قوسين ونضع الحروف (ورمز الأكلز) بين معقوفتين: فهي تشكل نوعاً آخر من العلامات اللغوية. ونحن نقصد بـ 'المورفيمات' و 'الليكسيمات' شكلين آخرين من حضور العلامات اللغوية على مستوى الممثل، وهو

حضور متعير ويشكل ما قريني "يعطي الشرعية لترتيب الموفيمات ضمن التثوية، وهو حضور ثابت اليكيمات له ثبات القانون ضمن التثوية. وهذا يعني أنه لا ينبغي أن نهتم في نظرية مارتيبي إلا بالفونيمات، وسيكون الاعتراض الأول صحيحاً، وسينتج عنه توزيع جديد للفونيمات في مستويات ثلاثة: فونيمي (1) ومونيمي (2) وتركيبية (3). وسنكون أمام الجدول التالي الذي لن نعلق عليه أكثر مما ينبغي.

		1	2	3
1	المستوى الفونيمي	الصوت باعتباره صفة صوتية كلمة فونيم أو فونيم أصلي	الصوت المنتج أو المتحقق	مجموعة المظاهر الملائمة = الفونيم
2	المستوى المونيمي	سلسلة صوتية	تركيب صوتي محلي	المونيم (الذي لا يصل إلا وهو متحقق)
3	المستوى التركيبية	تركيب صوتي ممكن	تركيب صوتي ممكن في إطار تركيب محلي	قواعد التركيب

جدول 20 - توزيع الفونيمات

وبالنسبة للاعتراض الثاني فسقول إن المونيم باعتباره الوحدة الدنيا في الدلالة لا يمكن أن يظهر بشكله هذا إلا على مستوى

المسبقيات لولائية العلامات

الموضوع، وهو الشيء الذي يسمح لنا، خلافاً لمازتي، بأن نعتبر المورفيم واليكسيم اللذين هما بالنسبة لمازتي موزونات، كعناصر ممكنة ولوائية على مستوى ممثل الموزيم الدال الثاني. وبالطبع فالأمر هنا يتعلق بوهم منهجي أيضاً، ذلك لأنه بالرغم من كون الأولوية هي لولائي التطولوجيا، فهي لا تظهر أبداً بوصفها لولائي إيمسولوجيا: إنها دائماً لولائي بوصفها ثلاثة. وهذه الملاحظة لا تؤثر والحالة هذه على صحة التصنيف، ولا تؤثر نتيجة لذلك على مشروعية إدخال المفاهيم اللسانية لمازتي في شبكة بيرس السيمبوتيقية.

وهكذا فإن مفهومي القدرة والإنجاز يتوزعان دون صعوبة داخل المقولات الثلاث: فالقدرة الكلمة داخل الأولى، والإنجاز داخل الثانية، وقواعد القدرة داخل الثالثة. فهي تتطابق مع المظهر للتداولي للتواصل الفعلي أو الوجودي الذي سبق الحديث عنه في الفصل الأول من هذا القسم، وهو ما يوضحه الجدول 21:

القدوائية	الممارسة pratique	
القدرة	حل الشفرة	1
الإنجاز	التواصل	2
قواعد القدرة	التشفير	3

جدول 21 - التواصل: القدرة والإنجاز

ب- القراءة السيميوطيقية لثغومسكي

وتشهد ترجمة شجرة ثغومسكي إلى مصطلحات بيرس السيميوطيقية بعض القدر لصالح التحليل اللغوي لثغومسكي وأصالح التحليل السيميوطيقى لبيرس⁽³⁾. ومع ذلك ينبغي أن نسجل بعض التحفظات على التأويل الثنائي الممكن للبنية السطحية والبنية العميقة للجملة، وهي الإمكانية التي لا تستبعدا بعكس ذلك اللسانيات "البنيوية"⁽⁴⁾ فلنقم بتحليل الجملة التالية:

هذا الرجل يتكلم لغة أجنبية

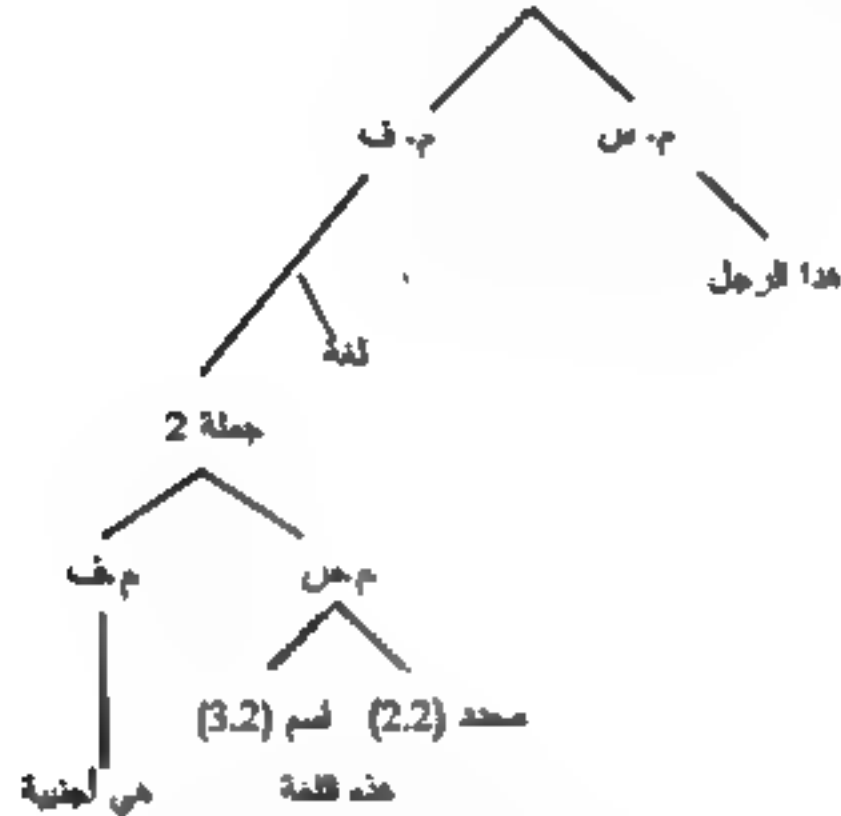
Cet homme parle une langue étrangère.

إن التحليل البيرسي والثغومسكي للبنية السطحية والبنية العميقة لهذه الجملة منبهر عنه بالحطاطة التالية:

3	<p>الجملة (2.3)</p> <p>م. ف (1.3) م. س (1.3)</p>				
	<p>م. جملتي فعل (3.2) اسم (2.2) محدد (2.2)</p> <p>محدد (2.2) اسم (3.2) صفة (1.2)</p>				
1	<p>أجنبية لغة يتكلم الرجل هذا</p> <p>Étrangère une langue parle homme cet</p> <p>(3.1) (3.1) (3.1) (3.1) (2.1)</p>				

جدول 22: التوزيع السيميوطيقى لشجرة ثغومسكي

ولكي نستخرج البنية العميقة للجملة التي تم اختيارها لبساطتها
 ينبغي توضيح المركب الحامل "لغة أجنبية" "Une langue"
 "étrangère" ويقترح النحو التحليلي قراءة الجملة كما يلي:

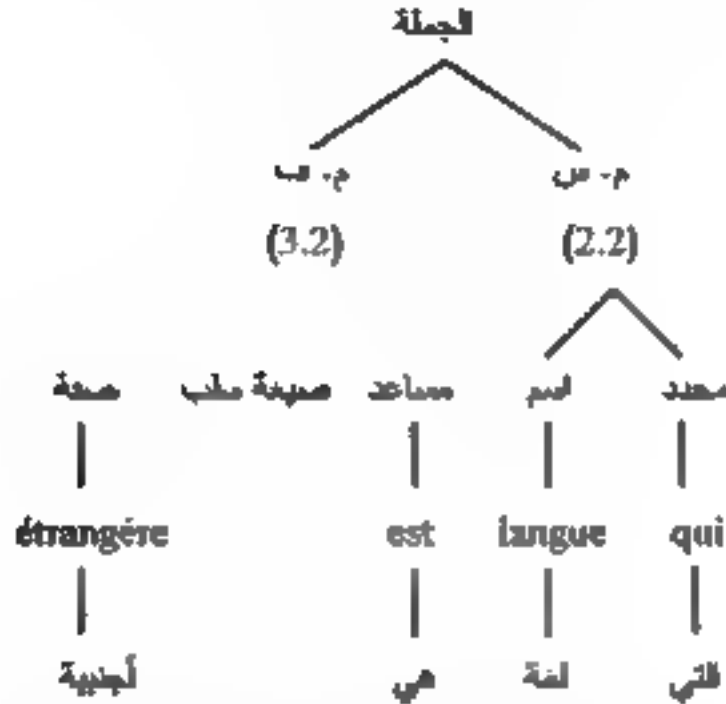


شكل 12 - تحليل شومسكي للجملة (1)

والربط بين البنية العميقة والبنية السطحية يتم بإحلال الاسم
 الموصول pronom relatif محمل المركب الاسمي في الجملة
 الجديدة:

'هذا الرجل يتكلم اللغة التي هي أجنبية'

'Cet homme parle une langue qui est étrangère'



الشكل 13 - تحليل شومسكي للجملة (2)

فالبنية العميقة المعروفة ('هذه اللغة أجنبية') ص / أو المرشحة بالبنية السطحية ('التي هي أجنبية') تتكون من قربة (2.2) ومن رمز (3.2)، إنها أيقونة إذن، والحال أن التحليل السيميوطيفي للبنية السطحية للجملة يجعل من الصفة 'أجنبية' أيقونة. وبالتالي فإن التحويل الفحوي لتشومسكي لم يؤثر إذن في البنية السيميوطيفية للجملة..

2. علم الدلالة والتداولية :

بالنسبة لعلم الدلالة فالأمر لا يتعلق بإخراج المفاهيم الموجودة ضمن المقولات البيرونية كما هو الحال بالنسبة للسانيات، وإنما باختيار الأساق التي تتسم مع النظرية البيرونية للعلامات من بين أساق المفاهيم الموجودة. والسبب في ذلك أن السانيات تعطي للفرصية هامشاً صغيراً. فهي تتعامل مباشرة مع وقائع اللغة، هي حين يقترح علم الدلالة أساق التأويل التي تركز على تصور ظاهر أو ضمني في معظم الحالات لطبيعة الدلالة. ولهذا إذن، وبعد أن نقوم بشرح ما تعنيه دلالة في علاقتها مع السيميوطيقا والتداولية، سنقترح في الختام جدولاً تصنيفياً لعلم الدلالة بإمكان علماء الدلالة أن يمسحوه أو يمتدود ومن كل ما سبق أن قلناه فإن ما سيتم الاحتفاظ به أو ما يبقى منسجماً، إنما هو فقط أساق التأويل "المنطقية" و"السباقية" و"التداولية"، السطحية، إذ أن التحليل ينبغي أن يبرز (1) علاقات العلامات فيما بينها، أي علاقات السانيات، (2) وسباقية بعلاقتها مع موضوعاتها، (3) وتداولية بعلاقتها مع مؤولاتها..

أ - المعنى والدلالة :

إن علم الدلالة هو دراسة للغة منظوراً إليها من زاوية المعنى، وهو ما يعنيه بالنتيجة معنى ما نقوله للغة عن الأشياء كيفما كانت

وبهذا المنظور فعلم الدلالة هو علم ثان كما اعتبره شارل موريس
Charle Morris ، إلا أن المعنى لا يُعطى للكلمات لا بواسطة
الأولية، أي بواسطة اللغة نفسها، ولا بواسطة الثانوية، أي بواسطة
الأشياء نفسها، بل يُعطى بواسطة الثالثية، أي بواسطة الفكرة التي
هي الموضوع الحاصل للتداولية. وإن فلا وجود لعلم الدلالة دون
وجود التداولية.

إن الاتجاه التداولي الذي نشأ عن التصور البررسي للتداولية هو
نظرية المعنى أو الدلالة. فالمبدأ التداولي أو الحقيقة التداولية كما
يسمى ذلك بررس أيضاً، بطرح قاعدة إسناد المعنى: فهو تقديرنا
للأثار الفعلية التي نظن أن موضوع تصورنا يمكن أن يقدمها.
فتصور كل هذه الآثار هو التصور الكامل للموضوع^(5,402).
والفكرة هي ما ينتجه الفعل، لكن الفعل ليس هو الفكرة؛ إن الفكرة
هي قاعدة الحدث، أما الفعل فهو حصيلة أو بالأصح هو النتيجة
التي تحكم عليه أو تراقبه. ولهذا فإن دراسة اللغة منظوراً إليها من
خلال المعنى هي دراسة دلالية وتداولية.

إن معرفة أصل الكلمة ليست بدون فائدة من أجل فهم معناها،
لكن الأصل ليس في أحسن الأحوال سوى إشارة للمعنى، أي قريبة.
فاستعماله في السياق هو الفاصل، ذلك لأن الأصل ليس هو الذي
يعطي للكلمة معناها، بل الذي يعطيها ذلك المعنى هو استعمالها لها،
فلا ينبغي البحث عن الدلالة، كما يقول جون ويسدوم John Wisdom
، بل ينبغي البحث عن الاستعمال⁽⁷⁾. غير أنه بمجرد ما نقف على

الاستعمال، نستطيع، وبالأخص يستطيع معنا العالم (...) أن نشتق كلمة خاصة سيطلق أصلها بأكثر دقة ممكنة الدلالة الجديدة التي نريد إحالتها: فثيرون، مؤول، علامة وصفية، علامة فردية، علامة عرفية، قليل، علامة إخبارية... الخ، كي لا انكر سوى الاشتقاقات السيميوطيقية البيرونية.

وفي حياتنا اليومية، يحدث في أغلب الأحيان أن تكون للكلمة نفسها دالتان مختلفتان، هكذا يكتب ويتجسّن Wittgenstein في "تروس منطقية وفلسفية" *Tractatus logico-philosophicus* "أو أن تطابق كلمتان لهما دالتان مختلفتان حسب الظاهر بالشكل ذاته الجملة" (3.323). ولا يمكن لا للأصل ولا للمنطق حل المشكل، ولكن يمكن أن تحقق ذلك الحقيقة التداولية كما سيفهمها ويتجسّن لاحقاً. فإذا كانت الكلمة أو الجملة، أو الجملة الكبيرة نقودنا إلى التصرف بشكلين مختلفين، فإن الكلمة أو الجملة أو الجملة الكبيرة ليس لها دلالة واحدة بل لها دالتان. وإذا كانت الكلمتان أو الجملتان أو الجملتان الكبيرتان لا تعطين إلا حدثاً واحداً، فليس لهما دالتان بل دلالة واحدة.

إن إسناد المعنى للعلامة اللغوية يتم بواسطة علامة أخرى. فهل يعني ذلك أن يكون المعنى والدلالة والعلامة مترادفات؟ بالطبع لا، فعلامة المؤول تعطي المعنى أو الدلالة، وليست هي المعنى أو الدلالة، بل هي فقط الوسيلة ودعامة الأول والمكان الثاني والقاعدة الثالثة لإسناد المعنى أو الدلالة للموضوع الذي تعمله العلامة

التمويه. إن المعنى والدلالة تترعان في العلامات كما سبق أن قلنا ذلك عن الكلمات، عن طريق الاستعمال اليومي في عالم الأشياء، وقد بين ويتجسّن بوصوح ضرورة التكوينية من أجل منح الحياة والمعنى للعلامة. فالصلة إذا انتزع منها المعنى أو الفكرة إنما هي شيء ميت. وواصلح بالإضافة إلى ذلك أنه لكي نمنح الحياة للجملة لا يلزم فقط أن نضيف إليها بعض العلامات المجردة. وبالنتيجة، فكسي نعطي الحياة للجملة يجب أن يضاف إلى العلامات عنصر غير مادي له سميزات مختلفة كلياً عن سميزات العلامة البسيطة. وإذا طلب منا أن نعطي اسماً إلى ما يحيي العلامة فنقول إنه اسمائها⁽⁸⁾، ويسمي ويتجسّن كل ما يشكل نسق العلامات مثل اللغة والأحداث التي يفسح منها النسق لعبة اللغة وهي القواعد التي نعطي معنى للموضوعات في هذا اللعب ذاته وليس في لعب آخر. ويستطابق السؤال 'ماهي الكلمة في الحقيقة؟' مع 'ما هي قطعة لعبة الشطرنج؟'. ولا يمكننا معرفة ما الذي نعنيه للكلمة إلا إذا كنا نعرف قواعد اللعب، تلك القواعد التي تخصص لها الكلمة في إطار لعبة اللغة، ولا يمكننا أن نقول ما الذي نقوله للكلمة إلا بتوضيح قواعد اللعبة⁽⁹⁾.

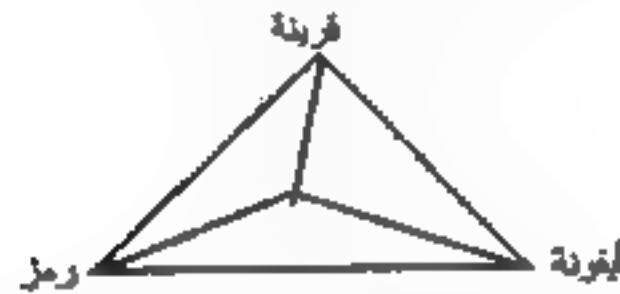
ويمير يسير، كما سبق أن رأينا ذلك، بين نوعين من موضوعات العلامة: الموضوع المباشر، أي ذلك الموضوع كما نمثله للعلامة، والموضوع الدينامي الذي "لا يمكن للعلامة التعبير عنه وإنما تشير إليه فقط، وتتركه لاكتشاف المؤلف عن طريق

تجربته الاضيقية" (8.314). وهذه الأخيرة نفسها هي التي تصنفها الحقيقة التبادلية ونظرية لعبة اللغة لدى ويتجنستن Wittgenstein، و"أفترض - كما يقول بيرس - أنني أستيقظ في الصباح قبل زوجتي، وأن تستيقظ زوجتي بعد ذلك ثم تسألني: "ما هي أحوال الجو؟" فهذا السؤال علامة موضوعها كما هو معبر عنه هو الجو في هذه اللحظة، لكن موضوعها الدينامي هو الانطباع المخمن فيه والذي استخلصته وأنا لقي نظرة خاطفة على الخارج فأتاحاً قليلاً السناثر. إن السؤال كما هو معبر عنه هو خاصية الجو، لكن السؤال الدينامي هو جوابي عن السؤال، وبالإضافة إلى ذلك هناك مؤول ثالث، والمؤول المباشر هو ما يعبر عنه السؤال، كل ما يعبر عنه مباشرة، والذي عبرت عنه من جديد أعلاه بطريقة ناقصة، أما المؤول الدينامي فهو الأثر العاصر الذي يمنحني إياه السؤال أي هو ما يؤوله، غير أن دلاليته، أي المؤول الأخير أو النهائي هو السبب الذي مسن أجله طرحت علي زوجتي هذا السؤال، كيفما كان أثر الجواب على مشاربها بالنسبة لليوم الذي سيبدأ. ونفترض أنني سأجيب: "إنه جو عاصف" فهذه علامة أخرى اشترك فيه دهيأ أنا وهي - أي ليس خاصيته بل هويته، وموضوعها الدينامي هو هوية الظروف الجوية الراهنة أو الحقيقة في هذا الوقت، أما المؤول المباشر فهو الحطاطة التي تتبع في خيالها، أي هو الصورة العامضة أو ما هو مشترك بين مختلف صور اليوم العاصف. والمؤول الدينامي هو الخيبة أو أي أثر حاضر يكون عليها بشكل

مباشر . أما المؤول النهائي فهو مجموع الدروس الناتجة عن السؤال الخلقية والاطمية للـخ (8.314).

في المعنى الثالث إذن يأتي إلى العلامات الأولى عن طريق التجربة الإضافية الموضوعات للثانية. وفي هذه الحالة سيمير بين ثلاثة أنواع من المعنى تبعاً لنمط الموضوع الذي هو ثلث بطبيعة الحال والذي يمكن إخضاعه للتجربة.. ويمكن أن يكون أولاً أو ثانياً أو ثالثاً. وتميز اللاندي ويلبي Lady welby بين ثلاثة أنواع من المعنى تعطىها بالتوالي أسماء للمعنى sens والدلالة signification والدلالة signifiante . وسلاحظ بيرس وهو يفحص ثلاثية اللاندي ويلبي أن الدلالة هي المعنى العميق الذي يربطه هو نفسه بالمؤول النهائي. "إن المعنى كما يقول، يظهر وكأنه التعليل أو التحديد المنطقي الذي من أجله الفصل الإبقاء على المصطلح القديم بإسلاق الحمل acception. أما الدلالة فتعني القصد عند الباعث" (8.184). وإضافة إلى هذا، سلاحظ بيرس أن علامات مثل "كل أعراض المرض وعلامات الطقس الخ، ليس لها من باعث، إلا إذا جعلنا الله خالق كل شيء باعث كل العلامات" (8.185). ولكي نوفق في الوصول إلى ثلاثية شافية لا تكون مصطلحيتها في هذه الحالة أقل اعتباطية، سيمير مع بيرس بين ثلاث درجات من الوضوح في التأويل I'interprétation، الأولى هي "الألفة مع العلامة والقدرة العفوية على استعمالها أو تأويلها"، إنها "التأويل المحسوس به"، والثانية هي التحليل المنطقي، أما الثالثة

فهو "التحليل التكويني" الذي هو تحليل ديمامي مطابق للمؤول النهائي " (8.185). والأولى يطلقها التمثيل "La représentation المعيش الذي يحيل بشكل شبه أيقوني على موضوعه، ويتطابق للتسمية "المعنى" عند الفلايدي ويلبي الذي يحيل على الموضوع من طريق القرينة، وبهذا الشكل يستعمل جون ديوي John dewey أيضاً للمصطلح، والثالثة تطلقها "الدلالة" التي تحيل على الموضوع عن طريق الرموز⁽¹⁰⁾. وبإمكاننا أن نوسط العلاقة بين السيمبوطيقا وعلم الدلالة على مستوى بعد الموضوع في الرسم البياني التالي:



شكل 14 - الخطاطة السيمبوطيقية لعلم الدلالة

وقد تمثل هذه "التجربة الإضافية" التي تضع موضوع الاختيار (السنعود على الموضوع أو فحص vérification الفكرة) الترابط La corrélation بين العلامة (العلوية والدلالية) والمعنى، والتمثيل هو الترابط بين الأيقونة والموضوع المباشر، والمعنى بحصر المعنى هو الترابط بين القرينة والموضوع الدينامي، أما الرمز فهو الارتباط المتلازم بين الدلالة ودلالة أخرى في إطار نسق معين من

أنساق الرموز للدلالات، فالارتباط المتلازم الأول يعادي Abductive، والثاني استقرائي inductive والثالث إسقاطي déductive. ومرحلة الحقيقة (ليس الحقيقة – الاتساجم وإنما الحقيقة المطابقة للواقع) ينبغي في التحليل الأخير أن تمر على الأيغوس – المعنى، وذلك لأنه من المستحيل أن تمر عن طريق الأيغوس – التمثيل، مع الإشارة إلى أن هذه الأخيرة هي فعلانية rhématique، مع أنها يمكن أن تمثلها (انظر 2.2959). ولنعترض جملة تكون علامة إخبارية dicisigne مثل "هذا الكتاب مضبور 'broch' تمزونه (أي تمثله الذهني أو المفكر فيه الذي يسعى إلى تحديده) يمثل هذه الجملة بوصفها قريبة أصيلة لموضوع حقيقي، مستقلة عن التمثيل، ذلك لأن القرينة تستلزم وجود موضوعها، وبصيف تعريف العلامة الإخبارية dicisigne إلى ذلك أن هذا الموضوع هو ثقوية أو حدث fail واقعي" (2.315).

وعندما يتعلق الأمر بجمال من هذا النمط التي يسميها بيرس "موضحة"، ampliatives، فمن الواضح أن معنى الجملة يحل بشكل مباشر على الموضوع عن طريق قرينة، وأنه يمكن التحقق منه مباشرة بواسطة تجربة إضافية Exp.collatérale بسيطة. وهذا الأمر لا يطبق على الجمل المسماة تطيلية^٢ هي أ^١، فإذا كان يترص في هذه الجمل أن تقول شيئاً معيناً عن أشياء حقيقية، فهي غير معهومة بشكل كامل، غير أننا إذا أولناها باعتبارها تقول شيئاً معيناً عن رمز، فلها في هذه الحالة دلالة، لأن فعل الوصف^٣

le verbe substantif "هي" "est" يعبر عن إحدى هذه العلاقات التي يقيمها أي شيء مع نفسه. وبالتأكيد فإن الرمز ليس فردياً، لكن كل معلومة تتعلق برمز هي معلومة information تتعلق بكل الأصدية repliques، والصدي هو فردي بدقة. فما هي المعلومة التي تمنحها جملة "أ" هي "أ" والتي تتعلق بهذا الصدي؟ إن المعلومة هي أنه لو حللنا تغيير الصدي بأن نضع مكان "أ" اسماً آخر نضعه قبل وبعد الوصل La copule، فالنتيجة ستكون صدي لجملة لا تدخل البنية في التناقض مع الأحداث، وهذا لا يعني أنه سيكون للجملة معنى، وفق تعريفاً للمصطلح، ذلك أنه "ما دامت التجربة لم تقع — إن في الواقع أو في الخيال — والتي يمكن أن تكون مناسبة لإجراء تناقض مع الجملة موضوع السؤال، فإنها لا تمثل في نظرنا ثانوية حقيقية". إن لها دلالة، تحيل على دلالات أخرى في إطار نسق الدلالات، لكن ليس لها معنى، "غير أنه بمجرد ما تحين الفرصة، فإن الجملة تحيل على هذا الصدي المنفرد الذي يظهر حينئذ لهذه التجربة المنفردة، في رسم العلاقة، وحينئذ سيكون لها معنى حقيقي (2.315).

لقد أوضح جون ديوي في كتابه المنطق وبشكل جلي الفرق بين الترسيد — المعنى التي يسميها العلامة — المعنى والرمز — الدلالة حين نعرض لطرفة يرونها أوغدن وريشاردز Ogden et Richards في كتابهما معنى المعنى Meaning of Meaning — ص 77

78 "أراك رجلاً ما وهو يزور قبيلة من القبائل البدائية لي يعرف

الكلمة التي تخصص للمقدمة Table. وكان حصص أو ستة أفعال حوله. وهو يصرب بالمسابقة l'index على المقدمة سأل "ما هذا؟" أجاب طعل أن ذلك يشكل dodela، وأجاب آخر أنه etenda وأجاب ثالث أنه bakali، وأجاب رابع أنه clanba وخامس أنه meza. وقد هنا الرافض نفسه أولاً على معنى هذه اللغة، لكنه اكتشف بعد ذلك أن "طعلاً كان يظن أنه أراد الكلمة التي تعني "صرب" وأن آخر كان يظن أنه كان يبحث عن الكلمة التي تعني "صلابة" dureté" وأن آخر كان يظن أنه يبحث عن الكلمة التي تعني ما يوجد فوق المقدمة، وأن الأخير... أعطى كلمة meza، أي العائدة.

إن هذه القصة كان ينبغي أن تسرد قبل هذا الوقت، وذلك للتدليل على أنه من غير الممكن أن نجد تطابقاً حقيقياً بين الأسماء والموضوعات، وأن الكلمات تعني ما تعنيه بالارتباط مع الأنشطة العامة التي تتولد عنها نتيجة مشتركة يشارك فيها الجميع. فالكلمة التي تبحث عنها كانت متضمنة في الأنشطة العامة والمساهمة إلى هدف مشترك، وفعل الصرب في هذا المثال، كان معزولاً عن أي وصمية من هذا النوع. وكنيجة لذلك، فقد كان بلا علاقة مع الوصمية، ولم يكن بشكل جزءاً في التواصل الذي يعطي هو وحده للأفعال les actes معنى والكلمات التي تلازمها دلالة (5). وتظهر الطرفة حين يتم إخصاؤها للسؤال الذي نحن بصدد، أن طابع البرهان الوجودي ينحصر في الرموز أو القيم التمثيلية التي أعطيها اسم "الدلالات"، وبدون تدخل لعملية وجودية خاصة، فهي لا

تستطيع أن تعين أو أن تميز الموضوعات التي تحيل عليها، والاستدلال أو الخطاب المنظم الذي يتحدد بتطور الرموز - الدلالات في علاقاتها المتبادلة، يمكن (ويجب) أن يقدم الأساس لتنفيذ هذه العمليات، غير أنه لا يحدد أي وجود من ذات نفسها، وهذا التأكيد يصبح مهماً كان اتساع نطاق الدلالات ومهما كانت صرامة وقوة العلاقات المتبادلة بين الدلالات. ومن جهة أخرى تبين هذه القصة كيف أن الكلمة بمجرد ما يتم إيجادها، فإن الدلالة المرموز إليها تكون قد دخلت في علاقة مع دلالات أخرى في استقلال عن المضمور الواقعي في لحظة معينة وعن موضوع المائدة، ذلك لأن علاقة الدلالات فيما بينها (واقعي يتم نقلها بواسطة الرموز) مستقلة بوصفها كذلك عن أي مرجعية وجودية⁽¹¹⁾.

ويتم أيضاً إثبات التمييز بين المعنى والدلالة ونحن نعلم كيف أن جملة مثل كل فييق، وهو ينهض من رملده، يعني "yan kee doodle"، لا يمكن أن تدخل في تناقض مع أية تجربة كيفما كانت، وأنها نتيجة لذلك حقيقة بالضرورة، كما هو الشأن بالنسبة لكل مثلث ذي أربعة أضلاع هو ذو لون أزرق غامق لكن ليس لا لهذه ولا تلك من دلالة (2.345) إلا في حالة بناء سياق للرموز - الدلالات بطريقة ليويس كارول Lewis - carol انطلاقاً من عناصر مكونة لهذه الجمل.

إن طرح جون أوستن John Austin للطبيعة الجميلة لأقوال القدرة sperformatif المناقشة يبدو قابلاً للاعتراض في إطار علم

دلالة من النمط البيروني، وبالفعل فإن أقوال القدرة مثل أنسي هذه السعي حربة الذي يعطيه جون لوستن كمثل، هي علامات إحصائية قريبة، فهي إن جعل تامة . إنها عملية وتداولية -practico-pragmatique. فهي لها معنى ويمكن التحقق منها، وكوبها فاعلة إضافة إلى ذلك لا ينزع عنها أي شيء من نظامها الجملي، بل ما يقوله هو عكس ذلك، ومنرى بطرية خاطر في هذا الطرح للمناقشة أننا سنلاحظ في الزوج (فكر - فعل) عودة لظهور الثنائية الأونولوجية (روح - مادة) التي تريد أن تجعلنا نعتقد أنه لا يمكننا أن نفكر لأنها نقوم بالفعل. إنها ثنائية لوبولوجية وما أعظم اجتماعيتها!

وصحيح أننا ونحن نعمل لا نشعر دائماً بوجود المؤول، إذ نحن نعطي مباشرة للكلمة المعنى أو للدلالة التي تستحقها في السياق. ومن هنا بالفعل يلعب المؤول النهائي دوره بالكامل، ذلك لأن قواعد لعبة اللغة أصبحت عادات (والعادة مؤول نهائي في غاية الجودة) عند اللاعب الذي يقوم بترجمتها تلقائياً إلى مؤول مباشر.

ب - من أجل تصنيف علم الدلالة :

وباختصار فإن كل تكوين للعلامات عند بيرس هو تداولي بالمعنى الذي تكون فيه العلامة هي ما تنتجه، ونتيجة لذلك فإن كل قراءة للعلامات هي قراءة مباشرة ومن بيرس مستمع ويتجسسن

Wittgenstein نظريته (التداولية) عن الدلالة ونظريته (السياقية) عن ألعاب اللغة.

ولأن كل تلويل هو ثلاثي، فيلزم أن نميز تلويل العلامة في حد ذاتها كأيقونة - والتي هي تمثيل - عن تلويل العلامة كقريبة تعيد معنى العلامة أي ما تشير إليه العلامة، وعن تلويل العلامة كرمز يفيد دلالة العلامة في إطار نسق للرموز - الدلالات، غير أن هذه الاختلافات البعدية dimensionnelles لا تستتبع أي تعارض وظيفي، فتلويل معنى القربنة يمر عن طريق دلالة الرمز الممثلة أيقونسياً في البنيات، وهذا ما منجزه في الجدول التالي مع التركيز على أننا لن نضع في البنيات أكثر، وعلى الأرجح أقل بكثير مما يصممه علماء الدلالة، فالبنيات الإدراكية perceptives يمكن استخراجها من الدراسات النصية لدلالة العلامة. والبنيات الشكلية تعبر عن العلاقة المنطقية بين العلامة والمعنى، كما يمكن أن نرى ذلك في المتواليات مثل:

enseign-er,enseign-ons,ensign-ant,enseign-*

* erment,etc

أو مثل:

*Ensign-ons,chaut-ons,crions,derige-ons,etc

(مومان، 156)

والبنيات التصويرية Conceptuelles تقوم بتجميع العلامات حسب قواعد تقول عنها دلالية. هكذا نستطيع كما يقوم بذلك

القلموس تجميع مترادفات تدریس، تربية، ترويض، تعظیم، تدریب
 الحج (موفان، 158). فكل هذه البنیات تشكل البعد السيميوطیقي
 المعروف على كل دلالة عملی وتكولی practico-pratique، وقد
 ملاحظ أن علم الدلالة البیرمي بأبعاده الثلاثة وبأنماط مؤولاته
 الثلاثة يشمل في نفس الوقت علم الدلالة المعجمي Lexicale
 والعلمي syntactique أو البنائي structurale أو السانكروني
 synchronique، وعلم الدلالة التاريخي أو الديكروني dichronique.

	3	2	1
1	البنیات الشكلية البرهانية	البنیات الشكلية الإخبارية	البنیات الإدراكية الفعلية
2	الرمز	الموضوع الدلالي القريبة	الموضوع المباشر الأيقونة
3	الدلالة المؤول النهائي	المعنى المؤول الدلالي	التمثيل المؤول المباشر

جدول 23 - التصنيف السيميوطیقي لعلم الدلالة

ويبين اتجاه المسهم نظام الصيرورات السيميوطیقية - التداولية
 لعلم الدلالة، وقد ميزنا العناصر السيميوطیقية الحقة في الصيرورات
 بحروف مضمومة..

3. التداولية والبلاغة:

إن التداولية هي علم قواعد التأويل، ويبرس يسميها أيضاً بلاغة نظرية أو تشكيلية، منهجية ومساعدة على الكشف heuristique. فبوصفها بلاغة نظرية، فالتداولية هي "دراسة الظروف الضرورية لنقل الدلالة عن طريق العلامات من عقل إلى آخر أو من حالة عقلية إلى حالة أخرى" (1.444).

وبوصفها بلاغة شكلية فالتداولية هي دراسة "الظروف الشكلية لقوة الرموز أو للسلطة التي يمكن أن تمارسها الرموز على العقل، وبمعنى آخر لمرجعيتها العامة بالنسبة لمؤولاتها" (1.559).

وبوصفها منهجية فالتداولية هي "نظرية الظروف العامة لمرجعية الرموز والعلامات الأخرى بالنسبة للمؤولات التي نريد تحديدها" (2.93)، وهي في شكلها الأكثر عمومية "منهج لاكتشاف مناهج" (2.108) أو هي "مساعدة على الكشف" (2.206).

أ - الشروط التداولية العامة لنقل الدلالة:

نستطيع مع بيرس إذن أن نميز دراسة الشروط العامة لنقل الدلالات عن دراسة قواعد النقل في حد ذاتها، وبالفعل فالقواعد لا يمكن أن تظهر في أي صيغة أخرى إلا في صيغة علامات مؤولة، وليس لها أي وجود آخر (ولا نقول واقع) إلا وجودها السياقي، ولا يتم إنتاجها وممارستها إلا في إطار لعبة الصيرورة المتواصلة

للتأويل، ومن هنا تبرز شروطها العامة الثلاثة: (1) فيوصفها علامات مؤولة يمكن للقواعد أن تكون غريزية أو تجريبية (أي مرتبطة بالتجربة) أو شكلية، وهي شكل الثلاثية التقابلية العشرة في التصنيف البيروسي الأخير للعلامات (8374 وانظر للأيدي ويلسي 32)، (2) يمكن لمسائلها أن يكون شعورياً أو وجودياً أو دهنياً.. (3) يتم تحقق لعبها الإجمالي بدون إيجاد حل متواصل إبعادياً أو مستقرانياً أو إسقاطياً، وهكذا فإننا نصنع الجدول التالي المتضمن لشروط العامة للتداولية:

	1	2	3
1	الغريزة	التجربة	الشكل (العادة)
2	الإحساس	الوجود	الفكرة
3	الإبعاد	الاستقرار	الإسقاط

جدول 24 - شروط العامة لإنتاج وتطبيق القواعد في التداولية البيروسية

ب - البلاغة:

إن دراسة القواعد في حد ذاتها هي ثلثية، فهي شكل البلاغة هي المنظور البيروسي، وبواسطتها نعرف الطبيعة والموضوع والاشتمال.

أما الطبيعة فهي منظمة *foncteurs*. فالقواعد هي علامات مؤولة وهي بالتتابع مباشرة ودينامية ومهاتية، فوحدتها مباشرة،

السيميوتيك أو نظرية العلامات

وعلامتان اثنتان ديناميستان، وثلاث علامات نهائية. وهي في المجموع ستة أنماط من العلامات المؤولة، كل نمط من الأنماط يمكن أن يتشعب بدوره إلى ثلاثة. وهكذا وتبعاً لكريستلي Greenlee، فالمؤول المباشر الأول هو إحصاس أولي، ووجود بالقوة ثار، وإمكانية تأويل ثلاثة⁽¹²⁾ (انظر LW36).

أما الموضوع فهو وظائف fonctions. فالتواعد تنتج للتأويل (1) بالإيهاء، (2) بالإخبار، (3) بالبرهنة.

ولما فيما يتعلق بالاستعمال، فالتواعد لكي تحقق ذلك تقوم باستمادة (1) صور الكلمات (2) صور الموضوعات (3) صور الأفكار أو الصور البرهانية.

		1	2	3
1	المنظم foncteur	المؤول المباشر	المؤول الدينامي	المؤول النهائي
2	الوظائف	الإيهاء	الإخبار	البرهنة
3	الاستعمال	"صور" الكلمات	صور الموضوعات	"صور الأفكار" "الصور البرهاني"

جدول 25 - البلاغة

أ - الصورة البلاغية :

إن التقسيمات المتعلقة بالاستعمال، قواعد، بمصطلحاتها القديمة من "صور الكلمات" و"صور الأفكار"، التي ترتب البعض منها فيما

يسميه بـ "صور الموضوعات" تحليل على البلاغة الجديدة لمجموعة (البلاغة العامة)⁽¹³⁾ وتحليل "الصور البرهانية" على البلاغة الجديدة لمطال البرهان⁽¹⁴⁾ لش. بيرلمان. Ch. perelman ول. أولبريشت - نيتكا L. Olbrechts-Tyteca فالأولى أكثر شكلية و"بلاغية" Rhétoricienne، والثانية أكثر قرباً من الفهم البيروني للبلاغة، ذلك لأنها تعالج البرهنة التي هي المؤول البيروني الأول، ولأن مؤلفي البلاغة العامة يعتقدون أنه لا وجود لتأويل إلا سياقياً. إن السياق كما يقول لنا ريتشاردز Richards، وكما نقرأ في مقال البرهنة، هو الذي يعطي للكلمة وظائفها، وإنا بالسباق فقط نستطيع اكتشاف ما يندرج⁽¹⁵⁾ والحال أننا نعرف التأثير الذي مارسه بيرس على ريتشاردز.

ونتطلسب منا كلمة "الصورة" التي استعمالها أن نشرح المعنى الذي يعطيه إلى هذا المفهوم البلاغيون القدامى والمعاصرون. فالصورة، كما يقول أوميرطالون Omer Talon في القرن السادس عشر هي "تعبير يتميز به مظهر الخطاب عن الاستعمال العادي l'habitude الموي والبسيط" (مذكور في م.ب، 227). ولا تكون الصورة كما يقول بيرلمان Perelman إلا عندما يكون في مقنونا القيام بالفصل بين الاستعمال العادي للبنية واستعمالها في الخطاب (م.ب، 228). ويتحدث مؤلفو البلاغة العامة عن الانزياح عن القاعدة (ب.ع: 20) الذي هو "الدرجة الصفر" (ب.ع: 35) في التعبير الأدبي. ونص القول يذهب إليه مؤلفو مقال البرهنة حسب

الظاهر: "إننا نعتبر الصورة برهانية إذا كان استخدامها، وهو يقود إلى تحقيق تغيير في المنظور، يظهر طبيعياً بالمقارنة مع الوصفية الجديدة المقترحة. وإذا لم يؤد الخطاب، على العكس من ذلك، إلى تخراط المستمع في هذا الشكل البرهاني، فإن الصورة لن تكون سوى تزيين، وسوى صورة في الأسلوب، وبإمكانها أن تثير الإعجاب، ولكن على المستوى الجمالي، أو باعتبارها شهادة على أصالة الخطاب" (م.ب: 229). وبالمثل، فهي تقول لشيء آخر، ونقول أن ليس هناك تأويل "عادي" بمفهومه تأويل "غير عادي"، وأن ليس هناك قاعدة من جهة واتجاه من جهة أخرى: "إن استعمال بعض الصور المحددة يبرره ضرورات البرهنة" (م.ب، 227). فاختيار هذه الصورة وليس تلك يتعلق بالمساق في عمومته، أي يتعلق بالمتخاطبين (المتحاورين) وبالعلاقات داخل المساق في عمومته، بل ويتعلق بما هو خارج المساق، أي يتعلق بما يعرفه هذا المتخاطب عن الآخر، وما يعرفه المتخاطبان عن المقام، وما يريدان قوله أو سماحه وما يعرفان معرفة تامة المدى الذي يمكن أن يبلغاه في الخطاب، فأحد المتخاطبين يمكن أن يكون خطيباً أو معلماً، والآخر يمكن أن يكون جمهوراً أو مستمعاً، فالعلاقات نطل هسي ذاتها، وللصور يجب أن تكون مضبوطة حتى تناسب المقام بالشكل الأقرب. والاتزياح يحدث عندما لا تكون الصور المختارة مناسبة سواء بشكل عفوي نتيجة نقص في الفكر للثاقب أو في الإعلام أو في الحكم، أو بشكل مقصود لإرضاء لنوع يمكن أن

يكون له مريدوه كما يقول بيرلمان Perelman، ولكن يمكن أن يؤدي إلى التضحية بالصورة الحاضرة من أجل لقمة القول. وتشكل الحداثة La préciosité أحد هذه الانزياحات التي قام كوندillac بتقصيها في فصل "الأبراج النصية أو الدائرة" في مجرى تعليم أميربارم

Cours d'étude pour l'instruction du prince de Parme

والتي قام بالكشف عن أبعادها. "خذ فكرة عامة، وعبر عنها في البداية بعموم، وبعد ذلك كن أنت نفسك المعلق الخاص، ستكون لك كلمة السر، لكن لا تتعجل في التلطف بها وحاول أن تعزرها، وسيظهر أنك أصبحت تفكر بطريقة جد جديدة وجد رشيقة"⁽¹⁶⁾. كل هذا يعني أن لا وجود لقاعدة استعمال يمكن أن نفرق بها استعمال صورة مجسدة، فالبلاغة صيرورة وليست "كتاب أعشاب". ولكي يدرك المظهر "البرهاني" للصورة، ينبغي إحراك الانتقال من المؤلف إلى غير المؤلف والعودة إلى المؤلف من رتبة أخرى، ذلك المؤلف الذي ينتج عن البرهان في نص الوقت الذي يكون فيه هذا البرهان قد انتهى" (م.ب : 231)، ولا يمكننا أن نعبر بشكل جيد عن الفهم البيرسي للمؤول بوصفه صيرورة للتأويل المتواصل، فلا وجود للانزياح، إلا إذا أصبحت الصورة مستنسخاً cliché نتيجة لتجمد المؤلف، وسيكون على الخطيب إذن أن يكسر هذه وتلك، وذلك بأن يحل محل الصورة القديمة صورة جديدة معها يترك المؤلف القديم مكانه للمؤلف الجديد.⁽¹⁷⁾، وسيكون مشروعاً إلى أن

نقول كما قال مؤلفو مقال البرهنة إن الصورة هي برهانية "إذا كان استبعادها، وهو يقود إلى تحقيق تغيير في المنظور، يظهر طبيعياً بالمقارنة مع السياق الجديد المقترح" (م.ب: 229)، وسيكون مشرووعاً أن نفهم "المألوف السوي والبسيط" لأوميرطالون Omer Talon بوصفه المؤول النهائي الذي يحيل الصورة على موضوعها الخاص، وبمعنى آخر الذي يمكن الصورة من امتلاك الآثار التي كان يريد لها الخطيب orateur أو المتكلم locuteur.

ب - تصنيف صور البلاغة :

إن الأصل في الدراسات الأسلوبية هو إخراج الصور من سياقها (انظر م.ب: 231)، وهو أمر لا يعني القبح فيها، فيجب معرفة ذلك، فعليها كانت تشتمل البلاغة القديمة ثم نمتها، وعليها تشتمل الآن لبلاغة الجديدة رغم أن مؤلفي البلاغة العلمية نظاهروا بتجاهل ذلك، وإن فمن نصنف الصور أسلوبياً بتأثير من تصنيفات البلاغة العامة ومن مقال البرهنة حيث نقوم بتوزيع هذه التصنيفات إلى الأبعاد الثلاثة: الميتا - استيفات métalinguismes والميتا دلاليات métasémantismes والميتا تداوليات métapragmatisme. فالبعد الأول الذي هو البعد التركيبي للصور يشتمل على (1) الميتا بلازمات les métaplasmes و (2) الميتا تكميلات les métataxes و (3) الميتا سيميئات les métasémènes - ويمثل البعد الثاني البعد الدلالي للصور، وعليها يحيل تحديد ميتا

لوجيزمات "métalogismes" البلاغة العامة، ذلك لأنها تنصص
 "مرجعية ضرورية إلى معطى خارج - لساني
 "extralinguistique"، لكن ليس "من أجل معارضة الوصف الدقيق
 الذي يمكن إعطاؤه لها" (ب.ع: 125)، بل فقط لأن الصور الثانية
 التي هي صور الموضوعات، عكس الصور الأولى التي هي صور
 الكلمات، تميل على شيء آخر غير دلالتها، أي تحيل على
 موضوعات. والبعد الثالث، هو البعد التداولي الذي صممه صمغ ما
 نسميه "ميتا تداوليات" les métagrammatismes التي تشمل
 معظم "ميتا لوجيزمات" les métalogismes البلاغة العامة، وهي
 بعد صور الأفكار أو الصور البرهانية. وبالطبع ف "ميتا" لا ينبغي
 أن تشير هنا إلى وجود انزياح بين الصورة ودلالتها، بل إلى أن
 الصورة هي جزء من سيرة دلالة في تطور مستمر. ف Meta
 تعني بدءاً في الوسط (au milieu de) وتشير إلى فكرة التغيير
 والمشاركة.

1- بعد الميتا لسانيات أو صور الكلمات، وتشمل (1) الميتا
 بلازمات métaplasmes التي تخص "المظهر الصوتي أو الحظي
 للكلمات والوحدات التي تكون أقل من الكلمة" (ب.ع: 33)، وهكذا
 إبدغام المصوتين synérèse هو صورة نطق تجمع في مقطع واحد
 بين صوتين صائتين Voyelles متجاورين في كلمة واحدة، مثل
 violon، أما الترحيم syncope فيتم فيه حذف حرف أو مقطع من
 الكلمة، وهو حال dévouement عندما تكتب dévouiment. وأما
 الكلمات - الحقائق les mots-valises التي ترتكز على تداول

و اتحاد كلمتين لهما بعض الخصائص الشكلية المشتركة" مثل "alcoolade" التي بواسطتها يشير كونو Queneau إلى القبة الاحتفالية للشخصية المخمورة (ب.ع: 65)، فهي ميتا بلازمات métaplasmes. (2) المبدأ - تلكمات métataxes التي تحصن نسبة الجملة" (ب.ع: 33)، مثل الإدغم la crase في (mini-jupe) و القطع l'ellipse في (chacun son tour) والفصل l'anacothite الذي هو "غريب التهمة" (كما يكتب أندري شيببي André chénier "هكذا، عزيزاً وأسيراً ومع ذلك يستيقظ ربابي" (ب.ع: 80). (3) الميتاسيميئات les métrasémènes وهي التي تتم فيها استبدال سيميئا Sémène بسيمين آخر - وربما كان من الأفضل أن نسميها ميتا ليكسيمات métalexèmes، ذلك لأننا لن نذكر إلا صور الاستبدال Substitution التي لا تمس المعنى، مثل الكناية ("شرب كأساً" "Boire un verre" وهو استبدال اسم الوعاء باسم ما في الوعاء) والمجاز المرسل la synecdote ("مقابلة الحديد" "Croiser le fer" التي تعني "المبارزة بالسيف").

2 - بعد الميتا دلالات أو صور الموضوعات، وهكذا سيكون لنا (1) الميتاسيميئات مثل الاستعارة الأيقونية و(2) الميتالوجيزمات métalogismes مثل الطباق وقلب المعنى، و(3) الترموز التي كما يقول كورديلاك هي الصور التي لا تشكل أي مجاز أبداً ولكن تكون لهما مع تلك الأنثقة، وهو حال هذا البيت الشعري لبوالو Boileau حيث "تستبدل باسم شيء اسماً لعلاقة تم اختيلها بسبب الاستعمال لتشير إليه" : "تهر السنين له التخلات، والغبير le Tibre فيلصرته" (18)

3- بعد الميثاقندولويات أو صور الأفكار أو الصور البرهانية،
 وضمتها تصنف "الميثاقوجيزمات" الأخرى التي تخص المؤولات،
 وهي (1) الاستقهاامات (انظر م.ب: 214) و"الميثاقوجيزمات" مثل
 الاستعناء والتعليق والسكوت. (2) "الميثاقوجيزمات" التي تخص
 حقيقة الجملة مثل: la lilote، والظو والسخرية والمفارقة. (3)
 الميثاقوجيزمات التي تخص البرهان مثل الصورة المجازية allégorie
 والحكمة la parabole والقصة la fable. وفيما يلي إيس جدول
 هذه الصور الأسلوبية وهي لمجرد التمثيل:

		1	2	3
الميثاقالمستقبلات				
1	صور الكلمات	الميثاقالزيمات: إدغام الصوتين الترخيم- الكلمة الحقيقية	الميثاقالكسات: الإدغام القطع فصل	الميثاقالسيميات: الكتابة- المجاز المرسل
الميثاقاللايسات				
2	صور الموضوعات	الاستعناء	الطباق - قلب المعنى	"الرموز"
الميثاقالاوليات				
3	صور الأفكار أو الصور البرهانية	الاستقهاام الاستعناء التعليق السكوت	lilote - الظو السخرية المفارقة	الصورالمجاز ية الحكمة لقصة

جدول 26 - بلاغة الصور

ج - اختيار الصور :

إن اختيار صورة ما في سياق محدد ينبغي أن يأخذ بعين الاعتبار تعريفها الأسلوبي، لكنه يخضع بالدرجة الأولى لمتطلبات هذا السياق. ولأن موضوع مقال البرهنة هو العمل الخطابي l'acte oratoire، فإنه يدرس بالأخص الصور بالرباط مع المستمعين الذين يتعلق الأمر بإقناعهم، أو بإخبارهم، أو إقناعهم. ولذلك فإنه يقوم بتصنيف هذه الصور في حد ذاتها بوصفها صور اختيار وصور واتحاد، ويميز بين بعدين في التطبيق وذلك حسب نوع التوافق الخاص والعام الذي يقوم بين الخطيب والمستمع. ففي الحالة الأولى ينبغي على الخطيب أن يستجد بالقوم، والتراثيات والأمكنة أو ب olp'ot. وفي الحالة الثانية يستجد بالبراهين الكونية للحدث présomption والحدث والحقيقة.

1 - صور التوافق، وهي: (1) صور الاختيار أو صور التأويل، وتشمل من بين ما تشمل عليه، بين الصور المشار إليها في الجدول السابق، على الكناية والمجاز المرسل، (2) صور الحضور التي "يكون من آثارها جعل موضوع الخطاب حاضراً في المجال" (ج ب: 235)، وهي الكلمة الصوت l'onomatopée، والتكرار، والتضخيم l'amplification، والترايف la synonymie أو الميتابول métabole، وشبه الخطاب المباشر le pseudo-discours direct، والوصف المؤثر l'hypotypose الذي هو وصف حي وأخاذ. (3) صور الاتحاد وهي تلك التي

تسعى فيها إلى خلق أو تأكيد الاتحاد العلم مع المستمع، وهذا الاتحاد يصل إليه في أغلب الأحوال "بفضل الإحالات على المشترك في الثقافة والتقاليد والمصي" (م.ب: 239). ومن هذه الصور التلميح *l'allusion* والاستشهاد *la citation*، والإلتفات *l'apostrophe* والسؤال والتواصل للخطابين *oratorics* الخ..

2 - موضوعات التوافق وأماطتها. وفي هذه الحالة، فإن التوافق مع الجمهور يحصل في موضوعات خاصة تنسج هذا التوافق. ومن ذلك (1) توافقات خاصة بحالة معينة مثل البرهنة الموجهة إلى المضاع *ad hominem* (2) توافقات خاصة بجمهور معين أو بمناقشة معينة. (3) أنماط موضوعات التوافق وهي القيم والترائيات والأمكنة. (1) فالقيم يمكن رغم أنها تتعلق بالرأي أن تصير أحداثاً في سياق خاص، فالميتاليس *la métalepse* صورة تنقل القيم للجميل (م.ب: 245). (2) أما الترائيات فهي على درجتين: الترائيات الملموسة (تفوق الإنسان على الحيوان)، والترائيات المجردة (تفوق العادل على الظالم). (3) وأما الأمكنة أو *olpz'o* فهي مقدمات منطقية *prémises* عامة جداً حيث يستطيع التمييز بطريقة بصرية جداً أمكنة النوعية *la qualité* (م.ب: 119) عن أمكنة الكمية *la quantité* (م.ب: 125). عن أمكنة القانون *la loi* (م.ب: 125).

3 - التوافقات الناتجة عن البرهنة: فالبرهنة التي يحصل فيها التوافق بين الخطيب والجمهور هي تلك التي، وهي تزكّر على

لصنيع العلمة للفكر التي هي الإيحاء والاستقراء والإسقاط، تصنع (1) الحدس و(2) الحدث و(3) الحقيقة (مرب: 99.89). وهذا ما سنقوم بتلخيصه في الجدول التالي:

3	2	1	
الاتحاد التلميح الاستشهاد الإنشآت	الحدس: الكلمة - الصوت التكرار الوصف المؤثر	الاختيار: الكلمة، المجاز المرسل	1 صور لتوافق
أنماط موضوع لتوافق: القيم، الترتيبات، الأمكنة	توافقات خاصة بجمهور أو بمفردة	البرهنة الموجهة إلى المشاعر	2 موضوعات لتوافق وأنماطها
الحقيقة	الحدث	الحدس	3 لتوافقات النتيجة عن البرهنة

جدول 27 - البلاغية السيميوتية لتوافق الخطيب مع الجمهور

الهوامش :

(1) يسمى الإشارة إلى وجود منطق إغريقي آخر هو المنطق الرواقي
"أصبحت كلمة "هو" في مقابل الكلمة الفرنسية "est" (المترجم)

(2) انظر :

perelman et L.Oilbrechts - Eyleca, traité de l'argumentation, 2,
Presses universitaires de France, 1958.

(3) كنترول على ذلك رفض أخذ بعد المؤول بعين الاعتبار. انظر :
G.Mourim, clefs pour la linguistique, Seghers, 1968 p.15

(4) Martinet, le mot, in problèmes du langage, Gallimard,
1966, p.5

(5) هذه الاعتراضات قدمها لي إسحاق من جامعة Le -Toulouse
Mirail وهما: جاكوبن شون SCHON. زوج ل. نيسبولوس
J.L.Nespoulous وأنا لشكرهما على انتباههما على السيميوطيقا
البرسية.

(6) انظر حول هذا الموضوع:

Elizabeth Walther, allgemeine Zeichenlehre, dva seminar,
Deutsche- Anstalt Stuttgart, 1974, pp. 99-100

انظر بشكل خاص: Noam chomsky, le langage et la pensée
Trad. Louis- Jean calvet, payot, 1970.

* سلاحظ الفارئ العربي أن الجملة في اللغة الفرنسية تختلف عما في
اللغة العربية، لكن هذا الاختلاف لا يؤثر كثيراً كبير (المترجم).

* سلاحظ القاري العربي أن الجملة في اللغة الفرنسية تختلف عنها في اللغة العربية، لكن هذا الاختلاف لا يؤثر كثيراً (المترجم).

(7) Wisdom, Ludwig Wittgenstein, 1934-1937, Mind, 1952, p: 258

(8) Wittgenstein, le cahier bleu, Gallimard, p 38.

(9) Wittgenstein, les investigations philosophiques, Gallimard p:108

(10) بالرغم من اعتبارية التسمية، فإن العملية التداولية التي يعيها كل مصطلح تتطابق مع العملية الذهنية الحقة وهكذا فإننا نجد نفس التمييز الإجرائي بين "المعنى" و"الدلالة" عند ج. جرanger G.Granger بتسمية مختلفة Essai d'une philosophie du style, colin, 1968

(11) John Dewey, logique P.U.F, 1967 pp113-115

D.Greece, Peirce's concept of sign, Mouton 1973, p.118 en note

(13) Rhétorique Générale, la rousse 1970 وسندحيل عليه بالرمز (ب.ج)

(14) Traité de l'argumentation, 2 vol. P.U.F, 1958 وسندحيل عليه بالرمز (م.ب)

(15) م.ب، I، ص.166.

(16) Condillac, Oeuvres philosophiques - P.U.F. 1947, vol.1, p. 571b.

(17) Ibid, p. 562a.

(18) Condillac, op. cit, p 563b

الفصل الرابع

تحليل نص "علامة" لأبولينير

إن كل ما قلناه عن الجانب اللساني والجانب الدلالي، وما قلناه عن الجانب الدلالي والجانب التداولي، سواء في شكله المبهج أو البلاغي، ينبغي أن يجد تطبيقه في تحليل النص، بل وقد يتجاوز لصدا هذا، ذلك أن تحليلنا السيميوطيقي⁽¹⁾ الذي يتناول قصيدة "علامة" "signe" لأبولينير Apolinaire التي احترناها بسبب عنايتها، سيستعمل على ثلاثة أقسام: القسم الأول وسيصوب بالأخص، بعد إهداء بعض الملاحظات حول كاليجرامات Calligrammes أبولينير وفن الخط على البعدين الدلالي والتداولي، حيث سنقتفي فيه الطريقة التي استخدمناها في تحليل

المسميات أو نظرية العلامات

لوحة الجوكندا. والقسم الثاني سينصب على البعد النظمي، وسيطرح مشكلة العلاقة بين هذا البعد والتحليل التركيبي، والقسم الثالث سيستخلص النتائج النظرية التي يمكن أن تكون للحل المقترح على التحليل اللغوي⁽²⁾.

علامة

خصصت إلى سيد علامة الخريف
فهداً أنا أحب لفولكه والورود
أُتلف عن كل قبلة منحتها
هكذا تقول الجوزة المنفوضة للريح عن ألامها

يا خريفي الأبدى آه يا فصلي المعلى
إن أيادي عانقات العلم تغطي أرضك
وأنا تتبعني زوجة هي ظلي المحتوم
والحملات تبدأ طيراتها الأخير هذا المساء

١ - البعدان الدلالي والقدولي :

تتشكل قصيدة أبولينير هذه من علامات عرقة مستمدة للغة الفرنسية مكتوبة بحروف لاتينية. وقد حاول أبولينير في

كاليفرمانات، كما يظهر ذلك من خلال نصه المصون بـ "الحمامات المطعونة ومنعت الماء" La colombe poignardée et le jet d'eau، أن يكسر خطية العلامات العرفية بإعطائها شكل العلامات الوصفية. فأصداً العلامات العرفية في "الحمامات المطعونة ومنعت الماء" هي علامات فردية لحمامة ملقاة فوق منعت ماء حوص. والفونيمات عكس الحروف Graphèmes هي قبلة للتعبير الوصفي بسبب جوهريتها، لكن بشكل غير مباشر، وفي الكاليفرمانات يستفاد أبولينير كثيراً من تركيب العلامات. فبعض الحروف الرمزية Idéographiques للصينية هي في نفس الوقت علامات وصفية أيقونية وعلامات عرفية رمزية، لكنها حفية ومتطورة بشكل مبالغ. فقد حولت اللمة العلامات الوصفية إلى علامات عرفية، غير أن بنية العلامات الوصفية الشكلية لمجموعة من العلامات في الكاليفرمانات تعبر عن البنية التصورية لعلاماتها العرفية، فالنبتان معاً يبينان سباقية وتزامنية. وفن الخط العربي الذي يحاول تقريبه من فن خط الكاليفرمانات، يختلف عن الكاليفرمانات في كونه لا علاقة فيه بين البنية التصورية والبنية الشكلية. فباسم الله مثلاً التي يفتح بها القرآن والتي يمكن ترجمتها بـ "Au nom du Dieu"، يمكن أن تتخذ شكل الأرابيسك L'arabesque كما يمكن أن تتخذ شكل الطائر⁽³⁾، والصورة التي تشكلها الحروف ليست أيقونة لرموز لغوية (ولا يمكن أن تكون كذلك، لا في هذه الحالة ولا في الحالات الأخرى)، ولكنها أيقونة

لرموز أخرى غير معبر عنها. إن فن الخط العربي هو فن جمالي خالص، إنه يقول النص، لكنه لا يعبر عنه أيقونياً.

سننتقل في البدء هذه القصيدة بوصفها موضوعاً مباشراً، وسنطرق لها انطلاقاً من إمكانياتنا التوليفية وحدها متجاهلين أنها لأبوتيسر وأن لها موضوعاً خارجاً عنها. فالبنسبة للمؤول المباشر فهي الموضوع، والموضوع الوحيد، والمؤول المباشر على الأقل، وهذا للتكبير، ليس له ما يقوله عنها، فهي "تذ بص" باستعارتنا للتعبير الموفق لرولان بارط.

وفي هذه الحالة، فالمصطلح بوصفها النسق البدهي للقراءة يمكننا من تحليل البنية الشكلية للموضوع المباشر، بمساعدة النحو والمنطق.. إن لفظة علامة التي هي عنوان القصيدة اسم عام nom commun ثم اللفظ به خارج الجملة. فهي علامة عرفية تكونها تنتمي إلى نسق العلامات اللغوية، وهي علامة قرينية تكونها تهيل على موضوع، لكنها وهي خارج أي سياق لا نقول أي شيء: إنها تحليلية (1.3، 2.2، 3.1).

وسنطرح بالتسمية البسيطة للعلامات اللغوية في استقلال عن وظائفها في القصيدة أن نبرز بنيتها الشكلية، فالتحليل المصطلحي يعطينا قيمة العلامات، والتحليل المنطقي يعطينا توزيعها الذي يشير إليه بواسطة الخطوط الأفقية الفاصلة بين الفواصل ومحمولاتها بمعناها البيرسي، أو إذا شئنا بين المركبات الرسمية والمركبات الفعلية. أما الروابط Les copules فتقسم إمامها

دائماً مع المحمولات، وستوضع تفصيلات Les articulations
للجملة بين قوسين:

(1) 2.2 / 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2

(2) (2.2), 2.2 / 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2

(3) 2.2 / 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, (2.2), 2.2

(4) (2.2), 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2 / 1.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2

(5) 2.2, 2.2, 2.2, 1.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 1.2

(6) 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2

(7) 2.2, 2.2, 2.2 / 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 1.2

(8) 2.2, 2.2 / 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 2.2, 1.2, 2.2

على أنه ينبغي أن نسجل أن علامات التمعصل Articulation
تعتبر قرائن (2.2). وفي الجملتين (2) و (7) لا يوجد داخل
القوسين أي شيء، ذلك أن النص لا يتوفر على علامات الوقف،
ولو أنه كان يتوفر على هذه العلامات لوجدنا داخل القوسين فاصلة
تكون قرينة.

أما الفواصل في الجمل فهي على التوالي قرينة في الجملة (1)
وقريسة مرتين في (2)، وقرينة مرتين في (3)، وليقونة في (4)
وأيقونة في (6) وقرينة في (7) وليقونة في (8). ولا يوجد في
النص كله إلا خمس علامات ليقونية بسيطة في (4) و (5)
(مرتين)، و (7)، و (8).

وسنلاحظ أن كل علامة ليقونية بسيطة تشير إلى وجود بنية عميقة بالمعنى المعروف عند نقومسكي تحت البنية السطحية الجملة، ويمكن لنا إذن أن نقوم بتحليل هذه البنية إلى جمل. وهذا ما سيؤدي بنا في بعض الأحيان إلى تحليل مختلف للموضوعات للعوية. وهكذا فكلية "المنقوضة" "gaulé" في جملة "qui est gaulé" التي سنقوم بتحليلها سوف تكون دائماً بوصفها موضوعاً ليقونية، ولكن كلمة "Le dernier" في جملة "qui est le dernier" (8) المحللة ستظهر كقرينة (2.289).

وإذا رجعنا إلى البنية الشكلية للنص، فإن الفواصل تتوزع إلى مجموعتين تتطابق كل مجموعة مع واحدة مع لرباعيتين. وتكون في الرباعية الأولى قرائن، وفي الرباعية الثانية ليقونات. أما بالنسبة للمحمولات التي هي مركبات فعلية، فهي في غالبيتها ليقونات، إذا قمنا بتوزيع مواضعها (أو علامات القسم بدون روابطها بتعبير بيرس)، باستثناء موضوعات المحمول في الجملة (1) التي هي قرينة، وستكون ممثلاتها إذن وعلى التوالي علامات وصية وعلامات فردية.

إن القرائن تركز بالأخص على المؤول الدينامي الذي يمكن أن يستدعي النغوي ورجل المنطق وعالم الدلالة، وحتى المؤرخ، وعالم السلالة، وعالم الاجتماع. (وقبل أن نواصل كلامنا لا بد من فتح قوسين هنا لكي نقول، بدافع ديداكتيكي أننا نطأ هنا بعدم فهمنا للنص، وبشكل آخر، بعدم لجوئنا إلى المؤول النهائي. وكأمر

تطليل نص "علامة" لأبولينير

طبيعي فالقراءة هي ولحق، أما المؤولات فهي تسير في نفس الخط، حتى وإن كان المؤول هذا مرة أو ذلك مرة أخرى يأخذ (المقدمة). إن المؤول الدينامي هو الذي سيقول لنا ما الذي ينبغي أن يفهمه من "سيد علامة الخريف". فن الشعارات L'art heraldique بخير أن سيد الشعارات Le Blason هو الجره العلوي للريال l'écu، وهو العصاء الذي ترسم فوقه الصور، لكن علامة الخريف، كما تطبع الإنسان علامته النجمية signe astral التي ترأست ولائته. إنه "الفصل saison العقلي للشاعر، فصله "القديري" الذي يجعله يحب الفواكه، وبكره الورود، ويتأسف عن القبل التي مسح. وكان بإمكان المؤول الدينامي أن يقول أكثر من هذا لو كانت القصيدة الموصوعة للتحليل تتضمن قرائن أكثر، وهكذا يمكن أن نسأل عن أولاء الفتيات اللاتي تمت تسميتهن قصداً في هذا الكليغرام المذكور؟ ومن تراهم يكونون: براك، ماكس، جاكوب، ودوران، ورابال، وبيللي، وداليز، وكريميتز؟

وكما قلنا فليس "المتكلم" قريبة ولكننا لا نعرف باعتباره موصوعاً مباشراً عن أي قريبة هو. فهو إذن علامة فردية قريبة دليلية (1.3، 2.2، 2.1). وسيكون على المؤول النهائي أن يبين لنا ما الذي يعنيه بالنسبة لـ "المتكلم" أن يكون خاضعاً لسيد علامة الخريف، ولا يكون هذا ممكناً إلا في السياق التلويلي لحضرة معينة ترمز فيها الفصول لمختلف أعمار الحياة إذ يمرر الربيع ووروده إلى الشباب، والخريف وفواكهه للشيخوخة، وإن فالشاعر

يمكن أن يقول لنا إن "مسلة العقلي" هو "خريف أبدي" يتمثل لمسيد شعوره كرمز، لكنه لا يستطيع أن يمنح الشفاء من الحلول محل الخريف ولا الموت من الطول محل الحياة — فالموت الذي تعار منه زوجته هو الأيقونة القدرية..

"في أيادي عاشقات العلم الماضي تعطي أرسلك"
والشفاء رمز الموت، تعتبر الحمامات المعالجة قرينة له:
"والحمامات تبدأ طيراتها الأخير هذا المساء."

ويستغرق الأمر هنا بالمؤول النهائي في شكله الإبعادي — الإسقاطي، هي شكله الاستقرائي كعلاقة أدبية خاصة، يمكن أن نجعلنا المؤول النهائي يفكر في جيراردو نيرفال Gerard de Nerval وفي نضدائه son Desichado:
"أنا المظلم — الأرملة — الذي لا حزاء له."

نجمتي الوحيدة ماتت — وعودي المزخرف
يحمل شمس الكأبة للسوداء"

وباختصار فهذه القصيدة المشككة من علامات عرقية (3.1) لها موضوعان مباشران (أ) قرينة وهي "أنا" و(ب) أيقونات (علامات) الخريف التي يخضع لها "أنا"، والمؤول المباشر لا يقول لنا أي شيء عن هذه القرينة وهذه الأيقونات: إنه يقوم بتقديمها، فهو دليلي إذن، أما المؤول القديلمي فيقول لنا ما تعنيه كلمة "سيد". إنه يمنح المعنى للعلامة فقط، وأما المؤول النهائي بوصفه عادة

habitus متخصصة فلا يقوم إلا بالتأكيد على التأويل لرمزي
المألوف للقصيدة داخل سياق الحضارة القرينية، إنه يسمح دلالة ما
إلى الأيقونات التي يجعلها رموزاً، لكنه لا يقول أي شيء عن
القرينة: ونستطيع أن نكتب إذن:

الموضوع م (أ) (2.2) [المؤول م (1.3،2.2،2.1)]
الموضوع م (ب) (1.2) [المؤول م (1.3،1.2،1.1)]
المؤول ن (2.3،3.2،1.1)

الممثل (3.1)

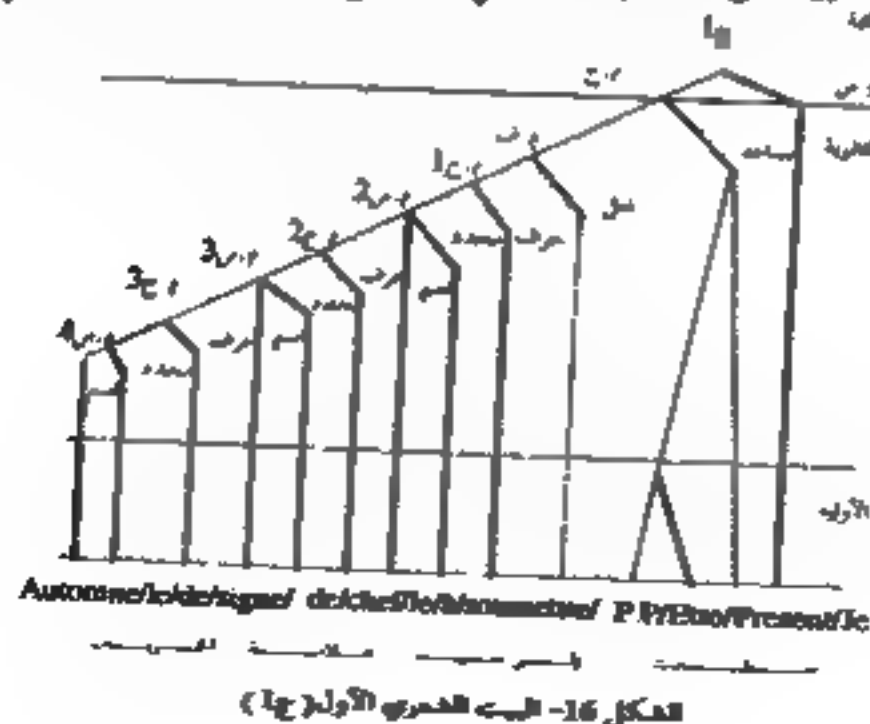
إن القصيدة بوصفها موضوعاً دينامياً داخل السياق التاريخي
لأدب تمكن المؤول المبانير من إحلال اسم غيوم أبولينير
guillaume Apollinaire محل ال 'لنا'، أي أن يحل قرينة محل
قرينة أخرى، وهذه القرينة يعطيها أيضاً المؤول الدينامي الذي
سيقول لنا إن غيوم أبولينير المولود من أب مجهول يحمل اسم
أمه أنجليكا دو كوستروويتسكي Angelica de Kostrowitzky،
وأن هاتين الرباعيتين المأحورتين من قصيدة طويلة نشرت ضمن
ديوان كحولات Alcools الصيادر سنة 1913 الخ... وحول
الموضوع نفسه (ب) سيتكلف المؤول النهائي المتخصص بمهمة
موصفته ضمن تاريخ الأدب، وسنكتب إذن:

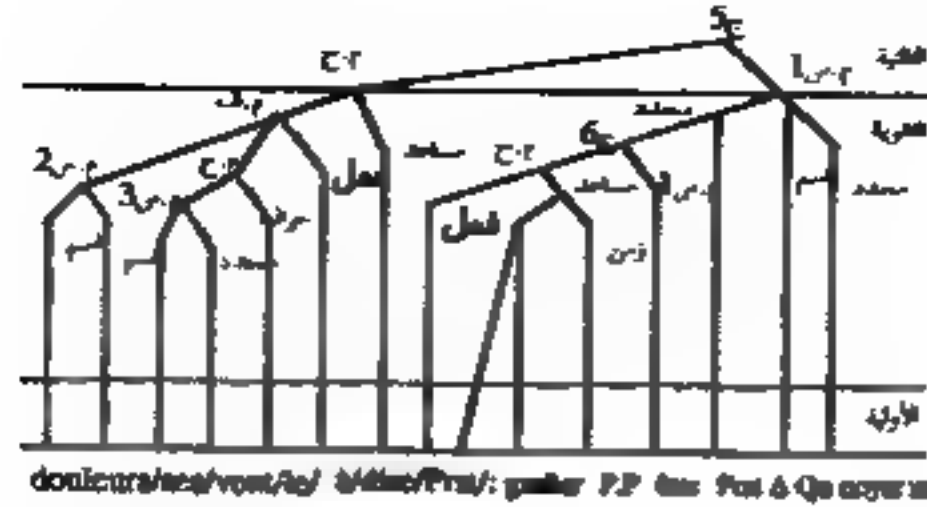
الموضوع د (أ) (2.2) [المؤول د (2.2،2.2،2.1)]
الموضوع د (ب) (1.2) [المؤول د (2.3،3.2،1.1)]
الممثل (1.3)

II- البعد التنظيمي والتحليل التركيبي :

ونحن سنهي من تحليل البعد الدلالي والبعد التدلوي في القصيدة ونحتم علونا أن نقوم بوصف القصيدة في بعدها النظمي وذلك باعتبار هذا الأخير موضوعاً، وقد اخترنا تطبيق طريقة وصف شومسكي وتلويل النتائج بمصطلحات سيميوطيقية.

ولم يبق عملنا إلا على الرابعة الأولى من القصيدة، حيث إن عدد جملها الكافية يمكننا من إظهار التكرارات *Les récurrences* ومن معرفة التماثلات. وهما يلي التمثيلات *Les représentations* (أو المؤشرات التركيبية) لهذه الجمل حيث سلاحظ التشابهات البنيوية إن على المستوى الشكلي أو على المستوى السيميوطيقي.





هكذا نقول الجملة المستفوخة للريح عن الأمها

المثل 19 - البيت الشعري الرابع (ج 6) + (ج 7)

ملحوظة: نقرأ الأبيات الواردة في الجدول من اليسار إلى اليمين.

إن التحليل التركيبي للجملة الذي لا يشير في أوليته إلا إلى التركيبات Lexèmes وإلى المورفيمات morphèmes لا يتيح لنا الوصف الكامل للمفردات Les énoncés حيث يشمل بعدها النظامي أيضاً الفونيمات phonèmes التي نستخرجها عن طريق القواعد الخاصة بالمكون الفونولوجي لنحو الآية⁽⁴⁾. إن حل شفرة المنقوطة يجعل القائم بالوصف يميز بين ما هو فونولوجي وما هو تركيبى داخل البعد النظامي للمفرد المدروس، ولتوضيح ذلك سنحاول حل شفرة البيت الشعري الأول في القصيدة.

إن جملة "خضعت إلى سيد علامة الحريف" نقوم بنقل مجموعة من العلامات النغمية النظامية، أي: الفونيمات (العلامات الوصفية)،

تحليل نص "علامة" لأبولونيوس

والمكونات Les Formants (مستوى المفعوط)، والمورفيمات (مستوى الجملة الواقعة تحت المفعوط) (العلامات الفردية)، واليكسيمات (العلامات العرفية) ..

أ - حل الشفرة على المستوى الفونولوجي:

• za syi sumi o sef dy sijna da loton

يستكون هذا البيت الشعري من 26 علامة وصفية (1.1): 13 من الصوائت Consonnes و 13 من الصوائت Voyelles. ويمكن تقريع الصوائت إلى 6 صوائت احتكاكية (رخوة) fricatives و 3 صوائت خيشومية nasals و 3 صوائت شديدة occlusives وصائت واحد مائع Liquide، ويمكن تقريع الصوائت إلى 4 صوائت أمامية، و 5 صوائت ألمامية من الدرجة الثانية، و 3 صوائت خلفية وصائت واحد خيشومي خلفي، ويمكن لمقاييس أخرى نطقية أو سمعية أو توريةية أن تصنف لكي تكمل هذا الوصف ولكي تقودنا إلى تحليل أسلوب هذه الجملة.

ب - حل شفرة المكونات:

لا بد من هنا أن نقترح طريقة تحليل واحدة وذلك بسبب المشاكل التي تطرحها ظواهر الحلط l'amalgame والتنطابق L'accord والسعات التركيبية ... إلخ.

ج - حل شجرة التيكسيمات:

يشتمل هذا البيت الشعري على 5 علامات عرفية: أنا، أخضع، سيد، علامة وحريف.

د - التحليل التركيبي:

إن هذا البيت الشعري يشتمل على 9 مورفيمات (الحاضر، وفعل الكنبوة être، واسم المفعول participe passé، والحروف à و de و Le)، أي إنه يشتمل على 9 علامات عرفية، و 5 علامات عرفية أو لوسيمات (انظر أملاء) يمكن معرفة نوعها ووظيفتها من خلال شجرة الشكل 11.

III - تحليل: ست أطروحات من أجل تحليل لساني⁽⁵⁾

الأطروحة الأولى:

يمكن للبعد النظمي للعلامات اللسبية أن يتم تأويله بمصطلحات سيميوطيقية، فالوحدة اللسبية السيميوطيقية الدنيا على المستوى النظمي هي الجملة باصطلاح شومسكي، أو هي كل منقوطة تكون بيتها العسقة هي الجملة.

والوصف النظمي الذي تقدمه البنيات في شكل شجرة يبين بوضوح أن الجملة وانتمائها تنتمي إلى تقابلات ثلاثية دائمة، وبالنسبة يمكن للتكهن بها. فالإحالة - مثلاً - على رمز صفي

تحليل نص "علامة" لثيودور

ما (الذي هو نفسه تمثيل ميتا — لسمي لمكون في الجملة أو في البنية) يشير (إلى) ويعكس أننا نتموضع في ثانوية العلامة التركيبية. وينص الشكل على الإحالة على وظيفة جمالية، مركب اسمي أو مركب جملي s.prcd، تشير (إلى) وتعكس أننا نتموضع في ثالثية العلامة التركيبية، ويمكن أن نستنتج إذن أن كل علامة فرعية ميتا — لغوية تنتمي إلى تقابل ثلاثي محدد وثابت:

— الثالثية: وهي مجال الجملة والوظيفة الجمالية الضرورية والثابتة:

ج — م. م. + م. جملي

— الثنائية: وهي مجال لتتلاقى الرموز الصغرى لما قبل —
لهائية Pré-terminaux في عددها النهائي:
وكلمة على ذلك، وبالنسبة للشكل 14:

م. ف — ف + م. حرفي
م. حرفي — حرف + م. م.
م. م — التعريف + م. + م حرفي.
م. — م. خاص.

الأولية: وهي مجال التحويل المورفومي والمجمعي للرموز لما قبل — تحويلية Pré-transformationnels:
وكلمة على ذلك وبالنسبة للشكل 14:

الرمز — الحاضر
م. خاص — مبد، علامة، خريف.

إن ديمومة التلويل السميوطيقي للرموز للميتا - لغوية قد قادتنا إلى أن نترجم المؤشرات المركبية للأبيات الشعرية الأربعة السابقة إلى مؤشر عام يمثل الجملة للنواق، وهو مفهوم نحتفظ به لمتطلبات هذا التحليل رغم نقد شومسكي له في مظاهر نظرية التركيب *Aspects of the theorie of syntax*، ص 18.

وإذا نحن رجعنا الآن إلى القلب *matrice* التلويلي لمعاهيم مارتنيتي *Martinet* (ص. 51) فلنا سلاحظ أن أولية نسقه تتشكل من ثلاث علامات فرعية: العونيمات (العلامات الوصفية) والمورفيمات (العلامات الفرعية) واليكسيمات (العلامات العرفية)، بينما لا يتشكل أساس شجرة شومسكي (وهو أولية الجملة) إلا من علامتين فرعيتين هما المورفيمات (العلامات الفرعية) واليكسيمات (العلامات العرفية).

ويظهر إذن ومن خلال النظرة الأولى أن السقين معاً لا يستلزمان إلا بحضور أو غياب للعونيم من أولية العلامة التركيبية، وفي الحقيقة، فإن اختلافاً ثانياً سيظهر، ويتعلق بالمورفيم الذي يعزى له معنى مختلف في النظريتين.

ولكسي نعم ما يميز جذرياً التحويليين عن البنيويين، ينبغي أن نحفظ في ذهننا بأن البنية السطحية للجملة بالمعنى الذي يعطيه لها شومسكي، ليست هي للجملة (بالمعنى العام للمصطلح) كما يتم إنتاجها، أي ليست هي المقنوط ويضر هذا الأمر لماذا يعيب المورفيم عن أولية الوصف التركيبية ذي النوع للمومسكي، ولا

تطبيقات نص "علامة" لأبولينير.

بطهر إلا بعد تطبيق قواعد تحويل المكون الفونولوجي. فموص
المصطلق يأتي من التمييز غير الصحيح بين "البعد النظمي"
و "التحليل التركيبي" اللذين يستوعبهما بالتقريب⁽⁶⁾. ونقترح وصفاً
للبعد للنظمي في البيت الشعري الأول لقصيدة أبولينير وهو معايير
لتحليله التركيبي، ص 91.

الأمروحة الثانية :

إن الطريقة السيميوطيقية يمكن أن تفيدنا في المقارنة بين
النظريات النحوية المختلفة من حيث فعاليتها ووضوحها.

والطريقة السيميوطيقية يمكن أن تستعمل كوسيلة تقويم للفترة
الخاصة بمختلف النظريات اللسانية (سواء أكانت متكاملة، أو
مختلفة أو حتى متناقضة)⁽⁷⁾. ويمكن أن تفيد في ترتيب
موضوعاتها، وتستقصر دراستنا على مقارنة بعض طرق
اللسانيات البنيوية والنحو التحليلي.

أ - العنصر الأول في المقارنة: المورفيم

إذا قررنا أن نسمي "مورفيماً" كل ما ليس مورفيماً (1 1)
أوليكمسياً (3.1) وذلك بالاعتماد على شبكة توليد المفاهيم عدد
مارتبسي، فلن نستطيع فهم أي شيء عن طبيعة "do" الإنجليزية،
وهو المثال المعروف (انظر المدخل إلى النحو التوليدي. ن. روي

،Ruwet,N: introduction a la grammaire g n rative

ص 207) لنفحص الجمل التالية:

John doesn't like soccer (1)

Does Mary like chocolate? (2)

Tom did do home work (3)

وكما نلاحظ فكلما كلمة "do" ليست مورفيماً خالصاً بالنفي، ولا مورفيماً خالصاً بالاستفهام، و لا مورفيماً خالصاً بالإطباق L'emphase، تلك أنها تساعد على تشكيل المفعولات التي تنتمي لهذه الصيغ الثلاث الإثباتية assertives. وثمة حجة أخرى وهي أن كلمة "do" لا تظهر في المفعولات الاستفهامية أو المنفية أو الإطباقية التي تشتمل على فعل مساعد auxiliaire صيغي (shall, will (can,May,Must أو على واحد من المظهرين اللذين تتوفر عليهما اللغة الإنجليزية (الماضي accompli والاتباعي progressif).

ونتيجة لذلك فإننا نفضل أن نلجأ إلى التعريف الذي يعطيه شومسكي للمورفيم: "المورفيمات هي العناصر المكونة للسلسلة المركبة النهائية التي تعطى من خلال القواعد المركبة وذلك قبل تطبيق التحولات" (والتأكيد منا)، وهو تعريف يستبعد كلمة "do" وبصحبها مع "المكونات" وهي: "العناصر الدنيا المشكلة للسلسلة التي تمثل الجمل بعد تطبيق التحولات" (والتأكيد منا) (رووي Ruwet، ص 207). والكثير من هذه المكونات، وليس كلها،

نطابق المورفيمات . فهي مكونات تترجم لأن في مقاطع إشارات صوتية" (روي، نفسه).

إن تسمية كلمة "do" مورفمياً هي خلق التباس بين موضوعين تركيبيين هما: المفرد والجملة، الأول يتعلق بنظرية الإنجاز La performance، والثانية تتعلق بنظرية القدرة La Compétence. فالمفرد هو المنتج المأموس في التواصل اللغوي، والجملة تتضمنه وتقبل أية ملاحظة مباشرة. ولا يمكن لأي نظرية من النظريتين أن تحل محل الأخرى، إلا أن المهم الصحيح لمعطيات القدرة يخصص لمعرفة معطيات الإنجاز، وبدون ذلك سيجد اللغوي نفسه أمام استحالة تفسير بعض مظاهر القدرة، كما في حالة كلمة "do" مثلاً.

إن استعمال الطريقة السيمبوطيقية يمكن أن يساعد اللغوي على تجنب عتبة التأنيقية، وفي حال المورفيم، نعرف بتفوق التوليديين Les générativistes الذين استطاعوا أن يميزوا بين العناصر المأ قبل — والمأ بعد — نحوية، وأن بشحنوا لغة واسعة واضحة وملانة وعلامة في نص الوقت.

ب — العنصر التالي في المقارنة: وصف الملفوظات

إن السيمبوطيقي السخي يقوم بتحليل مقاطع ذات طبيعة لغوية يجب أن يدرك بوصف مراحل الوصف التركيبي، وذلك في إطار التحليل الكلي للبعد النظمي للعلامة المعينة.

وبالتحديد، فلا يظهر لنا مهماً وصفاً كلمات المقطوع في توليدتها أو في ثقبويتها منفصلة عن الدور الذي تلعبه هذه الأخيرة (التي هي رموز صنفية) داخل الجملة، أو، وهو الأسوأ، بدون الإشارة إلى دورها. وبهذا الصدد يمكن أن نصف استتصار شومسكي الذي قلده إلى إدخال مفهوم الهيمنة إلى مؤشرات المركبة أو إلى اشتقاقاته بأنه "استتصار سيميوطيقي"، حيث يهيمن ج (2.3) على م.س (1.3)، ويهيمن المركب المحلي (1.3) على الفعل المساعد Aux (2.2). الخ، وهو ما يعني أن كل إحالة على علامة فرعية مبنية — لغوية في الأولية أو الثانوية أو حتى في علامتين فرعيتين في ثنائية، تحول بالضرورة على علامات فرعية أكبر وعلى علامة تركيبية دنيا هي الجملة (ج).

وإذا كما فصلنا عن ذلك، معتبر أن كل الكلمات تنتمي تركيبياً إلى قسمين اثنين (المورفيم النحوي (2.1) والليكسيم أو المورفيم المعجمي (3.1))، فإن وصفها السيميوطيقي وبهذه المصطلحات لن يسهل فهم اشتغال الجملة (ج)، وسيكون عاجزاً عن إعطاء تفسير مقنع للعمل النحوي L'agrammaticalité في الجملة التالية:

my brother killed herself^(*) (1)

2.1 1.2 3.1 3.1 2.1

وهي جملة سيكون وصفها السيميوطيقي مطابقاً في جميع النقط للجملة النحوية التالية:

my brother killed himself (2)

21. 1.2 31. 31. 21.

وبنفس الطريقة، فإذا وصفا جملة في مستوى ثلث⁽⁹⁾، فإن يكون بمسقطنا إثارة أشياء كبيرة حول البنية التركيبية للجملة التالية:

The little girl dropped her doll on the floor (3)

2.3 2.2 22. 2.3 2.2 2.3 2.3 2.1 2.2

وبالتصاري على هذا المستوى، فإن نقدم أي معلومات حول العلاقات البنيوية للمكونات، فنصمت على المعلومة المتضمنة في اللاصفـة ed-⁽¹⁰⁾، كما أننا لن نقوم بتفسير طبيعة المعاهيم القسمية Catégoriels⁽¹¹⁾. ولأجل تجاوز ذلك يجب بالضرورة أن نكمل الوصف التركيبي:

— إما بالانطلاق من المستوى السطحي، أي من ممثل الجملة الذي يتألف من مورفيمات نحوية ومعجمية،
— أو بالانطلاق من المستوى العميق، أي من مؤول الجملة باعتبار وحدة تركيبية سيميوطيقية.

ولأن الجملة (ج) ← المركب الاسمي (م. س) + المركب الحتمي (م. ج) أو 2.3 ← 1.3 1.3

فالتأثيرية والأولية هما متضمنتان بشكل ضمني، فـ2 متضمنة في 3 و 1 في 2 ويمكن أن يعترض علينا بأن استعمال الخط المائل الاتفاقي بعد "The little girl"

The little girl/ dropped her doll on the floor (3)

يكفي للإشارة إلى الوظيفة الخاصة بكل مركب (المركب الاسمي والمركب الحظي)، غير أن هذه التقنية تطرح مشاكل، وبالأخص عندما يظهر فاعل الجملة العميق في الحمل Le
:prédicat

It /was a marvelous Sunday morning (4)

وسنتج من كل هذا أن الوصف التحليلي الخالص للمفرد لا يبرر العلاقات العميقة القائمة فيما بين الموضوعات اللغوية التي يركز عليها التواصل.

الأمثلة الثلاثة :

إن الطريقة السيموطيقية تصاعدا في ترتيب مختلف العلامات الفرعية لكل الوحدات الدنيا المكونة لممثل المفرد: الفونيم والمكون واليكسيم.

أ - الفونيم

1.1 - الأصوات: النفس، الصوت

2.1 - تسجيل الصوت (الصدى): نوسان مرسمة لطيف le

spectographe، الذبذبات المنتشرة في الهواء، التكوين ..

3.1 - نسق التقنين.

1.2 - التكوين الفونولوجي أو الصوتي، الطيف، الذبذبات.

تطيل نص "علامة" لأبولونيوس

2.2 - التعلقات الفردية، الاجتماعية، الإقليمية، الوطنية،
المرصية..

3 2 - لفظ المستعمل يتبصر. ويمكن للفونيم أن يوصف
باعتباره أولاً وباعتباره ثانياً، أما ثانويته فمرتبطة بالمؤول
الدوامي، فرقم 1 يصف لنا الفونيم الخالص، ورقم 2 يصفه ضمن
واقع، وهذا ما يقوم به في 2.2 و 3.2 على الأقل..

ب - المكون:

لا يمكنه أن يقبل أي تأويل إلا في بعده الدلالي، أي في بعده
الأول، فهو بالدرجة الأولى قريني..

ج - التيكسيم:

1.3 - الكلمة في جميع سياقاتها الممكنة.

2.3 - الكلمة في سياق محدد.

3.3 - الكلمة المستعملة وفق قواعد وفي سياق محدد.

ولا ينبغي إذا كنا لا نجد التيكسيم إلا في الثالثة أو في البعد
التأولي وذلك بوصفه صورية.

الأطروحة الرابعة.

يمكن للطريقة السميوطيقية أن تساعد في ترتيب الخطابات
العلمية حول اللغة.

أ - الخطاب حول الفونيم:

- 1.3 - الصوتيات الوظيفية أو التوزيعية: وتهتم بالأصوات المنطوقة Les allophones في التوزيع التكميلي: مثال في اللغة الإنجليزية [L, l, t, t] أو أيضاً [m, m].
- 2.3 - الصوتيات (الوصفية): اللهجات الإقليمية، والعربية، والاجتماعية.
- 3.3 - الفونولوجيا والصوتيات العامة، الأولى لأنها تصف وترتب الوحدات المعنوية في اللغة الطبيعية، والثانية لأنها تصف وترتب مقاطع كل اللغات.

ب - الخطاب حول المكون:

- 1.3 التسميات التوزيعية التي تهتم باللغات الخاصة ويمكن للفونيم أن يوصف باعتباره أولاً وباعتباره ثانياً، أما ثانويته فمرتبطة بالمزول الدينامي، فرقم 1 يصف لنا الفونيم الخالص، ورقم 2 يصفه ضمن واقع، وهذا ما يقوم به في 2.2 و 3.2 على الأقل..

ب - المكون:

- لا يمكنه أن يقبل أي تأويل إلا في بعده الأول، فهو بالدرجة الأولى قريني..

ج - التوكسيم:

- 1.3 - الكلمة في جميع سياقاتها الممكنة.

2.3 الكلمة في سياق محدد

3.3 — الكلمة المستعملة وفق قواعد وفي سياق محدد.

ولا نتعجب إذا كنا لا نجد الأليكسيم إلا في الثلاثية أو في البعد التداولي وذلك بوصفه عمومية.

الأطروحة الرابعة.

يمكن للطريقة السمويوطيقية أن تساعد في ترتيب الخطابات العلمية حول اللغة.

أ — الخطاب حول الفونيم:

1.3 — الصوتيات الوظيفية أو التوزيعية: وتهتم بالأصوات المنطوقة Les allophones في التوزيع التكميلي: مثال في اللغة الإنجليزية L, l, t, t وأيضا [m, m].

2.3 — الصوتيات (الوظيفية): اللهجات الإقليمية، والفردية، والاجتماعية.

الملاحظة على المظهر الطبيعي للمفردات مع إقصاء المعنى، وسنرى هنا على أعمال هاريس Harris وهوكيت Hockett بالخصوص.

السمانيات البنوية عندما يحتزل الوصف فيها إلى مجرد ترتيب للعناصر والأقسام الحاضر والمقاطع الحاضر.

2.3 السمانيات البنوية حين تهتم بالمعنى بالقدر الذي تهتم فيه بالشكل، وتضاف إليها السمانيات الوظيفية.

3.3 المعجمية La glossématique الدانماركية وذلك حين
تطرح الوظيفة السيميوطيقية بين مقادير التعبير ومقادير
المصنوع.

ج — الخطاب حول المورفيم:

3.3 — النحو التوليدي التحولي عندما يكون التركيب بسيطاً
بين المكون التقنولوجي والمكون الدلالي: ويصبح المورفيم مؤولاً
للعلاقات بين الدال (الممثل) والمخلول (الموصوع)، أي:

مم — مؤ — مو ← مو

د — الخطاب حول الأليكسيم:

1.3 — المعاجم ذات اللغة الواحدة.

2.3 — المعاجم المزدوجة اللغة، ومؤلفات الأسلوبية
والمعجمية.

3.3 — مؤلفات البلاغة.

الأمثلة الخمسة

إن التحليل التركيبي — السيميوطيقي للبعد النظمي للعلامة
الغوية يوضح الطابع الموسيقي — لغوي لتأنيو القواعد التركيبية.
فالقواعد النحوية التي تشكل تأنيو الجملة هي حاجز واقع بين
الإنجاز عند المتكلم (فترة على صنع الجمل) وبين اختياره
للمورفيمات والأليكسيمات.

والمشكل المطروح هنا هو مشكل العلاقة بين الوصف التركيبي للجملة المتضمنة في المقفوظات وسيرورة تواصلها، وتشومسكي يرى عبثاً ذلك الافتراض الذي يعتقد أن متكلم لغة ما يتشكل مقفوظه بتسباع مراحل المؤشر المركبي أو مراحل الاشتقاق، ويحتيلاره في نهاية المطاف للكلمات المعجمية، وبالتفكير أخيراً في مضمون كلامه، إتنا لا نستطيع إلا أن نقبل بهذا، وسنقول إنه من الشروط الأولية للتواصل اللغوي التوفر على هذا "القصد" في عقد العلاقة (2.3 ← 1.3 1.3) بين موضوعات معروفة لدى المتكلم، وهو قصد يرتكر على مظهر عام ونمسي من مظاهر الإنجاز لدى المتكلمين، وهو الفترة على صنع جملة أي جملة منطقية⁽¹²⁾. إن مظهر هذا القصد يتلو تحديد الصيغة التأكيدية assertive (الإيجاب، النفي)⁽¹³⁾، الاستفهام التوكيدي، والاستفهام السالب الخ)، وهي الصيغة التي تعبر عن وجهة نظر المتكلم في علاقته مع جماعته، وعن درجة الصحة المصنوعة إياها، وعن درجة نظر المتكلم الخاص منها، وبهذا الشكل فهي تربط بين المظهر اللغوي ومقام التلطف الذي يجعل هذا المظهر اللغوي مناجاً للمقامات التوليفية لعلاقة المتكلم والمستمع⁽¹⁴⁾ (ح دولسودال). إن توصيل الرسالة الذي هو عمل تالي، يقيم روابط تعاقبية صيقة مع الفترة، أي من خلال استعصال اللغة في مقامات محددة، وهذا التوصيل هو مجال العلاقة بين التفسير (الذي يقوم به المتكلم). وحل الفترة (الذي يقوم به المستمع). فالتفسير هو

ثالث بالضرورة، كما أن النحو الذي يصف إنجاز المتكلم المثالي عند شومسكي هو بالتمية له مؤول. وهذا الإنجاز هو الوسيلة الممكنة التي تتضمن القدرة كما أن حل الشفرة للموجود بالقوة لدى المحاور هو الشرط الضروري في كل تواصل نلجج.

وهكذا نجد أنفسنا أمام ثلاثيتين تقابليتين متوازيتين:

الأولى	حل الشفرة	الإنجاز
الثانية	(الموجود بالقوة) للتواصل	القدرة
الثالثة	التشعر	النحو

جدول 28 - توصيل الرسالة

الهوامش :

⁽¹⁾ أول تحليل سيميوطيقي يبرسي للنص قدمت به إليزابيث والتر
Elisabeth Walther ضمن كتاب : / francis Ponge, Kiepenheuer
Witsch, cologne, 1965.-

⁽²⁾ القصاص قناني وقالت كتبهما جويل ريثوري Joëlle rethoré
* هي قصيدة أبولينير المشار إليها سابقاً ولم نلحظها هنا لأسباب تقنية.
(المترجم).

⁽³⁾ انظر :

Mohamed Aziza, la calligraphie arabe, Société
Tunisienne de Difusion, Tunis, pp 68 et 116

⁽⁴⁾ من أجل مناقشة أوسع لأولية التمثيل الفونولوجي للتكسيمات
بالمقارنة مع التمثيل الفونولوجي للتعبيمات نحول القارئ على :

Ruwet, N: introduction à la grammaire générative-
Plon, 1967 p.30

* تمت المحافظة على الجملة كما هي للضرورة. (المترجم).

* تم حذف هذا الشكل لأسباب تقنية.

⁽⁵⁾ في موضوع التأويل السيميوطيقي للعلامات والعلامات العرعية
اللغوية نحيل القارئ على المراجع التالية:

Peirce, C.S: collected Papers, 2.287-

Deledalle, G: Pour une analyse s'emiotique, 1974-

75, p.24 - (application à Martinet)

Walther, E: Allgemeine Zeichenleher, 1974, pp. 99 -100 -
(application a Chomsky).

Rethoré, J.: Sémiotique de la syntaxe et de la phonologie, in Sémiosis 3, pp.5-19, 1976 (application' a Chomsky)

(6) يجب التذكير بأن اللغة الإنجليزية لا توجد فيها إلا كلمة للإشارة إلى

المعنيين معاً وهي كلمة "تركيبية" "Syntactic"

(7) — إن النقاش الذي سبلي ينبغي أن يُعتبر مجرد توجيه للبحث.

(8) * علامة الخطأ النحوي.

(9) تُعطي القيمة السيميوطيقية لكل رمز صنفه.

(انظر : Peirce, ibid, et Deledalle, ibid)

الفئة ADJ: 2.1 — الحرف Prep والظرف ADV والروابط

Conj واسم العلم: 2.2 الفعل والاسم المشترك N.commun: 3.2 .

(10) إن الماضي المبهم "dropped" يعارض الأشكال المظهرية " has

"dropped" و "is dropping"

(11) أنواع التعريف والتذكير والاسم وطم جراً.

(12) إن القدرة التي تظهر دون شعور لدى المتكلمين تكون ظاهرة منذ

السنين الأولى في حياة الطفل.

(13) إن إطلاق صفتي "الإيجاب" أو "النفى" على قول يعني أنه إثباتي.

الخاتمة

ونحن نهي تلخيصنا لنظرية وإنجاز العلامة البيرونية، سنعمل على محاولة تدوير ما قمنا به في الوصف الحالي لنظرية العلامات في فرنسا.

والكلام عن خاتمة لا يعني الاعتقاد أننا استعذنا للنظرية البيرونية للعلامات، فلم نعلم إلا بالاقتراح تنظيم مبني على قراءة لا يمكن أن تكون شاملة⁽¹⁾ بالرغم من أنها لمينة. فتمونجا هو نموذج كامل بشكل مضاعف الآن، من حيث أننا ونحن في استقلال عن النص بطور النموذج باستدعاء تقنيات نمذجة مختلفة عن تلك التي كان يمكن أن يتوفر عليها بيرس⁽²⁾، ومن حيث أننا ونحن نهذب إلى الشمول بنموذج هي النموذج أكبر عدد من أقسام العلامات، وذلك كما يقترح بيرس

في آخر حياته، وعندما نقل عدد الثلاثيات التبادلية من ثلاث إلى عشر يمكن لتحليل أكثر دقة أن يحدده (3).

وبالنسبة للتطبيقات التي قمنا بها فهي لا تشكل إلا إصاءات لطرق للبحث، وليست عروضاً لنتائج يمكن اعتبارها نهائية. فهدفنا كان ديداكتيكياً بالأساس. وهو الأمر الذي جطنا بدون شك ذلح أكثر مما ينبغي على الاستعمال التصنيفي للمنهج على حساب استعماله الاستكشافي.

أضف إلى ذلك أن التصنيف كما نفهمه هو مرحلة ضرورية بالرغم من أنه لا يكفي في البحث السيمبليوي. لنظرية بيرس التي هي نظرية مفتوحة يمكن بالتأكيد لباحثين أكثر كفاءة منا في مجالات مختلفة — حيث طبقاها وفي مجالات أخرى لم نعرض لها — أن يستخلصوا نتائج الفصل دون أن يصحوا بأصالة "علمهم" الخاص. وفي ذلك ستجد السيمبليويكا فائدتها وحدها: فموضوع التحليل أصبح يتقدم في وقتنا الراهن أكثر فأكثر على المنهج وأصبح بمنحه الثيرة، وهناك عدد كبير من الطرق السيمبليويكية يماثل عدد الموضوعات — العلامات: السينما والمسرح والبلاغة والرسم والعمارة والعادات والتفسيرات، والأساطير والإثنولوجيات وهلم جرا. ومن الممكن أن يكون الوقت قد حل، وبيرس يعطينا الوسيلة لذلك، لقلب علاقة منهج — موضوع، دون أن يتأثر الموضوع بتبعيته للمنهج. بل وعلى العكس من ذلك فإن السيمبليويكا البيروسية تركز على الإنتاجات، وليس على التوليدات الخارجة عن هذه الإنتاجات. فكيفما كانت هذه التوليدات موسيولوجية أو نفسية أو تحليلية، أو تاريخية، أو

الخاتمة

سيميائية أو فلسفية، فهي تدور حولها بالنسبة لبيرس إنتاجات قابلة للتحليل
سيميوطيقياً. أوليس المؤلف عنصراً مكوناً العلامة وعلامة في حد
ذاته^(٩)

سببر ما قلنا به بطريقتين: في البداية بعلاظتنا لنا باستعمل
بامتياز في فرنسا اليوم مفاهيم مستعارة من نظرية بيرس
للعلامات، وثانياً بإثبات أن السيميوطيقا البيرسية تستجيب للأسئلة
الأساسية التي بدأ يطرحها السيميوطيقون الفرنسيون بسبب تطبيقاتهم
السيميوطيقية.

١ - إن المستعيرين الأكثر شهرة لمصطلحية بيرس في فرنسا
هما رولان بارت ورمال بكوبسون، الأول من خلال وصفه لـ
'عناصر السيمبولوجيا' عام 1964^(١٠) والثاني في نفس الفترة
المعاصرة من خلال 'مفالات اللسانيات العمة' (1963)^(١١)، ومن
خلال 'بحثنا عن جوهر اللغة' (1966)^(١٢). أما المفاهيم الأكثر
استعمالاً فهي مفاهيم الأيقونة، والقرينة والرمز منسوبة لبيرس أو
دون مسبقها إليه، على الرغم من أن بارت لاحظ بحق في عناصره
أن مصطلح 'الأيقونة' هو مصطلح خاص (....) بمجم بيرس^(١٣) (ص
104)^(١٤). فهذه المفاهيم هي في الغالب العلامات الفرعية البيرسية
الوحيدة المستعملة، في حين أن سيميوطيقا بيرس تشمل سبع علامات
فرعية. واختيارها والحالة هذه يعبر بكون الأيقونة والقرينة والرمز
هي علامات موضوع وهي بالتالي علامات تسمية أو علامات
مرجع، وأنها للعلامات الأولى التي تم اكتشافها منذ أن ميز الروائيون
الأيقونة والقرينة (علامة الإثذار) والرمز (علامة التحيين)^(١٥). وهكذا

فالسيميولوجي يشعر إذن وهو في بلاد المعرفة وهو أكثر راحة من بيرس.

ومن بين العلامات الفرعية البيرسية الست الأخرى هناك ثلاث علامات خاصة بالممثل وثلاث علامات خلصة بالمؤول. وإذا كان يستعملها فليسلاً فالأنثروب السيميولوجي لا يجهل أن العلامة البيرسية هي الثلاثية بين الممثل والموضوع والمؤول. ونحن نجد عروضنا تفصيلية، ومناقشات وتطبيقات هامة عند باكسون ودريدا وجرنجر وكريستيفا. وجميعهم يركزون من وجهة النظر الشكلية التي سميناها مع شارل موريس نظمية، على فكرة أن المؤول هو العلامة التي تحيل ممثلاً على موضوعه الخاص (الموضوع الخاص بالممثل) ولكنه باعتبار علامة في حد ذاته، فإن المؤول هو ممثل يحيله مؤول آخر على موضوعه، وهكذا توالتك إلى ما لا نهاية.

إن الممثل كما يكتب دريدا لا يشتغل إلا بإشارة مؤول يصير هو بدوره علامة وهكذا إلى ما لا نهاية⁽⁹⁾. ويبدو أن هذا المظهر الثلاثي للعلامة قد سحر السيميولوجيين الفرنسيين، غير أننا سنبتز نظرية بيرس إذا توقفنا عند هذا التعريف، ذلك أن السيميوز la sémiotose ليس شكلياً فقط فهو يشتغل في وضع تقوم فيه حدود المكانية والزمانية، لنقل الحدود السوسيو - تاريخية، بتجميد المؤول وإعطائه مصطلحاً. وهكذا يتوقف المؤول عن أن يكون علامة، ويصبح مؤقتاً نهائياً.

وكيفما كان تعريفنا له شكلياً أو تكاولياً، فالسيميوز البيرسي يتميز بحركية علاماته الفرعية. وهو الأمر الذي لم يفهمه دائماً

الخاتمة

السيميوطيقيون أنفسهم⁽¹⁰⁾. فالعلامة الفرعية، كالرمز مثلاً، هي قريبة وأيقونية، مثلها مثل المؤول الذي لا يكون بدور. علامة إلا إذا كان ممثلاً بحسبه مؤول آخر على موضوعه. إن اشتغال بيرس، كما يكتب ياكوبسون، بالسرار الدور الذي يلعبه بدرجات مختلفة تعدد الوظائف، في كل صنف من الأصناف الثلاثة للعلامة، وإن الاهتمام الدقيق بالأحصى الذي منحه للمكونات القرينية والأيقونية للرمز اللغوية، مرتبطان بقوة بأطروحتها حول "أن العلامة - للعلامات الأكثر كمالاً هي تلك التي يندمج فيها الطابع الأيقوني والطابع الرمزي" ينسب متساوية ممكنة⁽¹¹⁾. ويكتب دريدا من جهته: "إن خصوصية الممثل هي أن يكون نفسه والآخر، وهي أن ينتج كسبة تحويل، وأن يتحول عن نفسه. إن خصوصيته ألا يكون خاصاً، أي قريباً بشكل مطلق من نفسه. والحال أن للممثل (بفتح الهمزة) هو ممثل دائماً⁽¹²⁾. وللإشارة فتودوروف قد قبل الآن فكرة كون للرمز حالة خاصة من العلامة⁽¹³⁾.

إن المبدأ الشكلي، التطبيقي أو التكويني هو الذي يمكن من معرفة العلامات الفردية التي تتشكل من أي علامة معينة. فمن حيث الشكل، وكما يكتب بول ريكور، فالسيميوولوجي هو "كل ما يتعلق بعلاقات التنعية الداخلية بين العلامات". وفي نوع من السيميوولوجيا "المظاهر الجوهرية تحتل في مظاهر شكلية: فتصبح اللغة وهي تتطلى عن مصاصمبها الثابتة، مجرد نسق من العلامات تحدها اختلافاتها وحدها، وفي نسق مثل هذا فلا توجد دلالة - إذا كنا نعني بهذا المضمون الحاصل لفكرة منظور إليها في حد ذاتها - بل توجد قيم، أي توجد

مقادير نسبية، سلبية ومتقابلة⁽¹⁴⁾. وهذا لا ينطبق على مسميات طبقا
يبرس إلا على مستوى بعد الممثل. أما البعدان الآخران في العلامة،
بعد الموضوع وبعد المؤول، فيحتملان تبعات مصمور الكلام
(الإنجاز) ومضمون قواعد الكلام (التداولية)، كما يقوم بذلك
الهرمونيقي ريكور- ومن الناحية التداولية والإجارية فداخل سياق
القول الخاص تولد الاستعارة الحية، أي لتبثق الدلالة الجديدة التي
نستطيع تمييزها دون عناء عن الاستعارة الميتة، أي عن المستسخ
الكلامي المفتر للمعنى في أغلب الأحيان⁽¹⁵⁾.

2 - كمال استعمال المصطلحية البرسية يكفي وحده لتبرير
الإشارة إلى استعمال يبرس نفسه لهذه المصطلحية، وذلك وفق مبادئ
أخلاقيته المصطلحية، ولكن ربما ينبغي البحث في مكان آخر عن
تبرير استجانبنا بالمسميات طبقا البرسية، وذلك من حيث أنها تقدم
حسولاً للمسئلة التي طرحها الميمولوجيا الموسيرية وستطرحها
أيضاً على منطري ومنجزي العلامة.

الميميات والمسميات.

إن السؤال الأول المطروح على النقاش هو معرفة ما إذا كانت
المسميات مبنية على الميمولوجيا أو العكس. وقد تبني بارط في
البدائية مع سوسير في تطوير فكرة أن المسميات تنفرع عن
الميمولوجيا، ثم غير رأيه في 'عناصر الميمولوجيا' حيث تبني
الموقف المعكوس: فالمسميات هي نموذج - مدخل: نقطة الانطلاق
ومنبع - لكل ميمولوجيا. وكانت لهذا التغيير في الاتجاه نتائج
خطيرة على الميمولوجيا التي حاولت تطيل كل إنتاج ميمولوجي

الختمة

بمصطلحات لسانية. وهكذا مثلاً يقدم كريستيل ميتز سيميولوجيا السينما⁽¹⁶⁾. وظاهر مع ذلك أن مفهوم العلامة المحصورة في العلامة اللغوية الذي يمكن في الحد الأقصى أن يوافق سيميولوجيا النص، هو مفهوم غير ملائم لو على الأقل ليس هو الأداة الأكثر نجاعة لوصف نسق علامات غير لغوية كالفيلم أو كأي نسق آخر تبرز فيه الهيمنة الأيقونية.

وسلاحظ أن سيميولوجيا اللسانيين التي ترى في اللغة مجرد نسق للتواصل من بين أنساق أخرى تخضع للسلطات السيميولوجيا. وصحيح أن تغيير رأي بارط المناصر لسيميولوجيا الدلالة، يجد تفسيره دون أن يجد تبريره بالنسبة لنا، وذلك لأن السيميولوجيا السويسرية وجدت قبل خمسين سنة كما يقول ذلك لوي - جان كالفي Louis-jean calvet "على احتجاب ثابت لأحداث اجتماعية وسياسية، أي لأحداث محبوبة لها صق سوسيولوجي حقيقي"⁽¹⁷⁾. ولأجل حل هذه الصعوبة لم يكن ضرورياً في هذه الحالة أن تؤسس للسيميولوجيا على اللسانيات، بل كان فقط أن معترف كما فعل ذلك بيرس، بالطابع الاجتماعي للعلامة، وأخذ ذلك بعين الاعتبار في الوصف الذي تقوم به.

السيميوطيقا والدلالة.

قبل أن نتوسع في هذه النقطة ينبغي طرح سؤال يرتبط بها، وإذا لم يحل فالنتيجة أننا سنعيب لظن بالموقف البيرومي. إنه سؤال العلامة والمعنى الذي سبق أن توقفنا عنده. فهل يمكن بناء نظرية للعلامات في استقلال عن معناها أو دلالتها؟ وهل سيؤدي الجواب

بالنفي عن هذا السؤال إلى تبعية العلامة لدالاتها، وتبعية السيميوطيقا للدلالة؟ إنَّ المشكل لا يطرح بهذا الشكل في الحقيقة. فالسيميوطيقا نسق مُشكَّلٌ يبرز قصداً علاقة العلامة بالمعنى، وكما يقول ذلك بيرس وكما يذكرنا دريدا بذلك: "نحن لا نفكر إلا بالعلامات"⁽¹⁸⁾. لكن بيرس مريض في نفس الفترة لأن الأفكار بدون علامات لا توجد أبداً (5.251). وفي الواقع فإننا سنخطئ فيما نرفض البيرسون لهذه الاعتبار: دلالة الكلمات في "مظاهرها الجوهرية" لكي نستعمل التعبير الخاص بريكور، وليس دلالة العلاقات التي يثارون على شكلتها بالفعل. ورغم كونها شكلية فالظاهر فعلاً أن السيميوطيقا البيرسية تعطي الحق لريكور ضد جرنجر، والسيمولوجيا بارط ضد سيمولوجيا اللامبيين، ذلك أنها ترفض البنية المجردة. والمهم بالنسبة لها كما يريد ذلك كالفلي هو "الإرسال الحقيقي المنطق بسياق وبمرسل في واقع اجتماعي معين وفي زمن خاص"⁽¹⁹⁾. وبالفعل، فنموذج سيميوطيقا كهذا له "المظهر اللا-تاريخي للبسيوية"⁽²⁰⁾، كما أن الضرورة الثلاثية للسيميور ليس لها نهاية، لكنها أثناء الوضعية المنجزة تبدأ في العمل ويكون لها حد؛ المذول النهائي.

السيميوطيقا والمنطق الرياضي.

إن السيميوطيقا البيرسية، عكس السيمولوجيا الموسيرية كما سبق القول، لا تركز لا على علم النفس ولا على السومولوجيا بأي نوع، تجريبية علم النفس أو دوركلمية السومولوجيا. فأساس السيميوطيقا البيرسية هو أساس منطقي - رياضي، كما هو الحال

الخطمة

بالنسبة لسميوطيقا أ.ج. جريمانس. والفرق بينهما أن جريمانس يرتكز على المنطق الحملّي لأرسطو من أجل أن يبني نظرية ما يسمى بالمربع المنطقي، في حين أن بيرس يسي سميوطيقاء على منطق العلاقات الذي هو مكتشفه، ومن هنا يبرر منطق العلاقات للمبني على البروتوكول الرياضي الثلاثي الذي تنتج عنه المقولات الفانبروسكوبية الثلاث. إن جوليا كريستيفا تقول بصدد البنيات المنطقية الرياضية لشيء لها صلة وثيقة بالموضوع وتطبق على شكلية السميوطيقا: "إن الشكلية تساهم في إبراز بنية تكون غير ظاهرة" - وهو ما يعتبر مفاجئاً في استعمالها التصنيفي - وإن الشكلية الأخلاقية، وهي تبقى ممارسة سميوطيقية رمزية، ليست سقاً مغلقاً، بل هي بالنتيجة نسق مفتوح على كل الممارسات السميوطيقية⁽²¹⁾. إن هذا الطابع للمفروض الذي شكل فيه تعدد الوظائف تعبيراً، هو الذي يجعل النسق البيرسي متوقفاً.

السميوطيقا والفانبروسكوبية.

رغم أن السميوطيقا البيرسية ليس لها أي أساس نصي، فإنها ترتبط بعلم النفس في ظهور المعنى. وإلى هذا تهدف الظاهرانية لوفانبروسكوبية التي تقوم بتركيب كل ما يظهر وكل ما يسموه بيرس "الفانسيرون" فهي ثلاث أقسام كبرى: الأولية أو الإمكانيّة، الثنائية أو الواقع المادي، والثالثة أو الفكر الوسيط. إن الفرق بين ظاهريّة هو سيرل وظاهريّة بيرس، كما يكتب دريدا، هو فرق أساسي، وذلك لأنه يتعلق بمفاهيم العلامة وظهور الحضور، وعلاقات إعادة التمثيل، لأصلي الشيء نفسه (لحقيقة). ويعتبر بيرس في هذه النقطة قريباً

من مخترع كلمة الظاهراتية: لامبير Lambert الذي اقترح بالفعل أن تختزل نظرية الأشياء إلى نظرية للعلامات. ووفقاً لقانون سكوبية أو "ظاهراتية" بيرس، فإن الظهور نفسه لا يشير إلى الحضور، بل هو علامة له... فما يسمى "الشيء نفسه" هو دائماً وقبله ممثلاً ناتج عن سلطة الوضوح الجدسي⁽²²⁾. ولا يمكن أن يصف بشكل أحسن الطابع غير النفسي لنظرية بيرس ولا أن يبين الطبيعة الفانيروسكوبية الضرورية لكل سيميوطيقا.

السيميوطيقا للبهرسية الاجتماعية.

لا تتبنى السيميوطيقا البهرسية على علم النفس أكثر مما تتبنى على السوسولوجيا، ذلك ما سبق أن قلناه. لكنها اجتماعية بالتحديد، اجتماعية لأنها غير نصية، ولا يمكن أن تكون نصية لأنها لا تعطي أي اهتمام للذات. بالإضافة إلى ذلك فهي تعمل ميتا سيميوطيقاً على أن يكون في إمكان المؤول أن يصبح مكاناً للعلامات، وتعمل سيميوطيقاً على أن يكون علامة في حد ذاته (5.310). وكل هذا ينبغي أن "يهج" المحليين النفسيين الذين لا يجدون لدى سوسير وفي تعريفه للعلامة ذات الوجهين الوسيلة لشرح ووصف، كما يشير كالفني، خطاب الشيروفريني "الذي ينبغي أساماً من خلال لعبة حول الدال"، باعتباره "كتابة أو إعادة كتابة أو؟ (cryptogrammique d'inscriptions) صوتية". فالدال لا يوجد هنا، كما يضيف كالفني، هذا المجيب للمطلوب والوجه الثاني للعلامة الذي لا يتفصل عن الوجه الأول: إنه يوجد باعتباره كذلك، وباعتباره مادة صوتية مرتبطة بحياة لا شعورية⁽²³⁾. ولكن ينبغي أن نضيف أن الدال باعتباره كذلك لا

العلامة

يمكن أن يبرز إلا حين يقوم المحال النفسي بإثارة أو إنتاج المؤول الآخر الذي يحيل الدال، أو لنقل يحيل هذا للممثل، على موضوعه الحاضر في السياق النفسي المفكك d'esagrégé (والتلاشعوري) الذي هو مكان علامات الشيزوفريني.

السيميوطيقا البيرسية جدلية.

إن المسبب النهائي في كون السيميوطيقا البيرسية ذات طابع اجتماعي هو أنها ليست نظرية ثابتة وجوهرية للعلامة، ولكن نظرية للسيمبوز، أي لصيرورة إنتاج العلامات، ولصيرورة جدلية⁽²⁴⁾. ولا ينبغي هنا أن ننوي علق تفكير جوليا كريستيفا كثيراً، من رلوبة السطر هذه لكي نصيرها بيرسية. ومع أننا نعطي معنى آخر لكلمة سيميوطيقا المستعملة لدى كريستيفا، ذلك لأننا نحفظ بهذا المصطلح للنظرية بيرس لتمييزها عن نظرية سوسير، فإن التعريف التي نعطيها كريستيفا للسيميوطيقا هو تعريف بيرسي بالفكر الذي جعل منها "مطلقاً جدلياً"، وهو "اصطلاح يقوم فيه كما نقول، مكوماً بالتتالي بالتجسيد لتيولوجيا téléologie الجدلية المثالية، وللرقابة التي تتعرض لها الذات في المطلق الشكلي"⁽²⁵⁾.

بالإضافة إلى ذلك، فتمييزها بين الفينو - نص ("البنية المنلوقة" signifiee) والفجينو - نص ("الإنتاج الدال")⁽²⁶⁾ يؤدي إلى قبول الكثير من الأطروحات البيرسية. فالجينو - نص مثله مثل السيمبوز يسبق - ويتجاوز - بنيات الفينو - نص، أو لنقل بنيات ما يظهر من الممثل. فالجينو - نص صيرورة جدلية: "فبتركيزه على وصعيه البنية، يقوم الجينو - نص بعبورها، وينقلها. ويوضعها في إطار التعددية الدالة التي هي من وظائف الحضور البنيائي. إلى وضع

الجيو - نص يهدف إلى عبور الوضعية البدائية، أي إلى نقلها...⁽²⁷⁾ ومتلما يستبعد السيميوز للذات (فالمتوول ليس هو من يؤول) "فالجيو - نص لا يعرف لذات". ولكنه "وهو حارج عن الذات، لا بشكل حتى سابقه للعمي، ذلك أنه بشكل لحره الذي يشغل بونه وفوقه". فالجيو - نص [السيميوز] "وهو مكان خارج لذاتي وحارج الرمسي (إن الذات والزمان لا يظهران إلا باعتبارهما حوانث لهذا الاشغال الواسع الذي يعبرهما)، يمكن أن يقدم كجهاز لتاريخ اللغة وللإنجازات الدالة (العلامات والممارسات السيميوطيقية) التي في إمكانه معرفتها، فإمكانات كل اللغات الملموسة الموجودة والتي ستوجد (وككل أنساق العلامات هي "معطاة" قبل أن توجد مقعة أو محجورة في الجيو - نص⁽²⁷⁾⁽²⁸⁾، حيث يقوم المتوول الدينامي برفع القناع والحجز صها.

وقد لا يكون هذا التقارب منطقياً، كما لا ينبغي أن نرى في ملاحظتنا مجرد تبرير استدلالي للخدمة التي يمكن أن تقدمها السيميوطيقا البيرسية للسيميولوجيا الفرنسية التي تستعمل معجمها وتقبل بعصر أطروحاتها. وإنه لمن المؤسف كما يقول ياكسون، أن تبقى كتابات بيرس "الباحث أكثر حقاً في جوهر العلامات"، دون نشر حتى عام 1930، ولو أتيح لكتابه أن تظهر قبل هذا التاريخ فمن المؤكد أن يكون لأبحاثه من دون شك تأثير حاس على التطور العالمي للنظرية اللسانية. ولأن علوم اللغة والعلامات هي أبعد من أن تكون قد أنهيت بهذا الشكل أو ذلك، فلا زلنا في حاجة إلى استدعاء بيرس. ونحن سنقرر أن ندرس بدقة أفكار بيرس حول نظرية العلامات، والعلامات اللغوية بالأخص كما يقول ياكسون،

الخلاصة

سنقف على أهمية المساعدة التي تقدمها للأبحاث حول علاقات اللغة بالأنساق العلامية الأخرى. وحينئذ سنكون قادرين على تمييز الفروق الخاصة بالعلامة اللغوية، وكذلك الخاصة بكل نوع من الزمر العلامية غير اللغوية. ونعتقد أن هذا اليوم قد حان.

الهوامش :

(1) نحيل القارئ على كتابات حول العلامة Ecrits sur le signe لبيرس — توسوي 1978 الذي ترجمناه وعلقنا عليه.

(2) هكذا نجد روبير مارتي Robert Marty الذي طبق منهج الرسوم التخطيطية diagrammes. انظر مقالة سيميوزيس (5) Sémiosis المعنون بـ "المقولات والوظائف في السيميوطيقا".

(3) انظر: ت. كاواما T.Kawama :

The semiotic approach to Man -made environment,

Master Thesis, Musashino University of Arts, Japon, 1976

Communications 4, Le seuil (4)

Editions de Minuit. (5)

In Problèmes du langage, Gallimard. (6)

(7) يمكن ذكر أعمال أخرى إضافة إلى أعمال بارط ويلكسون منها:

Pierre Guiraud, le langage, - 1973

'La sémiologie, P.U.F, 1973'

Jean Martinet; Clefs pour la sémiologie, Seghers, 1973

André Helbo; Sémiologie et la représentation, Ed Com- 1975

Patrice Pavis, Problèmes de sémiologie théâtrale, les

presses de l'université du Québec 1976

(8) الأشياء الواضحة بالنسبة للواقعين لا تحتاج إلى علامة.

(9) Jacques Derrida, De la Grammatologie, ED. de Minuit

1972, p.72

(10) إن تصنيف سويوك Sebeok الذي استعاده هيلبو Helbo يترك بعض

الشكوك قائمة.

(11) Jakobson, Problème du langage, op. cit., p.27.

- Derrida, op. cit., p.72 (12)
- T.Todbrov, Théories du symbole, le seuil, 1977. (13)
- Ricoeur, Le conflit des interprétations, Le seuil, 1969, pp. (14)
- 87 et Nattiez, problèmes et méthodes de sémiologie
langages,35,Sept, 246 1974,p.9.
- Riceur, La Métaphore vive,Le seuil,1975. (15)
- Metz,ch, Langage et cinema,1975. (16)
- Louis- Jean Calvet, Pour et contre Saussure, payot, 1975, (17)
- p.84.
- Derrida, op; cit;, p.73. (18)
- Calvet, op. cit. p. 75 (19)
- Ibid;p.88. (20)
- J.Kristeva, Recherches pour une sémanalyse, seuil (21)
- 1986.p.206.
- Derrida, op.cit.p.101. (22)
- Calvet,op.cit,p.101. (23)
- Lidéologie de la critique leninienne de "انظر دراستنا حول: (24)
- l'empirio-criticisme", Semiosis,14,p.34-47.
- J.Kristeva,op; cit.,p.21. (25)
- Ibid.,p.280. (26)
- Ibid.,p.283. (27)
- Ibid ., p. 284 (28)

الفهرس

7	مقدمة المترجم
11	تتويه
15	مقدمة:
	شارل س. بيرس: كتابته السيميوطيقية فلسفته ومصطلحيته
39	القسم الأول: بيرس و سوسير: دراسة مقارنة
41	الفصل الأول: بيرس أو سوسير
57	الفصل الثاني: سوسير وبيرس
73	القسم الثاني: من أجل نموذج سيميوطيقي
77	الفصل الأول: بروتوكول وفرضية
95	الفصل الثاني: النموذج
121	القسم الثالث: من أجل تحليل سيميوطيقي
123	الفصل الأول: ميتا - سيميوطيقا الممارسة: الفواصل
135	الفصل الثاني: نظرية التحليل السيميوطيقي
153	الفصل الثالث: السيميوطيقا واللغة
203	الفصل الرابع: تحليل نص علامة لأبولينير
237	الخاتمة